

# Interferencias léxicas vasco-románicas en el castellano de San Sebastián

M. GEMA TORRES GAROÑA

*Ausencia en todo siento*  
Miguel Hernández

*A la memoria de mi hermano, Aingeru*

## Abstract

*The Spanish variety spoken in San Sebastian is sprinkled with words of Basque origin which are often used by the speakers without awareness of the peculiar nature of such expressions. Lexical interferences slip into Spanish without the speaker placing any restrictions to a term that can bring in expressiveness or prestige, or serves to refer to an entity that simply, does not have an equivalent in Spanish, for example, ertzaintza. This study collects a corpus of such Basque lexical items, as well as an interpretation of such terminological transfer. Furthermore, words of diverse origin which are idiosyncratic to the Spanish spoken in San Sebastian have also been collected.*

## 1. Introducción

*Entre las sorpresas que recibí cuando fui a Madrid a estudiar, una de ellas ocurrió cuando un camarero me preguntó si quería una ración de bigaros para mi aperitivo. Jamás había oído tal nombre y cuando contesté afirmativamente y me trajo una ración del citado aperitivo, vi que el marisco servido era lo que en San Sebastián todo el mundo, hablase o no vasco, conocía por karrakelas un sabrosísimo marisco que para mayor felicidad no quita el apetito.*

J. M. Busca Isusi (DV: 15.11.84)

Seguramente una situación similar a la relatada por J. M. Busca Isusi nos ha ocurrido a la mayoría de los donostiarros cuando al salir del País Vasco hemos pedido *mamia*, *kokotxas* o cuando, como en el caso de mi madre, insistía en Zaragoza en que le pusieran una *xerra* de jamón de York, y que sea *bermosa*.

El castellano de San Sebastián está salpicado de voces vascas que sus hablantes utilizan en ocasiones para dar mayor expresividad (*gaixua!*), otras para suavizar un reproche (*eres un xomorro*), o bien para sustituir una expresión que en castellano suena demasiado fuerte (*vaya ipurdi*).<sup>1</sup>

(1) "Vocablos, giros y modismos propios, muchos de ellos del idioma natal, aunque sazonados por la especia dialectal donostiarra, y otros, híbridos de castellano y euskera, del más pintoresco sabor" (Azkue 1975: 185).

Algunas de estas palabras tienen tan larga vida en castellano que se han integrado gramaticalmente y han dado en verbos con su correspondiente morfema de infinitivo castellano, por ejemplo, de *zirikatu* > *zirikar*.

Como muy bien señala Luis Mitxelena "los vocabularios de lenguas que conviven en zonas próximas, cualquiera que sea su filiación genealógica, tienen mucho más de vasos comunicantes que de compartimentos estancos" (Mitxelena 1964a: 94).

Dado que el léxico está mucho menos rígidamente estructurado que la fonética o la morfología, es el campo más propicio para los préstamos. Tanto es así que las personas unilingües no los reconocen como tales, sino que los toman por palabras de su propia lengua. Según Uriel Weinreich, "cuando un hablante de la lengua X usa una forma de origen extranjero, no como préstamo *in situ* de la lengua Y, sino porque la ha oído usar por otros en enunciados X, entonces ese elemento prestado puede ser considerado desde el punto de vista descriptivo, como un elemento que se ha convertido en parte de la lengua X" (Weinreich 1968: 37-38).

En San Sebastián, prácticamente nadie dice *tobogán* a la *txirristra* y no porque sepa euskera, sino porque ha oído que ese objeto que sirve para que los niños se deslicen después de encaramarse por unas escalerillas, se llama *txirristra*. Es decir, que una buena parte de las personas han oído decir *txirristra* en castellano.

Una situación diferente se produce con palabras como *ikastola*, *andereño*, *gau-eskola*, *bertsolari*... Su correspondiente traducción castellana como *colegio*, *señorita*, *escuela nocturna* o *poeta oral* no se refieren al mismo significante, sino que evocan objetos diferentes en la mente de los hablantes: una *ikastola* es un centro donde las clases se imparten en euskera, mientras que *colegio* significa que las clases son en castellano. *Bertsolari* supone una figura específica del folklore vasco; es, en efecto, un poeta oral, pero es un poeta oral que improvisa en euskera y con una determinada connotación.

La necesidad de designar nuevas entidades, figuras políticas o situaciones sociales es una fuente de préstamos léxicos, por ejemplo, *ertzaina*, *euskaldunberri*, *kantaldi*, etc. o la mezcla tan preciosa que es *vicelebendakari*.

Algunos términos entran en competencia con su correspondiente castellano, por ejemplo, el vocablo *aitas* viene a sustituir al castellano *padres*, con la peculiaridad de ser una traducción literal, ya que la suma del padre y la madre en euskera se expresa con *gurasoak*, mientras en castellano se designa con el plural del masculino *padre*. Ambos términos conviven en la actualidad dependiendo su uso de la voluntad del hablante. ¿*Dónde están los aitas?*, o bien ¿*Están tus padres en casa?* son posibles por igual.

Dos factores favorecen esta situación:

1. El hecho de ser el castellano la lengua dominante y no estar amenazado de desaparición supone que, lejos de resistirse a las interferencias, en este caso préstamos léxicos, los acepta e incluso los integra gramaticalmente como un enriquecimiento de su capacidad de expresión. José Castillo en su libro *Viejas recetas de nuestros caseríos* dice que al ir a buscar a una *amona* para que le refiriese alguna receta, se la encontró *achurrando en la huerta*.

2. El auge y prestigio actual del euskera entre buena parte de la población de San Sebastián, hace que la tolerancia a estas interferencias sea amplia y bien aceptada socialmente. No hace mucho un titular de *El Diario Vasco* decía: "La *txapela* se fue al

otro lado de la *muga*". Que un periódico de amplia difusión, intercale dos palabras en euskera en una frase de diez, es significativo.

Algunas de estas palabras no sólo forman parte del acervo lingüístico de los hablantes de San Sebastián y su comarca, sino que superando incluso el marco de Euskadi, han pasado a ser conocidas en todo el estado español. Debido a la gran difusión de medios de comunicación social como la televisión, la radio o los periódicos, cualquier hablante de Madrid o Sevilla conoce el significado de palabras como *ikurriña*, *zulo* e incluso *arrantzale*.<sup>2</sup> Tratamiento parecido reciben las palabras vascas referidas a platos de cocina. La fama de que últimamente ha gozado la Cocina Vasca ha hecho que productos autóctonos hayan sobrepasado nuestras fronteras con su nombre a cuestas.<sup>3</sup>

Ante una situación de contacto de lenguas, el hablante tiene en la otra lengua una fuente constante de préstamos léxicos. Hay que tener en cuenta que, dado que esta situación es común a toda una comunidad, el hablante de la misma cuenta con que su interlocutor comprende el término empleado. Cuando ambos, hablante e interlocutor, conocen ambas lenguas, el tránsito léxico puede ser mucho mayor e incluso completamente libre a la voluntad del hablante con el único límite de su creatividad.

## 2. Aprender a escuchar

Este trabajo pretende elaborar una descripción sincrónica del habla de San Sebastián referida específicamente a las interferencias léxicas producidas en el castellano por su contacto con el euskera.

Durante su realización me he dedicado a escuchar con tesón la forma de hablar de las personas de mi alrededor. En un principio, de todas aquellas que se relacionaban conmigo, y después, de todas aquellas que se ponían a mi alcance, de manera que, bien en el autobús, en las tiendas, en los bares, en fin, en plena calle, escuchaba los giros del habla y los nombres que la gente daba a las cosas.

Así, el amante del lenguaje se convierte en "escuchador principal del reino" y anota palabras en cualquier pedacito de papel, servilleta, esquina de un libro o "kleenex", porque, si bien en un principio se fía de su memoria y asegura que "ésta no se me olvidará porque es genial", bien pronto se da cuenta de que su memoria no es lo que pensaba y no debe fiarse de ella para menester tan interesante.

Más tarde, estas palabras se han ido contrastando, principalmente con uno de los periódicos locales, que se publica en castellano, por parecernos que si este diario insertaba en un contexto castellano palabras en euskera sin su traducción, suponía que sus lectores las iban a entender y, por tanto, constituían el objeto mismo de mi estudio. Otras de estas palabras se han documentado en libros de literatura, digamos,

(2) En una obra de teatro representada en Madrid —*La reina del Nilo* de Moncho Alpuente—, salía a relucir un *zulo* sin más especificaciones y el público no dio muestra alguna de confusión ante el vocablo, sino que lo asumió como conocido y adecuado a la situación.

(3) Manuel Vázquez Montalbán en *Mis almuerzos con gente inquietante* se refiere a ellos: "Todo empezó el día en que a Juan Mari Arzac se le ocurrió hacer una mousse de cabrarroca..." Y junto al tradicionalmente conocido *txipirón*, se han incorporado vocablos como *txangurro*, *intzaursalsa* o *kokoitxas*.

coloquial, o bien en pequeñas obras escritas por donostiarras como Dunixi, o referidas a San Sebastián.

La mayoría de los individuos de los que se han recogido los términos o bien eran unilingües, o bien su conocimiento del euskera era muy limitado. Los individuos bilingües presentan un trasvase más amplio de términos, debido a su mayor conocimiento del euskera. Si el interlocutor también es bilingüe o está aprendiendo euskera, la libertad de comunicación es mucho más amplia y los términos pueden ser traspasados casi sin límite. Si una palabra expresa más adecuadamente en euskera que en castellano lo que en ese momento el hablante quiere decir, ningún obstáculo frenará el camino, ya que la finalidad última del lenguaje —la comunicación— está asegurada.

No ha sido este tipo de interferencias más peculiares o particularizadas, el objeto de mi trabajo, sino que he puesto especial cuidado en recoger lo general frente a lo particular, e incluso en interrogar a personas unilingües respecto a su conocimiento de la palabra cuando ésta había sido oída en ambientes presumiblemente vascos. A fuerza de escuchar, adquirí el hábito, y ya incluso escuchaba al revés: una tarde sentada en la terraza de una cafetería, escuché que una mujer joven le decía a una niña: “Hori da *cochinada* bat, aitu dezu? *Cochinada* bat”, es decir, que traducido en su totalidad sería: “Eso es una *zikinkeria*, has oído? Una *zikinkeria*”. Y digo escuchando al revés porque incluía una palabra tan accesible como *cochinada* en euskera y es extraño porque, sin duda, esa mujer sabía que en euskera *cochinada* es *zikinkeria*, pero hasta tal punto los dos idiomas están próximos en su cabeza que algunas palabras saltan de uno a otro sin que el hablante les imponga mayor represión. De ahí que de la misma manera sea corriente la frase contraria: “Eso es una *zikinkeria*”.

En fin, también se ha dado la situación —tan grata para mí— de que personas conocidas que sabían de mi trabajo se acercaran facilitándome palabras e incluso listas de ellas, que, naturalmente, debía anotar con rapidez para satisfacción del informante.

También he llegado a preguntar el nombre de las cosas señalándolas, por ejemplo, en el caso del nombre de los pescados, muchos de ellos desconocidos para mí.

### 3. Aproximación a la historia de San Sebastián

#### 3.1. Introducción

El interés que ha guiado este resumen de la historia de San Sebastián ha sido, en primer lugar, lingüístico. Me interesaba saber qué lengua o lenguas se han hablado en San Sebastián a través del tiempo, si sus habitantes eran reacios a la comunicación con otros pueblos, en qué lengua estaban escritos los documentos oficiales, etc. De ahí el interés especial por los gascones y por el carácter de San Sebastián como ciudad, cómo se ve a sí misma, cómo se ha comportado...

El resultado ha sido encontrar una ciudad fronteriza, abierta de par en par al exterior, que ha disfrutado y padecido a la vez esta característica. Se ha beneficiado del comercio con otros pueblos, tanto por tierra como por mar, y ha sufrido las consecuencias de ser la última plaza frente a los franceses en el noroeste de la península. Los franceses han estado siempre muy cerca de San Sebastián: le han

aportado aires renovadores y progresistas o han perjudicado con su influencia otras posibles evoluciones.<sup>4</sup>

Otra constante de esta historia es la diferencia entre San Sebastián y la provincia, diferencia de configuración, modo de vida, recursos y carácter de sus habitantes, diferencias que, necesariamente, han de plasmarse en disputas y enfrentamientos.<sup>5</sup>

### 3.2. *Navarra busca una salida hacia el mar*

La primera fundación de San Sebastián es oscura y difícil de averiguar; pero esta misma dificultad en fijar su primera época es la mayor gloria que la condecora, no habiendo pueblos más antiguos que aquellos cuyos principios se ignoran y se pierden en la memoria de los hombres, por lo cual siempre se han jactado las repúblicas más insignes cuando no han podido descubrir cuándo hubiese sido su primitiva existencia y cuáles sus fundadores (Camino 1963a: 33).

Nunca sabremos seguramente si a los antiguos donostiarras no les interesó dejar constancia escrita de su existencia, o si bien los posibles documentos desaparecieron en alguno de los varios incendios sufridos por la ciudad, pero lo cierto es que la historia escrita de San Sebastián es sumamente escasa para desesperación de los historiadores.

Durante el dominio de los monarcas visigodos no existían en lo que hoy es Gipuzkoa grupos de habitantes establecidos en centros urbanos. A lo largo de la época romana se habían constituido algunos, al parecer, pero los documentos posteriores no citan con nombre propio ningún pueblo o villa (cf. Silvan 1971).

Nos podemos referir propiamente a San Sebastián a partir del siglo XII, fecha en la cual Sancho de Navarra otorga a San Sebastián su célebre fuero con objeto de poblar la villa:

En 1180 momento en el que se sabe con exactitud que estaba fundada la villa de San Sebastián. Es la única villa de nuestro estudio que ha sido fundada por un rey navarro. Navarra busca una salida al mar y para ello funda San Sebastián. Solución que solamente durará hasta el año 1200, fecha en que dicha villa, así como toda Guipúzcoa, pasará a depender de Castilla (Arizaga 1977: 22).

Respecto a su exacto enclave geográfico, el mar y las montañas delimitaban claramente su situación. El centro de la villa se fue desplazando, poco a poco, de El Antiguo hacia la ladera del monte Urgull, tal vez por la proximidad de zona tan propicia para servir de puerto, tal vez buscando el cobijo del monte, que podía fácilmente ejercer la función de defensa natural. No existen pruebas, ni datos documentales de este cambio, que debió ser progresivo y paulatino.

(4) "El francés se ha introducido también bastante en San Sebastián y más entre gente de comercio: pero es reprehensible que algunos, no por ignorancia, sino por gala afecten afrancesar el español, cuya gravedad no en todo es compatible con la blandura de aquél" (Camino 1963a: 248).

(5) "Aunque sea insistir en el tema ya tratado en otra página, no puede darse mayor antagonismo espiritual que el de Guipúzcoa y San Sebastián. Era Donostia un islote de vida propia, de diferente carácter, de costumbres distintas, políticamente formado por aluvión de hombres y tendencias, enemiga del feudalismo, de los parientes mayores, democrática, liberal e impulsora de la hermandad de Guipúzcoa" (Arozamena 1964b: 184).

En 1200 San Sebastián pasó a depender de la Corona de Castilla bajo el reinado de Alfonso VIII. Este monarca, así como los posteriores, confirmó el Fuero otorgado a la ciudad. Alfonso VIII fue consciente de la importancia geográfico-estratégica de San Sebastián y mostró su interés en que esta ciudad fomentase el comercio con Francia y se convirtiera en una plaza que afianzara su defensa contra los franceses.

### 3.3. *A los gascones les gustó San Sebastián*

Una historia de San Sebastián por mínima y humilde que sea no es posible sin una referencia amplia a la estancia de los gascones entre nosotros. Cuando el hilo que nos guía a través de los hechos es el lenguaje, hablar de los gascones es imprescindible.

Como en toda situación de lenguas en contacto las influencias corrieron en ambas direcciones:

Es indudable también la influencia del vasco en el léxico y en la pronunciación gascona. (...) Es indudable, pues, la importancia del gascón y del bearnés como lenguas en contacto, por el considerable número de préstamos que han dado al vasco (Agud 1980: 82).

Según el Dr. Camino (Camino 1923) los gascones se asentaron en San Sebastián siguiendo a los reyes de Castilla, a la sazón reyes de Gascuña por el matrimonio de Alfonso VIII de Castilla con Doña Leonor, Infanta de Inglaterra. En 1214 los reyes se encontraban en San Sebastián acompañados de su corte.

Otra versión de la historia, la de Juan Ignacio de Gamón,<sup>6</sup> es que las muchas relaciones —sobre todo en forma de matrimonio de sus hijas— de Sancho el Sabio con Gascuña le llevaron a tomar la decisión de otorgar a sus habitantes un Fuero por el que podían quedarse a vivir en las tierras situadas al pie del Monte Urgull y entre lo que hoy es Pasajes y Fuenterrabía. Esto debió suceder entre los años 1150-1194, tiempo en que Gipuzkoa estuvo unida a Navarra.

Refuerza esta versión el hecho de que en 1152 Gascuña dejó de formar parte del señorío del Rey de Francia, para pasar a poder de la casa real de Inglaterra, por matrimonio de Doña Leonor con el Duque de Normandía: los gascones se levantaron en armas contra este nuevo señor más de una vez, lo que produjo una corriente migratoria que los trajo a San Sebastián favorecidos por Sancho el Sabio.

Su número e influencia fueron proporcionalmente mayores con el tiempo, hasta el punto de que diversos documentos oficiales de la época aparecen redactados en gascón: por ejemplo, en un tratado de paz, firmado en 1353 por los pescadores de Bayona y Biarritz y los de San Sebastián, figuran como representantes de esta ciudad Johan de Beurepaire y Johan de Paeget y el documento en el que el Preboste y Consejeros de San Sebastián otorgan el poder está escrito en gascón (Múgica 1980: 71).

También se halla en gascón una Ordenanza sobre vinos y sidras dictada por el Ayuntamiento de San Sebastián en el año 1309 (Múgica 1980: 66).

Hombres gascones fueron alcaldes de San Sebastián en ocasiones sucesivas. En un documento del año 1352 aparecen constituyendo Ayuntamiento *don Johan Garses et*

(6) *Investigaciones históricas de Rentería*, citado por Serapio Múgica (Múgica 1980: 5 ss.). Según Múgica la obra citada es inédita y fue escrita a principios del siglo XIX.

*Johan Garnies, alcaldes, et Johan de la Perada, Martin Guillem de Pasquies, Pere Andrés Dalzaga, Martin Bonaza, Pedro Miguel de Zozaya et Remon deu Mastro, Jurados del Consejo de la Villa de San Sebastián.* ¿Se debía a que los electores eran en su mayoría gascones? ¿A que los gascones eran reputados mejores para la administración municipal? ¿O tal vez a la inhibición para estas engorrosas cuestiones de la población vasca?

Según Echeagaray (1983: 95), los gascones modificaron el carácter tradicional del donostiarra:

... introduciendo en él cosas que no son propias de la raza vasca, como la jovialidad franca y retozona, cierta viveza de ingenio muy meridional y muy "gauoise" y hasta el instinto satírico, no encendido, vehemente y mordaz, sino apacible, alegre, risueño: ese instinto satírico que no nace de la indignación, sino de cierta congénita e irremediable propensión a la risa, y de cierta facilidad especial para ver el aspecto ridículo de las cosas.

Rasgos que quedaron para siempre en la idiosincrasia de los donostiarras. Un antiguo alcalde donostiarra señalaba en una entrevista que los habitantes de San Sebastián eran "gente formal, pero alegre: un poco *kaxkariñas* y *txoriburus*" (DV: 12.12.86), haciendo referencia expresa a este carácter que los diferencia del resto de los habitantes de Gipuzkoa.

Los gascones eran fundamentalmente comerciantes y como tales sobresalieron y convirtieron a San Sebastián en el primer pueblo de Gipuzkoa. Se establecieron también en Fuenterrabía y Pasajes. En el archivo municipal de Fuenterrabía se conserva el documento de un proceso incoado en 1518 a consecuencia de una casa-torre que los habitantes de Hendaya habían construido en la orilla del río Bidasoa y que los de Fuenterrabía quisieron derribar a cañonazos. En este pleito los escritos presentados por Fuenterrabía están en castellano y las declaraciones de los testigos de ambas partes se hallan en gascón. Pero lo mejor de todo es la explicación que en el mismo se inserta a cuenta de las lenguas usadas:

Otrosí asentaron de conformidad que la deposición y dichos de los testigos de esta causa que por ambas partes fuesen presentados, se asentase en lengua gascona porque mejor por los dichos comisarios e nos los dichos escribanos se entenderá que en otra lengua ninguna (Música 1980: 76).

Como en San Sebastián sin duda se usaban también el euskera y el castellano, la ciudad debía ser trilingüe. Probablemente vasco y gascón eran hablados comúnmente por partes diferentes de la población, mientras el castellano era la lengua oficial y la segunda lengua de las personas más instruidas.<sup>7</sup>

El linaje gascón ha permanecido en San Sebastián hasta prácticamente nuestros días, según nos relata Serapio Música.<sup>8</sup>

(7) En este sentido abunda también Agud (1980: 82), si bien muy brevemente: "En San Sebastián, que eclesiásticamente está en relación con el Obispado de Bayona, predominan los gascones. Sin embargo a fines del siglo XII podemos decir que tenía una población trilingüe: vasco y gascón como lenguas vulgares, y castellano como lengua oficial".

(8) "Pocos años hace que existía una tertulia de ancianos gascones que, a pesar de conocer bien el vascuence, gustaban de hablar en gascón cuando se reunían. Entre éstos se hallaba la serora de la parroquia, de apellido Illarramendi, el alguacil de la villa y su hermana, y algunos allegados suyos. Poco a poco han ido desapareciendo estos postreros restos gascones, y de los últimos en morir han sido Eduvigis Trecett, hermana del alguacil, que falleció octogenaria el año 1918 y el alguacil Luis Trecett, que falleció en Setiembre de 1919" (Música 1980: 74-75).

### 3.4 *Baserritarras, comerciantes y jauntxos*

A raíz de la muerte de Fernando el Católico, se produjo un serio problema de sucesión que repercutió ampliamente en San Sebastián y en la provincia de Gipuzkoa. El poder pasó del cardenal Jiménez de Cisneros a Carlos I, visto como un extranjero en España por lo que diversas regiones españolas registraron movimientos contrarios a este rey. La provincia de Gipuzkoa se vio dividida en dos bandos: uno de ellos, realista, encabezado por San Sebastián, favorable a Carlos I, y otro, de apariencia comunera o disidente, formado por Tolosa, Hernani y otros pueblos. Aparte del problema inicial, entre estos bandos se extendían rivalidades ancestrales. Este segundo grupo si bien no llegó a consolidar una unión, sí trajo contactos con comuneros castellanos, el movimiento más fuerte de oposición al rey.

No llegó a declararse la guerra expresamente, pero hubo, sin embargo, enfrentamientos aislados entre ambos frentes, que discurrieron sobre todo entre 1518 y 1521. El enfrentamiento de San Sebastián con la provincia venía de antiguo y no terminaría con estos conflictos, pero esta vez la invasión y conquista de Fuenterrabía por los franceses fue el punto de unión para que los guipuzcoanos olvidaran sus rencillas frente al invasor. En esta época, la población de San Sebastián estaba constituida sobre todo por tres núcleos de gentes: fuera de las murallas vivían los agricultores, los *baserritarras*; dentro del recinto de la ciudad, la población se dedicaba fundamentalmente al comercio; y el tercer núcleo estaba constituido por los más ricos, los *jauntxos*, poseedores de extensos territorios y ferrerías.

El Fuero, origen posteriormente de disputas y diferencias, supo lograr, en ese momento, que estos tres grupos coexistieran e incluso fomentó su existencia al proteger el comercio.

San Sebastián ha sido desde siempre una ciudad volcada al mar. Esta vocación se vio secundada por los gascones, famosos en el arte del comercio y la navegación. Precisamente para algunos la peculiaridad del Fuero de San Sebastián consiste en el favorable tratamiento que se da al comercio marítimo, lo que lo convertiría en el primer Código de Comercio Marítimo de España.<sup>9</sup>

A lo largo del siglo XVI se construyen las fortificaciones de la ciudad. Durante el reinado de Felipe II los donostiarros participaron en muchas acciones de guerra. Un censo electoral realizado en 1566 nos informa acerca de la composición y el origen de la población de San Sebastián: el 40% constituido por los hidalgos, era la clase social dirigente de los asuntos municipales. En cuanto a su origen es como sigue: 9% extranjeros, 29% de otras regiones de España, 41% resto de Gipuzkoa (cuya casa escudo estaba fuera de San Sebastián), 21% familias de abolengo donostiarra (Banús 1975: 246).

### 3.5. *"Durante muchos años nuestra villa fue más francesa que española"* (Celaya 1970: 35)

Debido sin duda, a su posición geográfica tan próxima a la frontera y abierta al mar, San Sebastián ha sido una ciudad relacionada con el exterior, volcada hacia fuera.

(9) Por ejemplo Arozamena y Berruezo (1967) y Martín de Ugalde (1977: 80): "El Fuero que otorgó a San Sebastián, año 1150, por el que se le declaraba puerto de Navarra —para la que tuvo una importante significación política— contiene disposiciones que constituyen un instrumento jurídico fundamental en la historia de su legislación marítima".



Estas relaciones han sido especialmente frecuentes con los franceses. Relaciones propias de vecinos: a veces amistosas, a veces de guerra encarnizada, siempre comerciales.<sup>10</sup>

En 1728 la Real Compañía Guipuzcoana de Navegación a Caracas consigue revitalizar el comercio y la vida económica de San Sebastián, al posibilitar el acceso vasco al comercio con América. Por estas fechas se instalan numerosos comerciantes e industriales franceses en nuestra ciudad. Veamos un ejemplo:

M. N. y M. L. Ciudad de San Sebastián: Carlos Requirand, maestro naipero, natural de la ciudad de Bayona en el reino de Francia, con todo respeto dice que... por los muchos que se pagan en ella, como por otras consideraciones ha tenido por más conveniente y ventajoso venir a esta de V.S., en donde al presente reside y porque desea habitar en ella y trabajar en dicho su oficio poniendo para ello su casa y familia, recurre y suplica a V.S. se digne conceder su permiso y licencia para que pueda trabajar libremente. Favor que espero..." (Garmendia 1979: 214 ss.).

En la segunda mitad del siglo XVIII se vivían los aires culturales de la Ilustración francesa. Dentro de este clima fue fundada la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País en 1766, por el Conde de Peñafloreda. Esta sociedad no se dedicó a temas exclusivamente culturales, sino que pretendió alcanzar otras cotas de la vida guipuzcoana. Uno de sus frutos fue la elaboración de un "Proyecto o Plan de Agricultura, ciencias y artes útiles, industria y comercio para Guipúzcoa" (Mutiloa 1982: 71). Sirvió también como punto de unión con los principios del capitalismo moderno y con los movimientos culturales y técnicos de Europa:

En uno de sus laboratorios descubrió Elhuyardt el wolframio, se ensayó la fabricación del acero y se consiguió purificar el platino (Ugalde 1977: 154).

El Conde de Peñafloreda y sus *caballeritos de Azkoitia* fundaron el *Seminario de Vergara* donde se impartían clases diversas y se editaban publicaciones. Ellos protagonizaron el equivalente guipuzcoano del "siglo de las luces":

...las simpatías que pudieran tener los vascongados, y muchos que no lo eran, por los enciclopedistas franceses demostraban un grado de Ilustración que no era general (Pirala 1900: 11).

En 1793 fue guillotinado Luis XVI. España declara la guerra a la Francia revolucionaria e invade el vecino país por Cataluña y Gipuzkoa, pero al cabo de casi un año la reacción del ejército de la Convención es tan enérgica que los españoles se retiran y San Sebastián queda sola, con pocas tropas, sin recursos materiales y con un gobernador militar de ochenta años. Cuando en 1794 se presentan los franceses ante las murallas exigiendo la rendición, el alcalde la acepta evitando así el bombardeo y posterior saqueo de la ciudad. La ocupación francesa duró dos años.

La presencia francesa establecida en San Sebastián fue especialmente numerosa en el siglo XIX. Se establecieron en San Sebastián al amparo del progreso y la abundancia que animaba la ciudad en la segunda mitad de dicho siglo, numerosos comercian-

(10) "Nos guste o no, San Sebastián ha sido siempre muy dado a lo francés. Acaso por parentesco de raza, por influencia gascona o por simple ambientación" (Pérez-Arregui 1963: 52).

tes e industriales franceses, algunos de ellos muy famosos todavía hoy, como por ejemplo, la tienda de bicicletas y artículos de ciclismo de Mr. Comet, el Garaje Stinus o la fábrica de productos alimenticios Louit, desaparecida no hace mucho. Vinieron también numerosos vinateros y licoristas franceses que, con ocasión de un comercio intenso con los cosecheros españoles, establecieron almacén en el puerto de Pasajes. Muchos autores hablan de afrancesamiento de la ciudad pero entendido éste no como imitación de lo francés, sino como actitud receptiva hacia los franceses e influencia cultural inevitable. Con la ocupación napoleónica nos llegó una segunda ola de franceses que dio lugar a que se crearan coplas tan geniales como la siguiente:

Muxiu Angulé  
batian parlez vous  
en campaña no ha habido  
un muxu como tú.

Referida al Duque de Angulema, trilingüe (en castellano, francés y euskera) y profundamente irónica (dicen que es el aspecto gascón de los donostiarras), su traducción al castellano es la siguiente: "Señor de Angulema / una vez dijiste / que en campaña no ha habido / un semblante como el tuyo."

Afirma Mutiloa Poza (1982: 78):

Hasta tal punto tenían los franceses influencia en San Sebastián que algunos autores como Moncey, Federico Lasala y Collado piensan que cuando San Sebastián capituló y se rindió ante los franceses en el acoso sufrido en 1794 esto fue no por inferioridad de fuerzas o por realismo u oportunismo, sino porque Guipúzcoa por su propia constitución y la difusión y arraigo del espíritu enciclopedista (estaba preparada) para disentir del resto de España e inclinarse por Francia.

### 3.6. *San Sebastián quiere comerciar con América*

Las tropas anglo-portuguesas mandadas por el Duque de Wellington atacan San Sebastián desde el 9 de Julio de 1813 hasta el 31 de Agosto del mismo año. Este día entran en la ciudad, la incendian y saquean.

Los donostiarras supervivientes a la destrucción más terrible de cuantas ha sufrido San Sebastián,<sup>11</sup> se reúnen en Zubieta ocho días más tarde. El Acta de Zubieta supone el renacimiento de la ciudad.

Estos donostiarras conservan, después de la tragedia, el humor y las ganas de componer coplas. Esta que hemos encontrado es una muestra singular del bilingüismo de San Sebastián:

Entraban en las casas  
Batian saspi zortzi,  
La primera maniobra  
Bayoneta eracutzi,  
Pedían el dinero

(11) "Como un valor convenido, la historia donostiarra tiene una raya de discriminación: antes y después del incendio de 1813" (Arozamena: 1964a: 175).

Bestela biziya utzi,  
Entonces no pensaban  
Munduba onetan bizi (Pirala 1900: 23).

Con motivo de la visita del rey Fernando VII y su esposa M. Josefa Amalia en junio de 1828, se compuso el siguiente *zortziko*:

Adorado Fernando  
Zazpigarrengo,  
¡Oh, Rey el más querido  
Españiaco!  
Magestad Soberana  
Biotz gurecoa  
Recibe el homenaje  
Donostiacoa (Berruezo 1977: 95).

Uno de los puntos de fricción entre San Sebastián y el resto de la provincia se produjo hacia 1828, cuando el Ayuntamiento expresa una aspiración antigua: la habilitación del puerto donostiarra para el comercio con América. San Sebastián atraviesa un mal momento económico y sueña con el esplendor conocido en los siglos XVI y XVII. El Rey aprueba la solicitud del Ayuntamiento por Real Decreto de 21 de Febrero de 1828, pero la provincia reunida en Juntas Generales, se muestra contraria a este propósito y aferrada a intereses de clase.

El Ayuntamiento y la Junta de Comercio de San Sebastián expresan en un escrito fechado en 1831 la situación económica de la ciudad: "La nulidad actual del comercio que origina la ruina y miseria de banqueros, negociantes, tenderos, artesanos, propietarios, etc."<sup>12</sup> Denuncian asimismo la postura de ciertos junteros que poniendo por argumento el Fuero, se niegan al progreso e hipotecan el futuro de la ciudad. Los donostiarras aducen la posible inversión de capitales americanos evadidos y la libertad de comercio:

La rebelión ha expulsado del nuevo mundo grandes capitalistas que esperan en Burdeos y otros puntos, que se les abra aquí el medio de comerciar. Si hay comercio vendrán porque les llama su cuna, su lengua y sus costumbres.<sup>13</sup>

San Sebastián ha sido siempre una ciudad abierta al establecimiento de los foráneos, sobre todo si éstos suponían un bien y un avance para la ciudad. El comercio ha sido su forma de vida, bien desde el puerto, bien por su carácter de ciudad fronteriza:

Libertad pues, del comercio directo con América y libertad de expender en el Reino los productos de nuestro suelo y de nuestra industria como los demás españoles (*loc. cit.*).

Pero los foralistas de la provincia estaban dispuestos a morir de hambre antes que a cambiar una letra impresa del Fuero. Los comerciantes e industriales saben que en

(12) "Memoria justificativa de lo que tiene expuesto y pedido la ciudad de San Sebastián para el fomento de la industria y el comercio de Guipúzcoa" citado por Mutiloa (1982: 340).

(13) Archivo Municipal de San Sebastián, Sec. E, Neg. 2, Serie III, Libro I, Exp. 6.

el progreso radica su supervivencia. Llega un momento en que San Sebastián está dispuesta a romper con la provincia si ésta no le permite lograr lo que pretende:

La protección nos falta en el sistema foral, tal como quiera entenderse: nadie puede reprendernos de que la busquemos por nosotros solos, ya que se nos deja abandonados” (*loc. cit.*).

El Ayuntamiento expresó todo su proyecto e ideas en una *Memoria justificativa de lo que tiene expuesto y pedido la ciudad de San Sebastián para el fomento de la industria y comercio de Guipúzcoa*, que fue desaprobada expresamente por las Juntas Generales, las cuales hicieron constar en acta su protesta:

Muchas veces los junteros de la provincia fueron injustos con San Sebastián: era tal la incompatibilidad de sus puntos de discusión que no les importaba forzar a la ciudad que iba a ser su capital, no pasando muchos años, a la separación de la hermandad guipuzcoana (Arozamena 1964b: 107).

Cuatro años después de la petición al rey y a pesar de las condenas de la provincia, se habilita el puerto de San Sebastián y se fijan trece puntos para la regulación del comercio. Pero la ejecución de estas decisiones no se llevaron nunca a cabo, en primer lugar porque las Juntas Generales y la Diputación se opusieron de nuevo tenazmente, y en segundo porque la muerte del rey Fernando VII y los problemas sucesorios posteriores, hicieron recaer la atención en otros asuntos y crearon un clima político en el cual era imposible deliberar sobre un tema particular.

Esta no fue la única ni la última vez que San Sebastián y la provincia se vieron enfrentadas duramente. Ambas poseen caracteres diferentes derivados de sus funciones: San Sebastián era residencia veraniega de la Corona, mientras la provincia permanecía estable y enroscada sobre sí misma.

En 1832 muere Fernando VII: enseguida los pueblos del interior comienzan a declararse a favor del Infante D. Carlos iniciándose así la 1ª Guerra Carlista. San Sebastián fue la primera ciudad que se declaró a favor de Doña Isabel y, por tanto, liberal. El Ayuntamiento dirigió al Gobierno una exposición en la que entre otras cosas decía:

...armados y unidos para honor nuestro a la corta guarnición de esta plaza, cuyo valor y decisión son bien conocidos, mantendremos sobre estos muros el pendón de Isabel, redoblando nuestros sacrificios en proporción a las dificultades que se nos susciten (Pirala 1900: 32).

Los liberales de la provincia se refugian en San Sebastián del ataque de los carlistas. Los ingleses de la Legión Británica, contrarios al conservador D. Carlos, la defienden junto con los *txapelgorris* de Jauregui. Entre los liberales se contaban las personas cultas, las acomodadas, los comerciantes y la mayoría de los oficiales vascos que lucharon contra Napoleón. Los llamados tradicionalistas eran el clero en general, unos pocos oficiales de la campaña napoleónica —por ejemplo, Zumalacárregui— y la gran parte de los habitantes de a pie, temerosos de un posible “cambio” y seguidores del clero. En 1839 se firma el fin de la guerra con el Convenio de Vergara.

3.7. *Las crónicas dicen que lo elegante era bañarse en La Concha entre las siete y las nueve de la mañana*

A partir de aquí San Sebastián entra en una fase de bienestar y progreso que le llevará a convertirse en una de las capitales veraniegas más apreciadas de Europa.

Para algunos, esta fama de San Sebastián como ciudad balneario se inauguró con la recomendación por parte de los médicos a la reina Isabel II (que contaba quince años) de tomar baños de mar, para curar una enfermedad de la piel. Los baños de mar se pusieron de moda y con ellos San Sebastián.

Desde la segunda mitad del siglo XIX hasta la segunda mitad del XX se produjo una explosión demográfica en Gipuzkoa.<sup>14</sup> La población aumentó en este tiempo en 220.000 habitantes. Si descontamos el crecimiento vegetativo, nos queda una cifra de 55.000 inmigrantes.

Un factor que incidió decisivamente en el progreso industrial y comercial de Gipuzkoa fue el traslado de la aduana desde el río Ebro hasta la frontera con Francia.

La primera fábrica de papel se inaugura en Tolosa en 1842; una de tejidos de lino en Rentería, el año 1845; la algodónera de Vergara y la fábrica de boinas de Azcoitia, en 1846; la fábrica de hilados de Oría, en 1847; la de Andoain, en 1857-1858 (Ugalde 1977: 183).

A partir de este momento, Gipuzkoa se fue industrializando rápidamente: las papeleras se instalaron en Tolosa, las industrias dedicadas a los aceros en Zumárraga y Beasain y la zona de Pasajes, Rentería e Irún se convirtió en zona industrial.

El 29 de abril de 1863 se decretaba el abandono de San Sebastián como plaza de guerra, lo que suponía el derribo de las murallas. Hoy se discute la destrucción de estas murallas, pero en su día la gente acogió la noticia con mucha alegría: Ya no habría soldados en la Puerta de Tierra, ni cuarteles con tropa, ni peleas. Las guerras quedaban más lejos sin murallas.

Los comerciantes constituyen un núcleo activo y emprendedor, orgullosos de su ciudad y dispuestos a sacar adelante su negocio como sea. En esta época se consiguió que la carretera y el ferrocarril que iban de Madrid a Francia, pasaran por San Sebastián, ya que el viaje en diligencia, cambiando veinticinco veces de caballo, duraba dos días y medio de Madrid a San Sebastián.

La sociedad de San Sebastián en "la belle époque" era cultivada y cosmopolita. Aquellos hombres (ricos) tenían tiempo para todo: para pasarse las horas hablando de política en los cafés, para comer o cenar en restaurantes, para pasear por La Concha...

Las crónicas dicen que nos visitaban los más famosos escritores, músicos, artistas, pintores y políticos... de Europa y que lo elegante era bañarse en La Concha entre las siete y las nueve de la mañana. El Casino funcionaba sin descanso y cedía una parte de sus beneficios para obras de la ciudad. En este tiempo se edificaron el Instituto, las escuelas públicas, el Asilo Matía y el Paseo de la Zurriola.

Se celebraban en San Sebastián unos famosos carnavales, carreras de caballos y

(14) "En esos cien años se produce una transformación tal, que estas provincias pasan a ocupar los primeros puestos en las estadísticas demográficas, económicas, industriales, de comunicación y comercio, etc." (Banús 1975: 96).

corridas de toros (incluso nocturnas). El Boulevard, que unía un casino con el otro —el del Kursaal— se llenó de cafés, joyerías y tiendas.

El puente de María Cristina fue inaugurado el día de San Sebastián de 1905, y está inspirado en uno de París: sus cuatro obeliscos representan la paz y el progreso.

### 3.8. *La explosión demográfica*

El desarrollo urbano de la ciudad de San Sebastián hasta llegar a la configuración actual ha estado y está estrechamente condicionado por el relieve tan accidentado en que está situada.

El desarrollo demográfico, tanto de San Sebastián, como de la provincia, ha sido espectacular: en 1930 Gipuzkoa contaba con 300.000 habitantes, en 1960 son 478.337 y en 1970, 631.000. Si en los años 30 el crecimiento se ciñó a la capital, en años posteriores y sobre todo a partir de 1950 la población se va asentando en la provincia, sobre todo en los alrededores de San Sebastián (Rentería, Lasarte, Hernani, Urnieta...) formando las conocidas ciudades-dormitorio de las zonas industriales.

Como todas las capitales, San Sebastián concentra las funciones de centro de servicios administrativos, culturales, comerciales... Algunas de estas actividades tienden a agruparse en el centro de la ciudad, mientras otras se localizan en la periferia.

El centro de la ciudad cuenta con factores a su favor para tal concentración, como son el fácil acceso del transporte y la localización de los edificios públicos y oficiales como la Diputación, el Ayuntamiento, el Juzgado, las delegaciones de las consejerías, etc. Esto supone a su vez que todo un conjunto de servicios privados, como entidades financieras y comercio en general, se dispute el suelo del área central de la ciudad, para estar en el lugar donde más accesible resulta al usuario.

El municipio de San Sebastián concentra el 98% de los servicios, mientras la población de San Sebastián es el 56,75% del total de la provincia, lo que supone un claro desequilibrio a favor de la capital.

## 4. Contacto de lenguas: descripción del marco sociocultural

### 4.1. *Comunidad lingüística: concepto controvertido*

La comunidad idiomática es el primer presupuesto para que sean en general posibles las realizaciones humanas comunes, es decir, la cultura. Por tanto, donde quiera que encontremos obras culturales, hallamos como su condición previa la lengua, es decir, la comunidad de los hablantes (Porzig 1974: 231).

La comunidad lingüística es, en Euskadi, un concepto cuando menos controvertido; en un espacio en el que la lengua genera conflictos sociales y políticos muy importantes, los grupos sociales se dividen en función de la lengua que hablan y para algunos, generalmente los más extremistas de ambas comunidades, constituyen culturas diametralmente diferentes.<sup>15</sup> Sin embargo, la situación real y cotidiana del

(15) "Lejos de eso, soy de los que por suerte o por desgracia, han tenido que vivir desde que tienen uso de razón algún género de *questione della lingua*; de los que, dicho de otra manera, han tropezado con el lenguaje y la lengua como problema que, aunque sea teorizable, tiene poco de teórico. Es suerte y es desgracia porque, si esto despierta y aguja la sensibilidad para cierto tipo de cuestiones, ésta como tal sensibilidad, no puede menos de ser a menudo dolorosa" (Mitzelena 1985: 192).

tiempo en el que sitúo este estudio, no permite que ambas lenguas y comunidades permanezcan separadas, sino que los mismos individuos bilingües pertenecen a ambas y beben de las fuentes de ambas culturas.

¿Quién no ha oído hablar, o más bien, discutir apasionadamente si Pío Baroja pertenece a la cultura vasca o no? Cuestiones parecidas se debaten constantemente y esconden en el fondo la idea que políticamente se expresa por medio del lema *Herri bat, hizkuntza bat*.<sup>16</sup> A este respecto Hamers y Blanc dicen que es una idea recogida del romanticismo alemán y por medio de la cual se confunden las fronteras lingüísticas y las fronteras nacionales.<sup>17</sup> Por otra parte, si tomáramos este criterio como divisorio de los países sólo encontraríamos siete naciones en el mundo que responderían a esta ecuación.<sup>18</sup>

El pueblo vasco se define a sí mismo en función de la lengua que habla: *euskalduna* es aquél que tiene el euskera, es decir, aquél que habla vasco.<sup>19</sup> El que no lo habla se expresa en *erdera* y este término se refiere a cualquier otro idioma.

De manera que en el territorio denominado Euskadi, existirían dos comunidades lingüísticas: una que habla euskera y otra que habla castellano. Pero la situación no es tan sencilla, porque una parte de los individuos que hablan castellano, hablan también euskera, son, por lo tanto, bilingües y participan, presumiblemente, de ambas culturas.

La situación contraria no se da, no existen individuos euskaldunes que no sepan castellano, no al menos entre la población infantil o adulta. Tal vez algunas personas muy mayores tienen dificultad en entender y hablar castellano, pero esto ya no se da entre los jóvenes, por muy alejado que esté el caserío en el que viven. Esto coloca a la comunidad cultural y lingüística vasca en inferioridad de condiciones, ya que no hay individuos monolingües en euskera.

Sin embargo y dentro de una corriente de opinión general que favorece la autodeterminación y la expresión de las minorías nacionales, algunos individuos no sólo aprenden euskera e intentan vivir en euskera, sino que llegan a renunciar a su lengua primera que era el castellano.<sup>20</sup> Esto supone un cambio de identidad cultural que responde a una ideología política<sup>21</sup> y es el fruto de una reflexión y un cambio de actitud.<sup>22</sup> No podemos

(16) Según una encuesta realizada por el Gobierno Vasco en 1983 y publicada bajo el título *La lucha del euskara*, la visión que identifica euskera con Euskal Herria supone un 70%. (Gobierno Vasco 1983: 112).

(17) "Rares sont les pays unilingues: l'équation 'une nation, une langue', idée fort répandue en Occident, est le legs du romantisme allemand et de la création d'une multiplicité d'Etats-Nations en Europe au XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles (de seize au siècle dernier leur nombre est passé à plus de cinquante) où les frontières nationales et les frontières linguistiques se sont souvent confondues" (Hamers & Blanc 1983: 230).

(18) "Si, comme critère de nationalité, on utilise l'identité Etat-langue (un peuple, une langue, une nation), il y a seulement sept Etats au monde qui atteignent ce critère et ceux-ci seulement a 90% a savoir, le Japon, la Turquie, la Hongrie, l'Irlande, la Malaisie, la Thaïlande et l'île de Malte" (Mackey 1976: 72).

(19) "Euskal Herriarena da euskara. Oinarri soziolinguistikoz eta filosofikoz gain, frogagarri historiko sendoa du baietzapen horrek. Erabiltzen duen giza elkarteara da hizkuntza. Horrek egiten du komunitatea; komunitatea da bere hizkuntzaren jabe. Herriaren eta hizkuntzaren sinbiosi hori nabarmena gertatzen da gure Herriaren izenaren bertan: *Euskal* (=euskaradun) *Herria*. Esanahi etnologikoa du hor Herriak" (Jakín 1985: 10).

(20) "Le développement bilingue peut aussi amener un individu à renoncer à l'identité culturelle de son groupe d'appartenance et à adopter celle du groupe L2" (Hamers & Blanc 1983: 26).

(21) "Tal vez sea en el mundo ideológico donde la victoria del euskera sobre el castellano sea más espectacular y completa" (Gobierno Vasco 1983: 221).

(22) "Ahora, al contrario, es la juventud de una burguesía que despreció el vasco durante generaciones la que quiere encontrar su "identidad perdida" a base del aprendizaje" (Caro Baroja 1984: 115).

decir que este fenómeno sea general ni mucho menos, pero existe, con más fuerza en Gipuzkoa que en el resto de las provincias vascas.

Retomando las palabras de Julio Caro Baroja:

La lengua sirve para marcar diferencias y subrayar la adscripción a un grupo. Esto produce reacciones y tensiones. Esto vuelve a ponernos ante el viejo concepto de "nosotros" y "todos los demás" pero ahora "todos los demás" no están fuera (Caro Baroja 1984: 35).

Tal vez lo más coherente sea hablar de una comunidad social y dos comunidades lingüísticas.<sup>23</sup> Ahora bien:

Quando comunità linguistiche e comunità sociali non coincidono, o quando gli stessi parlanti sono utenti contemporaneamente di più sistemi linguistici diversi, si ha la situazione di *lingue in contatto*" (Berruto 1977: 19).

#### 4.2. *El bilingüismo ya no es una situación excepcional*

Bilingüismo es "la posesión de una competencia de hablante nativo en dos lenguas" (Bloomfield 1935: 56) o "la costumbre de usar alternativamente dos lenguas" (Weinreich 1974: 17). En general, la definición de *bilingüismo* en los diversos autores oscila entre considerar la competencia de la segunda lengua desde un mínimo o considerarla igual a la primera lengua.<sup>24</sup>

El bilingüismo no es hoy una situación excepcional, como suponía Porzig,<sup>25</sup> sino que, en realidad, es general. Según Mackey hay treinta veces más lenguas que países para acogerlas. Más del 70% de la población de la tierra se comunica a través de sólo el 12% de las lenguas existentes. Esto significa que a buena parte de la población no le queda más remedio que ser bilingüe. Pero significa también que las lenguas más extendidas se extienden aún más a costa de las lenguas minoritarias.<sup>26</sup>

Las ciencias, la comunicación, la cultura en general se publica y se escribe en una de las tres lenguas prioritarias del mundo a este efecto (no por el número de hablantes, ciertamente) como son el francés, el inglés y el alemán.<sup>27</sup> De una manera cada vez más evidente, estar al día en cuestiones científicas supone ser bilingüe, lo que

(23) "Una comunità linguistica è formata da tutti i parlanti che considerano sé stessi utenti di una otesa lingua, che svolgono regolari interazioni attraverso un repertorio condiviso di segni linguistici, e che hanno in comune una serie di valori normativi riguardo al linguaggio: essa può coincidere o intersecarsi con, o includere, o essere inclusa in una comunità sociale" (Berruto 1977: 19).

(24) *Eusko Jaurlaritzako Euskararen Abolku Batzordea* hizo pública en 1983 la siguiente definición de bilingüismo: "Bi hizkuntzetan jendetza guzia, maila eta arlo guzietan, eta pertsona arteko harreman guzietan, inolako diferentziarik gabe baliatzea" (*Jakin* 1985: 35).

(25) "La gran mayoría de todos los hombres por el tiempo de su vida pertenece solamente a una comunidad idiomática, la de su lengua madre precisamente" (Porzig 1974: 232).

(26) "El que una función básica del lenguaje humano (la de lengua internacional) esté capitalizada en nuestros días por un número muy reducido de lenguas naturales altera en favor de ellas el equilibrio lingüístico, puesto que mientras las otras lenguas carecen de esta función, las lenguas con función internacional realizan en cambio todas las funciones subordinadas" (Sánchez Carrión 1987: 76).

(27) "A partir del siglo XVIII el francés se convierte en la lengua por excelencia de la cultura literaria y de las relaciones internacionales. En el siglo XIX el alemán basa su prestigio en la filosofía y en las ciencias. Al mismo tiempo el inglés se afirma como lengua del comercio internacional, iniciando así una ascensión que iba a proseguir en el siglo XX" (Siguán & Mackey 1986: 99).



representa para un bilingüe euskera-castellano la necesidad de ser trilingüe y, al menos, capaz de leer una cuarta lengua. Dentro de poco el término bilingüismo se habrá quedado desfasado y hablaremos (ya se comienza a hablar) de multilingüismo. En los centros escolares del País Vasco en los que se imparte la enseñanza en una lengua extranjera, bien sea francés, alemán o inglés, los niños reciben también enseñanza en castellano y clases de euskera. Esta situación no es única ni exclusiva de nuestro territorio, sino que va siendo la situación general de un gran número de países cuya lengua no es el inglés, el francés o el alemán.<sup>28</sup>

¿De qué procedimiento se han valido estas lenguas para concentrar la cultura entre sus reglas gramaticales? Estas lenguas corresponden a países políticamente estables en la actualidad y expansionistas en otro tiempo, países ricos y con niveles altos de calidad de vida, lo que les ha acarreado situarse en la vanguardia de la tecnología y el saber. Países prestigiosos cuyos medios de comunicación alcanzan a miles de kilómetros a la redonda.

Aquellos intelectuales o científicos que quieran ser conocidos más allá de sus fronteras deberán publicar sus ideas o descubrimientos en una de las mencionadas lenguas internacionales.

#### 4.3. *Lenguas en contacto* o "La andereño de la gela me ha puesto una zigorra"

Par contact des langues nous entendons aussi bien un état psychologique de l'individu qui utilise plus d'une langue que l'utilisation de deux ou plusieurs codes dans des rapports entre les individus et entre les groupes (Hamers & Blanc 1983: 21).

Una situación de contacto de lenguas como la existente en el País Vasco acarrea problemas variados, tanto de índole social, como política<sup>29</sup> e incluso filosófica: si la lengua que aprendemos de pequeños condiciona la visión del mundo, ¿cuál será la visión del mundo de un niño bilingüe? ¿cómo organizará los campos semánticos cuando las lenguas que habla supongan divisiones diferentes? Según Whorf la misma evidencia física no supone una organización idéntica del universo a menos que se parta de planteamientos lingüísticos similares. Sin embargo, si bien las lenguas no son inventarios de palabras, sí funcionan correspondiéndose entre sí de alguna manera, expresando aproximadamente las mismas ideas, excepto en situaciones extremas y que siempre se aducen como ejemplo: los esquimales poseen veintidós palabras para designar diferentes tipos de nieve y su diferente textura y color, mientras que en los demás idiomas esa realidad sólo se expresa con una palabra.

¿Qué relaciones políticas y sociales establecen las comunidades en contacto? ¿Qué status político deben poseer las lenguas? ¿Cómo enseñar a los niños: en ambas lenguas, en una sola? ¿Cuál es el comportamiento lingüístico de las personas bilingües? Estas son cuestiones en las que necesariamente intervienen disciplinas diversas:

(28) "Les situations de contact des langues chez l'individu, entre les individus et entre les groupes sont quasi universelles et il ne fait pas de doute que dans le monde moderne les besoins de communication et d'échanges ne peuvent qu'augmenter et le contact des langues se multiplier" (Hamers & Blanc 1983: 18-19).

(29) "Si dos lenguas coexisten en un lugar, difícilmente tendrán las dos el mismo rango, rango que podrá estimarse según muy distintas dimensiones" (Mitzelena 1985: 195).

sociólogos, juristas y psicólogos, además de lingüistas, que se complementan y se ayudan en su investigación.

La situación de estas lenguas en contacto en el País Vasco no es en absoluto neutra, ni aséptica.<sup>30</sup> No sé si lo podrá ser alguna vez o/y en alguna parte. Hoy y aquí ambas lenguas suponen una connotación y su uso una intención.<sup>31</sup> El castellano es la lengua dominante, extranjera, impuesta desde fuera, mientras el euskera es la lengua dominada, marginada desde tiempos inmemoriales, difícil, obtusa para la cultura. Estos son, en general, los adjetivos que las personas de a pie unirían a cada lengua.

A partir de la aprobación del Estatuto de Autonomía y de la constitución de un Gobierno Autónomo, el euskera ha sido reconocido como lengua oficial, junto con el castellano, y ha contado con ayudas importantes. El movimiento de creación de las ikastolas viene de mucho más atrás y supone también un empuje muy importante para la extensión del euskera. La posibilidad de contar con una cadena de televisión exclusivamente en euskera, así como varias emisoras de radio, supone igualmente una progresiva, aunque lenta, normalización de la lengua.

Todo esto ha dotado al euskera de un vocabulario del que antes carecía. Algunas palabras se han creado en el "laboratorio", otras se han recuperado, otras las ha inventado la calle. De cualquier forma, la situación dista de ser equilibrada. Excepto en pequeños sectores, el euskera es la lengua que goza de mayor prestigio, si bien no es la lengua dominante. La mayoría de los padres quieren que sus hijos aprendan euskera, bien por razones ideológicas, bien por razones instrumentales. Esto hace que un 37,2%<sup>32</sup> de niños siga el modelo D de enseñanza (todo en euskera), aunque un buen porcentaje de sus padres no sepan euskera. Así el número de hablantes vascos está aumentando, con lo cual se invierte el proceso histórico de pérdida de la lengua que se había producido hasta ahora.<sup>33</sup>

A pesar de todo esto la presión del castellano es fuerte, tanto por su vitalidad y extensión como lengua, como por la fuerza y presencia de los medios de comunicación.<sup>34</sup> Estamos lejos todavía de poder comprobar los resultados de esta situación, pero lo que podemos, más que prever, comprobar, desde este mismo momento, es

(30) "Gizarte batean bi hizkuntza daudenean, ez dago orekarik, ez bakezko bizikidetasunik, hizkuntz borroka eta norabide bakarreko ordezkapen linguistikoa baizik" (Jakin 1985: 31).

(31) "Cada vez que una persona habla o escribe, no sólo se coloca ella misma con referencia al resto de la sociedad, sino que además relaciona su acto de comunicación con un esquema clasificatorio complejo de comportamiento comunicativo" (Hudson 1981: 58-59).

(32) Dato tomado de unas declaraciones efectuadas por Mikel Elorza, jefe del gabinete técnico de la Consejería de Educación del Gob. Vasco en DV: 11-9-88, en las que también dice: "La red pública no lleva el ritmo deseable de reciclaje, no puede absorber toda la demanda de modelo B, <enseñanza en euskera y castellano> que se le plantea".

(33) "Prácticamente nadie cree ya, si exceptuamos un 25% de la provincia de Alava, que el euskera sea una moda pasajera y que al euskera le queden unos pocos años de existencia. El euskera, para la inmensa mayoría, es un hecho social, no sólo inexpugnable e irreductible, sino todo lo contrario, en franca expansión. El euskera se está fortaleciendo y está ganando terreno, y cada día son más los que se interesan por él y lo emplean en su conversación ordinaria" (Gob. Vasco 1983: 91).

(34) "Ateniéndonos al Euskara parece evidente que sólo si se consolida un aprendizaje del idioma por parte de los nativos (simultáneo, por supuesto, a su adquisición cultural por los nativos) puede el Euskara consolidar automáticamente su posición como lengua nacional. Si este aprendizaje no se pone en marcha y avanza, el euskera seguirá desplazando al Euskara en su propio suelo de la función de estándar nacional, y lo irá relegando a funciones socialmente cada vez más restrictivas" (Sánchez Carrión 1987: 96).

que estas lenguas no van a permanecer como compartimientos-estanco en la mente de los individuos bilingües, sino que se interrelacionarán e influirán mutuamente, dando lugar a situaciones diversas y desconocidas.

Por otra parte, conceptos como el de *lengua materna* (criticado ya por Christophersen 1948) deberán ser revisados, ya que ¿cuál es la lengua materna de un niño que aprende a hablar simultáneamente en euskera y castellano, un niño al que una parte de los que le rodean hablen castellano y otra en euskera, que oye la televisión tanto en un idioma como en el otro, que crece en un entorno bilingüe?

El concepto de *lengua materna* era válido para situaciones pasadas en las que el aprendizaje de una segunda lengua se daba con posterioridad, siempre partiendo de una primera y única que fue aquella con la que identificó el hablar en sí. Pero los movimientos de población actuales, la mayor concienciación respecto de las lenguas autónomas, por pocos que sean sus hablantes (me refiero tanto a la situación de Euskadi, como a otros pueblos), ha conducido a situaciones nuevas, cuyas consecuencias están por llegar y, por lo tanto, investigar y tipificar, pero que suponen un reto para los estudiosos del bilingüismo y de la lengua en general.

Resulta difícil decir qué es lo que habla un niño e incluso qué hablará, cuando es capaz de decir tan tranquilo que “la *andereño* de la *gela* me ha puesto una *zigorra*”.

#### 4.4. Militantes lingüísticos

En 1979 se creó, como grupo para la defensa del euskera, *Euskal Herrian Euskaraz (EHE)*. Próximo a posiciones nacionalistas, pero independiente de partidos políticos, pretende lograr un monolingüismo en euskera en el futuro, y en la actualidad que el euskera sea una lengua en la que sea posible vivir en la totalidad de la Comunidad Autónoma.<sup>35</sup> Militantes lingüísticos, según su propia definición, luchan activamente contra los mensajes públicos que están sólo en castellano, en pro de la exigencia del conocimiento del euskera en las oposiciones a puestos de trabajo dependientes de organismos públicos, para que se realicen campañas institucionales a favor del euskera, etc.<sup>36</sup>

La existencia de un grupo de estas características es frecuente en situaciones de contacto de lenguas como la que aquí describimos.<sup>37</sup> Este tipo de grupos encarnan actitudes extremistas y toman como tarea propia aquella que piensan desasistida, incluso por parte de partidos nacionalistas. Generalmente representan la forma de pensar de una minoría, son rechazados por una minoría de la otra comunidad lin-

(35) “La lealtad lingüística, como el nacionalismo, designa el estado mental en que la lengua (como la nacionalidad), en su calidad de entidad intacta y en contraposición a otras lenguas, ocupa una posición elevada en la escala de valores, posición que necesita ser “defendida”” (Weinreich 1968: 209).

(36) “Alderdi politikoen gain baldin badago ere, garbi ikusten du EHEk, euskararen borroka funtsean arazo politikoa dela eta ez “linguistikoko hutsa”; horren irtenbidea, beraz, bakarrik ez bada ere, neurri handi batez, politikoa dela; hau da, Euskal Herriak askatasunaren bidean gero eta lorpen handiagoak ezkuratzen dituen heinean, gero eta erabaki politikoko garrantzitsuagoak hartzeko eta praktikara eramateko aukera izango duela pentsatzen du; euskararen alorrean zer esanik ez” (*Jakin* 1985: 13).

(37) “Lorsqu’une langue est soumise à l’influence d’une autre, il y a souvent une réaction pour la sauver qui se manifeste par la formation de différentes organisations, par des campagnes de purification de la langue à fin de la débarrasser de mots empruntés à la langue dominante” (Mackey 1976: 38).

güística y tolerados por la mayoría. Tienen el poder de actuar como “conciencia” de aquellos que, o bien fracasaron en el aprendizaje de la lengua a que se refieren, o bien perdieron su uso con el paso del tiempo.

#### 4.5. *Importancia de la actitud*

En una comunidad social como la que aquí estamos describiendo, inmersa en una situación de bilingüismo diglósico —y sumamente conflictivo—, la actitud de sus habitantes es muy importante.

Dado que el proceso ha sido el de pérdida o retroceso del euskera frente al castellano, una buena parte de las personas nacidas en el territorio históricamente habitado por la lengua vasca, no ha aprendido a hablar en euskera, sino en castellano. Esto supone que dependiendo de su actitud y de su voluntad, decidirá una vez adulto o adolescente, aprender euskera o no.<sup>38</sup>

Este proceso ha dado lugar al surgimiento de la figura de los *euskaldunberri*s, o personas que han aprendido euskera en edad adulta.

Se produce también la situación contraria: niños que aprendieron a hablar en euskera, después lo olvidaron al salir del hogar familiar e integrarse en un ambiente social que hablaba castellano. Por esto, en este tipo de situaciones, es fundamental la actitud que se mantenga hacia la lengua.

El Gobierno Vasco en una amplia encuesta realizada en 1983, de la que ya hemos hablado anteriormente (Gov. Vasco 1983: 52), dividió a las personas que saben o no euskera en ocho tipos, teniendo en cuenta la voluntad del individuo, es decir, tipificando su actitud:

- 1.- *Euskaldunzarra alfabetizado* o en proceso de alfabetización.
- 2.- *Euskaldunzarra con intención de alfabetizarse.*
- 3.- *Euskaldunzarra sin intención de alfabetizarse.*
- 4.- *Euskaldunberri.*
- 5.- *Erdaldun que ha intentado aprender euskera.*
- 6.- *Erdaldun que no ha intentado aprender.*
- 7.- *Ex-euskaldun que ha intentado recuperar el euskera,*
- 8.- *Ex euskaldun que no lo ha intentado.*<sup>39</sup>

Aparte de la voluntad, el grado de fracaso en el aprendizaje y dominio de la lengua es muy grande, pero la actitud positiva o negativa tolerará o no la emisión de programas radiofónicos o televisivos en euskera, las publicaciones, enviará a sus hijos a una ikastola, etc.

La convivencia idiomática es complicada y conflictiva, tanto política como socialmente. Como comunidad estamos lejos de tener unos mismos objetivos con respecto a la lengua o lenguas que queremos hablar: mientras unos se preguntan para qué

(38) “Chaque individu se crée une configuration de comportements langagiers de façon à ressembler aux membres du ou des groupes avec qui il veut s’identifier (ou, au contraire, de façon à se dissocier du ou des groupes avec qui il ne veut pas s’identifier)”. Le Page: “Problems of description in multilingual communities”, *Transactions of The Philological Society*, 1968, 189-212, citado por Hamers & Blanc (1983: 173).

(39) Las cursivas son del original.

queremos el euskera si todos sabemos castellano, otros renuncian a hablar castellano y a todas sus manifestaciones culturales y reclaman su derecho a vivir en euskera en Euskal Herria,<sup>40</sup> y otros, en fin, abogan por una situación bilingüe donde el euskera y el castellano ocupen parcelas iguales.

#### 4.6. *Prestigio de la lengua*

El euskera es, en la actualidad, la lengua que cuenta con mayor prestigio. Abandonada la época en que estuvo reducida a lengua del ambiente agrícola y rural y dotada de los mecanismos léxicos precisos para poder expresar realidades nuevas o referidas al entorno universitario y científico, el euskera ocupa la posición extraña de ser la lengua minoritaria de una situación de contacto de lenguas y ser, en cambio, la que cuenta con mayor prestigio.<sup>41</sup>

El euskera, vivido como símbolo insustituible de identidad nacional, ejerce como termómetro de cohesión con el grupo o de alejamiento del mismo, según se conozca o no.<sup>42</sup> Las situaciones públicas, bien una asamblea en un centro universitario, bien una reunión de padres en una ikastola, donde la comunicación se hace en euskera, son vividas conflictivamente por todos aquellos que no son capaces de hablar y/o entender ese idioma pues ese rasgo les divide y separa del grupo al que hipotéticamente se sienten unidos.

El poderío de una lengua puede no estar en ocasiones en su fuerza económica, ni en el factor demográfico, ni siquiera en la tradición cultural escrita. Una ideología puede dar prestigio a una lengua que ha estado privada de él. La fuerza del euskera es, en este momento, ideológica.

Dado que la opción política nacionalista es la mayoritaria en la actualidad, su correlación lingüística es de apoyo total al euskera. Pero no hay manera más efectiva de apoyar una lengua que hablando, escribiendo y leyendo en ella, lo cual, sin embargo, es muy difícil —por no decir imposible— para muchas personas que no la aprendieron cuando eran niños.<sup>43</sup>

La situación es, a veces, muy curiosa. Se publican, por ejemplo, por hablar de un hecho particular de repercusión social, cartas al director en el periódico en castellano, que dicen que es preciso incluir más columnas en euskera en dicho periódico, o que

(40) "Gaur, garai batean hasitako lana azkeneraino eramateko, gure herria desagertzerazteko, eta hizkuntza galerazteko, sistema politikoa aldatu denez, metodoa ere aldatu egin da: eta bide hori da inposatu nahi diguten, eta inposatzen diguten, elebitasuna" (*Jakin* 1985: 32).

(41) "... en la actualidad Cataluña tiene un estatuto de autonomía y un gobierno propio que se ocupa de promocionar la lengua catalana y la enseñanza en catalán. El español continúa siendo en muchos aspectos la lengua fuerte, pero desde ciertas perspectivas la lengua prestigiosa e importante es el catalán" (Siguan & Mackey 1986: 47).

(42) "La función simbólica de integración-diferenciación adquiere en el caso vasco, un valor cuasi mítico y de significación totémica. Sólo aprendiendo (esto es, participando en) el euskera se puede llegar a ser ciudadano de primera categoría" (Gob. Vasco 1983: 94).

(43) "La primera superstición que los hablantes de una lengua minorizada deben dejar de lado, es la muy extendida de que será la acción del gobierno (sea del Estado, comunidad autónoma, cantón, etc.) la que por sí sola, o con la ayuda del *calificado experto contratado de fuera*, querrá resolver todos los males y adoptar todas las medidas capaces de restituir —en el período crítico de tiempo de que se dispone— a la lengua amenazada su uso normal" (Sánchez Carrión 1987: 206).

no se apoya suficientemente el euskera, o que tal dirigente nacionalista no lo sabe... La carta se escribe en castellano con —tal vez— un par de líneas en euskera para terminar. Podríamos pensar que la razón de este comportamiento pudiera ser que el mensaje está dirigido a personas que no saben euskera y, por lo tanto, se ven obligadas a leer en castellano, pero la mayoría de las veces la razón es que la misma persona que escribe, no es capaz de hacerlo en euskera, de manera que su adscripción a la lengua es más ideológica o sentimental que efectiva.<sup>44</sup>

La diferencia tan radical —desde un punto de vista estrictamente lingüístico— entre el euskera y el castellano es un factor de dificultad añadido. Si cualquiera que viva en Cataluña y ponga un mínimo de interés de su parte, puede aprender a hablar el catalán —al menos a nivel de conversación—, no es posible que ocurra lo mismo con el euskera. De hecho las personas que lo aprenden de mayores y son capaces de usarlo sin problemas, son, en su mayoría, individuos con un nivel cultural medio o medio-superior. Además, es casi imposible entender euskera sin conocerlo; se puede, en cambio, entender catalán o gallego conociendo el castellano.

En la empresa en la que trabajo se editan de manera no periódica unas hojas informativas de actividades sociales, que son redactadas por aquellas personas que promueven la actividad de que se trate. Pues bien, en una de estas hojas en la que se invitaba a participar en un campeonato de fútbol-sala se decía refiriéndose al tiempo de juego: “Una hora, *gutxi gora bera*, que tampoco hay que matarse”. La comunicación se hacía, por lo demás, en castellano, pero a sabiendas de que esta expresión iba a ser entendida por la totalidad de los lectores —unilingües la mitad de ellos—. Esto no significa, sin embargo, que “*gutxi gora bera*” lleve camino de desbancar al castellano “más o menos”, pero ahí está a disposición del hablante, para cuando considere oportuno usarla. A modo de sinónimo cargado de connotaciones de adhesión al grupo.

Estos sentimientos de cohesión e identidad con el grupo facilitan el tránsito de las interferencias y los préstamos lingüísticos. El que no puede hablar euskera porque no lo conoce suficientemente, pero ha residido en Euskadi y, por lo tanto, o bien lo entiende, o bien conoce algunas palabras, las utiliza al hablar en castellano, porque eso le identifica y reconoce como miembro del colectivo junto al que reside y al que desea pertenecer.<sup>45</sup>

Un comunicado que incluye alguna expresión en euskera contribuye, tanto a diferenciarnos de otros colectivos, como a sentir la complicidad de saberse miembro de una cultura-sociedad-comunidad-grupo (como queramos llamarlo) determinado. Pretende recordar también que, aunque no se haga en euskera, todos reconocemos el valor de esta lengua. Intentamos mitigar la mala conciencia de no ser, en general, capaces de escribir por igual en ambos idiomas.

(44) “Se canta en euskera, aunque no se entienda la letra; se bautiza a los hijos con nombres vascos; los amigos se despiden con el *agur*, se abren los actos públicos con un saludo en euskera; los pueblos castellano-parlantes se llenan de perpetuos *ari naiz* (los que a la pregunta de si saben euskera contestan *ikasten ari naiz*)” (Gov. Vasco 1983: 75).

(45) “Si una lengua tiene prestigio, el bilingüe posiblemente usará préstamos identificables de esa lengua para hacer alarde del status social que simboliza el conocimiento de dicha lengua” (Weinreich 1968: 132). En la situación que describimos, no ya el bilingüe, sino el monolingüe utiliza palabras vascas en un discurso castellano.

#### 4.7. Acerca del término interferencia

El término *interferencia* fue introducido por K. Sandfeld en 1938, aunque fue Weinreich (1953) quien lo acuñó y definió de una manera más completa.<sup>46</sup> Actualmente no hay unanimidad acerca del término a emplear para designar los fenómenos de trasvase de términos lingüísticos de vocabulario de una lengua al de otra, por otra parte el tipo de —¿cómo diríamos?— “intromisión” más frecuente entre dos lenguas en contacto.<sup>47</sup>

Mackey habla de interferencia<sup>48</sup> al igual que Weinreich, como ya hemos mencionado. Hamers y Blanc, en cambio, defienden el término *mélange linguistique* antes que el de *interferencia* para el que ofrecen la siguiente definición:

Par *mélange linguistique*, nous entendons le fait d'utiliser un ou des éléments de la langue B dans un énoncé en langue A ou d'alterner entre la langue A et la langue B dans le même énoncé (Hamers & Blanc 1983: 77).

#### 4.8. Estímulos de las interferencias

##### 4.8.1. Factores extralingüísticos

La descripción de las interferencias producidas en el castellano de San Sebastián por la influencia del euskera y debido a la situación de contacto de lenguas, no es posible de una manera adecuada, si no tenemos en cuenta los factores extralingüísticos. Factores debidos a influencias y circunstancias totalmente ajenas al lenguaje como hecho en sí, son decisivos a la hora de suponer un estímulo o una resistencia a la interferencia.

Un hablante que sabe que la lengua L1 es una lengua de prestigio, procurará usar préstamos al hablar en L2, ya que eso le adjudica un status social superior.<sup>49</sup> Si, por el contrario, piensa que L1 es una lengua considerada inferior socialmente, pondrá especial cuidado en que no se trasluzca en su discurso su conocimiento de esa lengua. Esta situación se transforma en social o ambiental cuando es utilizada ampliamente en un territorio dado, lo que a su vez actúa como un factor añadido.

Otro factor es el descuido, importante en los individuos bilingües. Las dos lenguas respecto de las cuales el bilingüe posee un conocimiento suficiente, están tan próximas en su mente, que la menor distracción puede abrir la barrera que las separa y permitir que las interferencias circulen libremente. Si el individuo sabe que el interlocutor también es bilingüe, la frontera lingüística puede ser sumamente frágil y su exponente más exagerado sería la alternancia de código dentro de la misma conversación. Sin embargo, aún en el caso de que el hablante tenga conciencia de dirigirse a un interlocutor unilingüe, la interferencia puede producirse por descuido y ser rectificada, si el hablante ha percibido el desliz, o no, en cuyo caso tal vez el discurso no llegue a buen fin al no ser comprendida adecuadamente la conversación.

(46) “Los casos de desviación con respecto a las normas de cualquiera de las dos lenguas que ocurren en el habla de los individuos bilingües como resultado de su familiaridad con más de una lengua, es decir, como resultado de contactos, serán denominados fenómenos de *interferencia*” (Weinreich 1968: 17).

(47) “... una lengua constituye un sistema autónomo, en cierto modo aislado, aunque no cerrado al exterior como una mónada, sobre el cual los acontecimientos históricos más trascendentales pueden no tener sino un efecto superficial, que se refleja sobre todo en su parte más postiza y menos estructurada: el vocabulario” (Mitzelena 1964a: 72).

(48) “Par interférence, on entend l'utilisation que fait un sujet parlant ou écrivain une langue, de termes appartenant à une autre langue ou un autre dialecte: ce phénomène relève du discours” (Mackey 1976: 308-309).

(49) “Cosas así pensaba y sentía Susan, linda y mejor que todas porque hablaba realmente el castellano mezclándolo con palabras en inglés” (Bryce Echenique 1970: 224).

La tolerancia que en una comunidad lingüística se viva socialmente hacia las interferencias es un factor determinante. Ya hemos hablado de ello al hablar del prestigio de una lengua. El individuo tiene un conocimiento subyacente acerca de la tolerancia que la sociedad en la que vive dispensa a las interferencias. Asume como suyas palabras en euskera que sabe que normalmente pueden ser intercaladas en un discurso en castellano; el hecho de que estos términos aparezcan en el periódico, o personajes populares salpiquen su discurso de interferencias, informa acerca de la actitud social. Otro tanto ha sucedido con el inglés: casi cualquier vocablo inglés es bien recibido por el castellano, incapaz de resistírsele. La palabra inglesa se recoge, se asimila y se utiliza, con la dificultad añadida de la diferencia de pronunciación.

Hay épocas y momentos sociales en los que la norma es esgrimida como criterio nivelador de los discursos y todo alejamiento de la misma es visto con ojos críticos. Actualmente la norma como tal está reducida a los ambientes académicos. Ni tan siquiera la escritura ha resistido los embates del empuje creativo de los hablantes.<sup>50</sup>

#### 4.8.2. Factores intralingüísticos

Entre las palabras vascas recogidas en este trabajo surge inmediatamente una primera división: por una parte aquellas que se vienen usando en castellano desde hace mucho tiempo, hasta el punto de que los hablantes castellanos no las reconocerían como extrañas a su lengua. Tal es el caso, por ejemplo, de *txistorra*, *apal*, *karrakelas* o *koskeros*. Hasta hace bien poco estas palabras se escribían en castellano con <c>, <qu> o <ch> sin el menor asomo de duda.

Otros términos, en cambio, son de reciente importación y fruto de una situación político-social diferente, más favorable al euskera. Por ejemplo, *lebendakari*, *ertzaina*, *gela*, *burukides*, etc.<sup>51</sup> Esta necesidad de dar nombre a nuevas realidades o la importación de objetos o situaciones nuevas del entorno de una lengua al de otra, es una de las razones de los préstamos léxicos.

Otra razón que favorece los préstamos es la rapidez con que las palabras afectivas pierden fuerza. Sabido es, por otra parte, que el euskera en sus peores momentos ha encontrado refugio en el ambiente familiar y es ahí donde ha enriquecido su acervo de términos afectivos o cariñosos. Todos hemos podido comprobar en alguna ocasión la tendencia que existe a hablar en euskera a los niños y a los animales.

Muchos de estos términos que designan expresiones de afecto han pasado a usarse en castellano. Por ejemplo *maitia*, *hacer maita-maita*, *potxolo*, *txiki*... siendo grande su frecuencia de uso. Algunas palabras han pasado tan frecuentemente la barrera de su lengua para ser usadas en enunciados de la otra que el hablante ya no tiene conciencia

(50) El periódico de mayor tirada de Gipuzkoa es un buen ejemplo de ello: *El Diario Vasco* no tiene el más mínimo empacho en transcribir palabras con ortografía vasca en un entorno claramente castellano: "El grupo de *dantzaz* no estuvo en la procesión de..." (DV: 30.11.88).

(51) "Los lingüistas alemanes suelen distinguir *lehnwörter* y *fremdwörter*, los primeros están completamente asimilados al sistema lingüístico de la lengua que los adopta, de suerte que el hablante no tiene la más mínima conciencia de manejar una forma originariamente ajena al tesoro léxico de su lengua; los segundos, en cambio, conservan todavía el aspecto formal de la lengua de origen y por eso, aunque se usen comúnmente, la mayoría de los hablantes cultos los tienen por cuerpos extraños, como monedas extranjeras, y casi siempre los condenan los puristas" (Tagliavini 1973: 367-368).



de ello. Estas situaciones pueden producirse en cualquiera de los niveles del hecho lingüístico: fonético, morfológico, sintáctico y léxico, si bien en este trabajo sólo nos referimos a este último, por lo demás el más fructífero.<sup>52</sup>

Las interferencias siguen el doble camino: tanto del castellano al euskera como del euskera al castellano.<sup>53</sup> Las palabras vascas que se usan al hablar en castellano pertenecen prácticamente a todas las categorías gramaticales: desde la interjección (*¡Ay, ene!*), hasta el verbo (*zirikar*), con predominio de sustantivos.

Las nuevas palabras han venido en ocasiones a sustituir a la palabra castellana; por ejemplo *txirristra* ha desbancado por completo al castellano *tobogán*, pero *ikastola* ha supuesto una especialización de su contenido y una diferencia clara con los términos *colegio* o *escuela*. En otras ocasiones, la razón de los préstamos es suavizar un matiz despectivo o peyorativo en un término. Por ejemplo *zomorro* es más suave que *antipático*, *potxolo* tiene un matiz cariñoso frente al tan desprestigiado *gordo*, *maritxu* no presenta el aspecto de palabrota del castellano *maricón*.

## 5. Palabras vascas en el castellano de San Sebastián

El material recogido en este Vocabulario ha sido contrastado con el *Diccionario* de Azkue, por ser considerado una de las más valiosas recopilaciones del euskera, y con el de Xabier Kintana como réplica moderna.

Ha sido también contrastado con los siguientes vocabularios regionales: el *Vocabulario navarro* de J. M. Iribarren, en la segunda edición ampliada por Ricardo Ollaquindia; el valioso *Influencias del vascuence en la lengua castellana*, de Mikel Zarate, referido al área del Gran Bilbao; el artículo sobre el léxico vasco en la Navarra romance de Ricardo Ciérvide; y los trabajos "Contribución al Diccionario Vasco" de Justo Gárate y *Más voces alavesas* de Gerardo López de Guereñu. Cuando las palabras recogidas por mí aparecen también en alguna de estas obras, así lo hago constar, generalmente señalando el nombre del autor.

La mayoría de las palabras han sido documentadas a través del periódico local *El Diario Vasco* como comprobación de su uso y comprensión general en un contexto castellano. Han sido también consultadas diversas obras literarias de contenido preferentemente local como: *Mi pueblo ayer*, de Dionisio de Azkue, Dunixi; *Cosas. Anecdotario de Euskal Herria*, de R. Castellano; *Viejas recetas de nuestros caseríos*, de José Castillo; *Perfiles. Evocaciones y Leyendas*, de Antontxu; *Deporte rural vasco*, de R. Aguirre Franco y otras varias referidas a la historia de la ciudad de San Sebastián, para cuya consulta remito a la bibliografía recogida al final de esta obra.<sup>54</sup>

(52) "El vocabulario de una lengua, por estar estructurado menos fuertemente que su fonología o su gramática, es, indudablemente, el campo por excelencia de los préstamos" (Weinreich 1968: 125).

(53) "Sería difícil sobreestimar lo que el vasco ha recibido de sus vecinos; hasta es visible, según una opinión muy extendida, la huella que aquél ha dejado en éstos, y se suele apuntar a los dominios castellano y gascón" (Mitxelena 1964a: 214).

(54) Abreviaturas empleadas: DV: *El Diario Vasco*; VN: *Vocabulario Navarro* (Iribarren 1984); MZ: *Influencias del vascuence...* (Zarate 1976); Azk: *Diccionario Vasco-Español-Francés* (Azkue 1969); Kt: *Euskal Hiztegi Modernoa* (Kintana 1977).

*Abarka*. Kt: 'Calzado de cuero típico de Vasconia'. Azk: 'Abarca'.

Se emplea también la forma *albarka*.

"Puso sus *abarca*s y "guantes" de piel en el fondo del cuévano, junto con el manto forrado de pieles, ahora que llevaba su manto de verano; no los necesitaría más antes del próximo invierno" (Auel 1988: 19).

Titular en DV: 29.09.89: "Martin Sukia mantiene en Deba la tradición de fabricar manualmente las *abarca*s". Y como subtítulo: "Se recicló en apenas un día, pasando de zapatero remendón a *abarkagile*".

Esta forma es mencionada en el vocabulario de Aimery Picaud (el más antiguo de los conocidos), una pequeña guía de los caminos que desde Francia llevaban a Santiago de Compostela: "Nauarri pannis nigris et curtis usque ad genua tantummodo, Scotorum more, induuntur et sotularibus, quos *lauaracas* uocant, de piloso corio scilicet non confecto factas, corrigiis circa pedem alligatas", recogido por Mitxelena (1964b: 49-50).

Según Corominas es una palabra común a los tres romances hispánicos, de origen desconocido, seguramente prerromano. No se puede saber a ciencia cierta "si esta forma es madre o hija de la romance".

*Aberri-eguna*.

"En 1933, en abril, se celebra un nuevo *Aberri-Eguna* impresionante en San Sebastián, bajo un lema precursor" (Ugalde 1977: 208).

Kt señala a propósito de *aberrri*: "Patria; neologismo aranista de evidente incorrección, promocionado por la campaña política del PNV y secundado por otros partidos, por lo que su empleo, al menos a nivel de propaganda política es general; su composición recuerda a la alemana *vaterland*, si bien la significación de *aba* como 'aita' resulta totalmente inverosímil; en el siglo XVI y XVII 'patria' se decía en vasco simplemente

*herri*, y autores del XVII y XVIII, con la misma acepción han empleado *sorterri*".

*Abertzale*. Azk señala *errikoi*: 'patriota'. Kt: 'patriota'.

*El Diario Vasco* publicó un pequeño artículo en el que se definía bastante irónicamente el tipo *abertzale*: "Colectivo predominante y determinante hace unos años entre la juventud vasca. Hoy, al margen de la mayor o menor perseverancia de las ideas, sufre una continua erosión formal y estética (...) Existe, por ejemplo, la derivación *punk-abertzale*, una hermosa mezcla de bases raciales e influencias foráneas (...) Pero jóvenes *abertzales* de los de siempre haylos, sin duda" (07.06.85).

*Afari-merienda*. VN: 'Merienda cena'. Azk: *Afari*.

"¿Va una *afarimerienda* para los cinco?" (Castellano 1977: 161).

*Agur*. VN señala que se usa tanto como saludo 'hola' como a modo de despedida 'agur'.

Aunque MZ la incluye, no se usa en el Chorierrri.

En San Sebastián sólo se usa como despedida. Muy frecuente.

Azk: "Hoy aquende el Pirineo se usa solo al despedirse, allende al visitarse; pero es indudable que indica el saludo lo mismo de visita que de despedida".

Origen, según Corominas, del castellano *abur*.

*Agur Jauna*. 'Título de una canción vasca que es habitual entonar como acto de despedida'.

*Aida*. 'Voz con que se jalea al ganado'.

'Voz que se dice a los bueyes para que avancen' (Ciérvide 1979: 520).<sup>55</sup> Azk, VN, MZ.

(55) Acerca de los vocablos que se señalarán en adelante como recogidos también por Ciérvide, cito a continuación lo que él mismo precisa referente a su uso y extensión en Navarra: "La totalidad de las voces son conocidas y usadas por los ancianos, mientras que los jóvenes las ignoran casi por completo. Se trata de un léxico en rápido retroceso, ya que los contactos cada vez más frecuentes con núcleos mayores de población, la educación escolar, el paso de una sociedad rural a otra industrial y la influencia de los medios de comunicación han reemplazado los modos de vida tradicionales y caseros, perdiendo actualidad las cosas significadas, lo cual provoca la desaparición de sus significantes" (Ciérvide 1979: 526).

“Y el largo ¡*Aida!* de los carreteros que llenaba la calle” (Azkue-Dunixi 1975: 85).

#### *Aintzinekoak.*

“El profundo respeto a las tradiciones legadas de los *aintzinekoak* explica también la conservación del euskera a pesar del ataque despiadado de las lenguas oficiales en todos los frentes de la vida y la cultura” (Aguirre 1983: 15).

*Aita.* ‘Voz con que se designa al padre, tanto los niños al llamarle como una tercera persona al referirse a él’.

“Recuerdo un columpio que nos hizo el *aita* en el pasillo de casa” (DV: 19.10.84).

“*Aitá*, quiero ir a casa. *Aitá*, quiero ir a casa”, repetía constantemente un chaval de unos seis años de edad que se encontraba tumbado en una camilla...” (DV: 06.12.88). MZ, Azk.

#### *Aitas.*

“¿Qué tal tus *aitas?*”.

Plural que se hace extensivo a la madre, es decir, que incluye padre y madre por analogía con el castellano *padres*, ya que en euskera la palabra que designa al padre y a la madre es *gurasoak*.

#### *Aitatxi.*

“El *aitatxi* nos ve y nos oye...” (DV: 19.01.85).

VN: *aitechi*.

No es muy frecuente en San Sebastián.

*Aitatxo.* ‘Diminutivo cariñoso de *aita*’. Muy frecuente. MZ: *aitachu*. VN: ‘Diminutivo cariñoso de padre’; no señala *aita*. Kt.

“Marmitako aprendido de mi *aitatxo*”, título de una receta (Castillo 1977: 11).

*Aitatxos.* También es muy empleado el plural *aitatxos* que designa al padre y a la madre. Por ej. “¿Vas a ir al cine con los *aitatxos?*”.

Calco semántico del castellano *padres*.

*Aitona.* ‘Abuelo’. Se usa también para referirse a las personas mayores aunque no se guarde parentesco con ellas.

“Falleció el *aitona* de Guipúzcoa” (DV: 05.02.85).

*Aitonas.* Al igual que *aitas* o *aitatxos* se refiere al abuelo y la abuela juntamente.

Cuando de un niño se dice que “ha ido a pasear con los *aitonas*”, se entiende que ha ido con el *aitona* y con la *amoña*.

*Aizkolari.* ‘Cortador de troncos que participa en exhibiciones deportivas’. MZ. VN: ‘El que toma parte en las apuestas de hachas’. Azk: ‘Hachador’.

“Doce *aizkolaris* se han inscrito” (DV: 13.06.85).

#### *Aizkolarismo.*

“Este segundo ciclo de *aizkolarismo* podía ser designado como el del nacimiento de las dinastías” (Aguirre 1983: 48).

Morfema castellano *-ismo*.

#### *Akelarre.*

“Aparece así en castellano el año 1611 en Fuenterrabía en las sesiones de un proceso recogido en las Brujas de Arazadun (RIEV 1909, 178-179). Y viene la frase *akerra gora, akerra bera* (RIEV 1909, 178), así como su traducción castellana (‘cabrón arriba, cabrón abajo’) en las dos páginas anteriores” (Gárate 1967: 90).

#### *Corominas.*

Según VN es “palabra navarra que signfica etimológicamente ‘prado del cabrón’ (del vasco *aquer*: ‘macho cabrío’ y *larre*: ‘prado o campo’) y que luego pasó a designar las reuniones de los brujos. Ya en los procesos de brujería del s. XVI que se conservan en el Archivo de Navarra, aparece la voz *aquerlarrea*. Y en el proceso de Logroño de 1610 contra los brujos y brujas de Zugarramurdi se lee *Aquer la Rea*”.

Azk: “Llano de Nabarra, entre Urdax y Zugarramurdi, que la fantasía ha elegido como punto de reunión de brujas”.

Kt, muy expresivamente, indica: “*Akelarre*: ‘Aquelarre’”.

*Akuilu.* VN: *Aculu*: ‘Pértiga para arrear al ganado vacuno’. Azk: *Akulu*: ‘aguijada’. MZ.

*Alderdikide.* Kt: ‘Correligionario. Miembro de un mismo partido político’.

“Te conoce bien y sabe que tú eres inca-

paz de hacer eso a los *alderdikides* navarros" (DV: 19.01.85).

*Alkartetxe*. 'Centros sociales o de reunión del partido Eusko Alkartasuna'.

"En la *aste-nagusia* acércate al *alkartetxe* de Juan de Ajuriaguerra" (Anuncio *Gaur*: 17.08.89).

*Alperra*. VN: Despectivo, 'vago', 'tumbón'.

Azk: 'Vago, haragán, inútil'.

"Este niño lleva una temporada que está muy *alperra*".

*Altza*. 'Levanta'; VN, Azk, Kt.

"¡*Altza!* Levanta del suelo".

*Ama*. MZ. Azk: 'Madre'. De uso general.

"No me importó demasiado porque yo siempre me tomo las cosas con bastante filosofía y porque mi *ama*, que era una casera muy lista..." (DV: 19.10.84).

*Amatxo*. MZ: *Amachu*. Azk: *amatxo*: 'Abuela'.

"La *amacho* uno de los días le mandó a Pranchiska con dos hermosos pollos a Vergara para venderlos" (Castillo 1977: 15).

*Amazulo*. 'Enmadrado'. Azk: 'Niño muy apegado a la madre'.

*Amona*. VN: "'Abuela'. Suele también emplearse el diminutivo cariñoso de *amacho*". Azk: 'Abuela'.

Cita tomada de una carta al director: "Otra denominación diferencial es cuando a la abuela se le menciona *amoña* por los castellano parlantes y los euskaldunes no decimos más que *amona*" (DV: 25.04.89).

"Visita caseríos y habla con las *amoñas*. Reparte bolsas de caramelos a cambio de viejas recetas" (Castillo 1977: 7).

*Amona-mantangorri*. Azk: *Amona Manta-gorri*: 'Coccinela, vaca de S. Antón'. Kt: *Amona Mantalgorri*: 'Solitaña, coccinela'.

*Anderoño*. MZ: 'Maestra que da clase en vascuence o de otra materia cualquiera en vascuence en las icastolas'. Kt: 'Señorita. Maestra de ikastola'.

"La mujer ha escrito mucho para los niños, quizás porque siempre ha estado más cerca de ellos. Resulta raro que de tantas

*andereños*, mujeres maravillosas la mayoría, no haya surgido alguna escritora" (DV: 10.06.90).

*Ankatraba*. 'En el juego del txorro-morropiko-tallo-ke'.

*Ankeko*. 'Popel'.

"¿Quién iba de *ankeko*?" (Azkue-Dunixi 1975: 78).

*Aña*. Corominas, MZ: 'Niñera'. VN: 'Nodrizo'. Kt: 'Niñera, aya, tata. Nodrizo'.

Palabra en desuso hoy al haber desaparecido las personas que realizaban esa función, en el sentido de 'personas que se ocupaban totalmente de los niños'.

*Apal*. Azk: *apal* 2 sdo: 'Anaquel, tableta de armario o estante o alacena'.

"En esta habitación me gustaría poner unos *apales* para libros".

*Aprobexategi*. MZ: 'Aprovechado, vividor'. Kt: 'Oportunista, gorrón'.

Voz híbrida formada a partir del castellano *aprovecha* y el morfema vasco *-tegi*.

VN: 'Dícese del aprovechado, del vivo, del que no pierde ocasión de lucrarse en su empleo o cargo'.

*Apropos*. VN. 'A propósito, adrede'; Kt: 'Intencionadamente. Adecuado, conveniente'. "Lo has hecho *apropos*".

*Apurras*. VN: 'Migaja de pan'. Azk: *apur*: 'Un poco'. Kt: 'Pequeño, chico. Poco, pequeña cantidad. Restos, sobras (de comida, migas de pan, etc.)'.

"La liberal expedición de *pastel-apurras* que a la perra chica se practicaba" (Azkue-Dunixi 1975: 52).

Morfema de plural castellano.

*Arañon*. Ciérvide: 'Endrina, fruta del endrino o pacharán'. VN: "Nombre que dan al fruto pequeño, negro y de sabor áspero que produce el endrino. En Pamplona y la Montaña *pacharán*". Corominas.

"El *pacharán* está de moda. Quienes nunca habían oído hablar de él recitan ahora con facilidad los tres sinónimos con que se designa popularmente al fruto originario de

una bebida que pugna por encontrar nuevos mercados: pacharán, endrina o *arañón*" (*El País*: 13.12.87).

Justo Gárate (1967: 92) dice: "*arañón*, viene de *arana* y significa 'endrino' (...). Del vasco *aran*, según Menéndez Pidal".

*Ararteko*. Kt: 'Mediador'.

"El Parlamento Vasco tiene previsto crear para antes de un año la figura del *Ararteko* o defensor del pueblo" (*Liberación*: 14.10.84).

*Argizaiola*. VN: "Pieza de madera, construida por una tabla rectangular y un mango que utilizaban antiguamente para arrollar las madejas de cera que llevan las mujeres a la iglesia para alumbrar la sepultura familiar durante los funerales, misas y aniversarios. Tanto la tabla como el mango, solían estar muy adornados con tallas geométricas al estilo vasco".

Azk: *argizol*: 'Tabla en que se enrosca la cerilla que arde en el templo'.

Kt de *argizol* remite a *argizariobol* y ahí dice: "Tablilla de madera, generalmente labrada, que sirve para colocar la cerilla que se ofrenda a los difuntos, cerillero".

"Dentro de las iglesias vascas se emplea una a modo de cerilla o vela delgada, muy larga, que se arrolla en una tableta: *argizaiola*. Dicha tabla suele estar labrada con motivos decorativos análogos a los que suele haber en las estelas funerarias, arcas, cruces..." (Saint Martin 1976: 159).

*Arin-arin*. MZ: 'Baile típico vasco de ritmo rápido'.

VN: "Expresión vasca que equivale a ¡rápido! ¡ligero! y que se aplica como interjección de ánimo a los danzantes y bailarines".

*Arina*. 'Agil, ligero'.

"Hay que ver lo *arina* que está para su edad".

*Arkupés*. Kt: 'Parte de la plaza que está cubierta por arcos, pórtico'. VN: 'Atrio; pórtico de una iglesia'.

"El único refugio son los *arkupes* de la Plaza de Guipúzcoa" (Arozamena 1969: 71).

"Amplia representación guipuzcoana en los *arkupes* de Gernika" (*DV*: 21.03.86).

Morfema de plural castellano.

*Arranpulla*. 'Acto de coger a discreción, por ejemplo, cuando se arrojan caramelos a los niños en las fiestas, etc.'.

"Terminada la *arranpulla* se esfumaba en el interior la alta y blanca figura de Guereca y se dispersaba la muchachería" (*Azkue-Dunixi* 1975: 52).

*Arrantzale*. Azk: 'Pescador'.

"Trasladado a Bilbao uno de los *arrantzales* heridos" (*El País Semanal*: 03.02.85).

*Artzaia*.

"Las comparsas de *Caldereros*, *Artzaias* e *Iñudes* protagonizan el festivo fin de semana" (titular *DV*: 06.02.87). "Ni el granizo pudo con *iñudes*, *artzaiak* y *caldereros*" (08.02.88).

*Aspaldiko*. Azk: 'Persona ausente por algún tiempo'.

MZ: 'Voz que se emplea como fórmula apelativa cariñosa y que equivale a *tanto tiempo sin verte*'.

VN: *aspaldicua*: "Voz vasca que significa 'el de siempre' y que se usaba en Pamplona referida a personas".

"¡Hombre! *Aspaldiko*".

*Astaputza*. 'Hongo poco apreciado como comestible'.

VN: 'Nombre popular vasco del hongo *lycoperdon gemmatum*; poco apreciado como comestible'.

Azk después de tres significados diferentes dice: "(Bot). Es una seta que exhala olor nauseabundo y despiden un polvillo negro al cual se atribuye la virtud de curar quemaduras".

*Aste-nagusia*. 'Semana Grande o fiesta de San Sebastián. También se emplea refiriéndose a la Semana Grande de Bilbao'.

"En la *aste-nagusia* acércate al *alkartetxe*" (*Gaur*: 17.08.89).

*Astelena*. 'Lunes', en el sentido de pereza por empezar la semana.

"Menudo *astelena* tienes".

*Asto-proba*. 'Arrastre de piedra con burro'.

*Atxamarta*. Azk: 'Conjunto de cuatro anzuelos fuertemente unidos en forma de ancla, que usan los pescadores para coger mubles sin cebo, de golpe'.

"Con el bárbaro artificio de la *atxamarta* de cinco anzuelos" (Azkue-Dunixi 1975: 46).

*Atxiki*. Azk: 'Dedo meñique. Agarrar, adherirse'.

"Criterios erróneos en torno al *atxiki*" (DV: 02.04.86).

*Atxurra*. 'Azada'. Azk: 'Azadón'.

"Estaba *achurrando* en la huerta" (Castillo 1977: 27). Gramaticalización castellana del término vasco, empleándolo como gerundio.

*Aurrera*. Grito de ánimo; literal: *adelante*. Azk.

VN: "Interjección de ánimo que equivale a ¡*adelante!*".

*Aurreko*. Kt: 'Delantero, guía'.

"¿Quién iba de *aurreko*?" (Azkue-Dunixi 1975: 278).

En *El Diario vasco* el encargado de la sección de remo tenía como sobrenombre *Aurreko*: "*Aurreko* se ha encargado de la sección de remo de este periódico desde el año 83, compaginándola..." (DV: 12.02.89).

*Aurreku*. MZ: 'Danza peculiar de las provincias vascongadas y Navarra'. VN: 'Danza peculiar del País Vasco, la más característica de cuantas se estilan en él'. Azk.

"Para un observador superficial, un vasco será un individuo que lleva boina, que habla vascuence, que juega a la pelota, que baila el *aurreku*" (Banús 1975: 318).

"El tradicional *aurreku* de San Juan" (DV: 25.06.87).

*Aurrekulari*. MZ: 'Danzante que ejecuta el *aurreku*'.

"El mejor *aurrekulari* en Lasarte" (DV: 02-07-85).

*Auskalo*. Kt: 'Vete a saber'.

"Vídeos. ¿Cuántos habrá hoy? *Auskalo*.

Los familiares de los niños..." (*Deia*: 20.01.90).

*Axolagabe*. 'Alguien a quien no le importa nada'.

VN: "*acholacabe*. Despectivo equivalente a 'simple, sin fundamento'".

Azk: *azolabage*, *azolagabe*: 'Flojo, descuidado'.

Kt: *axolagabe*: 'Descuidado, negligente'.

"Era un tanto abandonado y humorista; un poco *ajolakabe*, *cascariña*, hombre de criterio independiente..." Palabras de Vicente Escudero (San Sebastián 1964: 260).

*Azken*. "En los juegos de niños, 'último'".

Azk.

"Pido *azken*".

*Baba*. 'Ampolla'.

VN: 'Ampolla que se forma en la piel de las manos al cogerse un pellizco con una herramienta y que suele pincharse con una aguja para sacar el líquido formado en el interior'.

Azk: 'Haba. Caganuta. Ampolla que se levanta en la piel'.

*Babarrunas*. 'Alubias', se refiere más concretamente a 'alubias rojas o "del país"'.  
"Lasurtegui, recibido con *babarrunas*" (DV: 19.10.88).

(DV: 19.10.88).

Se emplea con morfema de plural castellano.

*Baldarra*. 'Abandonado, vago'.

VN: "Despectivo. 'Destartalado, torpe'". Azk.

*Barnetegi*. 'Internado para aprender euskera'.

"Se propone crear un *barnetegi* (internado) en Igueldo y el incremento en diez millones de pesetas de las subvenciones destinadas a las ikastolas donostiarra" (DV: 03.03.88).

*Barrenen*. 'Juego de pelota'.

"El área de "*barren*", el "campo del resto", la "línea de cuerda" o "*pasamarra*", todos los detalles de este campo de rebote están perfectamente marcados aún hoy, y a las distancias tradicionales" (Banús 1975: 120).

*Barrikote*. 'Ir a la sidrería a probar la primera sidra de la temporada'.

"Los aficionados al divertido, placentero y sabroso rito del *barrikote* ya han comenzado a darse una vuelta por las muchas sidrerías guipuzcoanas que ofrecen la oportunidad de probar el amarillento y exquisito zumo de la manzana" (DV: 05.02.87).

*Basajaun*.

"La palabra *Basajaun* o *Baxajaun* significa 'señor salvaje' y 'señor de la selva'. Según la acepción más generalizada en el pueblo, designa un genio o numen que, en muchos casos habita en lo más profundo de los bosques y, otras veces, en cavernas situadas en lugares prominentes. Tiene cuerpo alto de forma humana, cubierto de pelo. Su larga cabellera le cae por delante hasta las rodillas, cubriendo la cara, el pelo y el vientre. Uno de sus pies es como los del hombre, el otro tiene planta circular" (Barandiaran, J.M., *Mitos del Pueblo Vasco*, 191).

VN: "Mit. En vascuence 'señor de las selvas', personaje fantástico de la mitología eúscara que habita en la profundidad de los bosques y al que suponen dotado de fuerzas hercúleas".

Azk: 'Hombre rústico, semi-salvaje, hueraño. Ser fantástico, señor de las selvas'.

*Baserri*. 'Caserío'.

"Debido a que muchos *baserri*s están ubicados lejos del pueblo y a la inexistencia de vías de comunicación, el cerdo se convirtió en principal medio de sustento de los agricultores vascos, junto con los *talos* de harina de maíz y las alubias" (DV: 22.10.89).

*Baserritarra*. 'Habitante de caserío, casero'.

MZ: 'Campesino'. VN: 'Aldeano. Habitante de un caserío'. Azk.

"Los *baserritarras* nos arreglábamos bastante bien con los productos del campo. Peor lo pasaban los *kaletarras*..." (DV: 22.06.85).

*Batasuna*. 'Unidad'. Kt: 'Unión, unificación, unidad'.

"A todas horas la palabra *batasuna* constituía..." (Pelay Orozco 1971: 16).

"... que ahora la Academia está empeñada en unificar —la dichosa *batasuna*— en un lamentable intento de liquidar, en aras de una teoría muy discutible..." (Banús 1975: 286).

*Batel*. 'Lancha pequeña'. Azk.

*Batua*.

"Del Burgo: El *batua*, medio de infiltración cultural vasca en Navarra" (DV: 05.02.85). "La queja latente contra el euskera unificado *batua* por parte de muchos euskaldunes de origen..." (DV: 31.10.84).

Azk: *batu*: 'Recoger'.

Como sustantivo término de nueva creación.

*Batzoki*. 'Centro de reunión y encuentro del PNV'. MZ: 'Antiguo centro de reunión de los vizcainos'. Kt: "'Club, centro de reunión'; más concretamente 'centro nacionalista vasco', por los muchos que existieron en nuestra geografía antes de 1936".

En *El Diario Vasco* se ponía en boca de Jose M. Barquero, parlamentario de AP, la siguiente frase: "El PNV intentó *batzokizar* Euskadi y el PSOE parece seguir sus pasos" (DV: 06.09.88).

*Beharra*. Azk: *bear*: 'Necesidad'.

Ciérvide: 'necesidad'.

VN: *biarra*: 'Necesidad, y, en general, todo aquello que nos fuerza y a lo cual es imposible sustraerse'.

"No has conocido la *beharra*, si no ya sabrías lo que es bueno".

*Beita*. Azk: 'Carnada, cebo para pescar'.

*Belarrimotxa*.

"Los carlistas de las guerras del siglo pasado llamaban a los soldados liberales *belarrimochas*, esto es, orejas cortadas para llamarles ladrones y no por tener las orejas de menos tamaño que las que tenían ellos" Busca Isusi en DV: 13.04.84.

VN: "Despectivo. En vascuence significa 'oreja cortada'. Lo aplicaban los carlistas en la Segunda Guerra Civil a los carabineros. Y lo aplican los nacionalistas a los maquetos.

Puede que encubra el insulto de ladrón, porque a los ladrones se les cortaba la oreja”.

Kt: “Orejicortos, nombre despectivo que algunos aplican a los españoles inmigrantes al País Vasco”.

*Beltza*. VN: “Voz vasca que significa ‘negro’ y que subsiste en el habla popular y como mote de personas y nombre de animales”. Azk.

“Los *beltzas* dispersaron a los jóvenes concentrados en el Boulevard”, refiriéndose a una compañía antidisturbios de la Ertzaintza por el color de su ropa (DV: 15.08.88).

Se emplea también para referirse a las personas de color, supone un matiz cariñoso, más suave que *negro* en castellano. A un jugador de baloncesto de color de un equipo de San Sebastián, se le conocía popularmente como *super-beltza*.

*Berdel*. Azk: ‘Pez marino algo mayor que la sardina y cuya carne es muy ligera’. VN.

“A nuestras costas llegan chicharros y *verdeles*, cubiertas sus carnes de abundante grasa” (Varii 1983: 16).

*Berriketas*. VN: ‘Habladuría, chisme. Broma’. Azk.

“La pelea volvió a repetirse y ganaron los azpeitiarras, mas de ello surgió un desafío de Atano III, en solitario, contra la pareja azpeitiana, sacando libremente el azcoitiano, lo que motivó *berriketas* y más *berriketas*” (Beristain 1974: 65).

Se usa con morfema de plural castellano.

*Berritxu*. ‘Charlatana’. MZ: *barritsu*: ‘Charlatán, correveidile’.

“Pero a la *berritxu* de Josepa”.

*Bertantxulo*. ‘Juego de canicas’.

*Bertso-paperak*. Kt: ‘Gacetilla u hoja en que se vendían los versos’.

“Algunos fueron recogidos por escrito en *bertso-paperak*” (Aguirre 1983: 28).

*Bertsolari*. VN: ‘Nombre vasco para designar al versificador popular que recita o improvisa canciones en vascuence’.

Azk: “Llámase así al ‘trovador vulgar,

improvisador’; es voz extraña procedente de *bertso*”. MZ.

Kt no lo traduce, es decir, no da otro significado que ‘versolari’.

“O de la voz que el mismo Michelena aduce: *Bertsolari*: aunque venga del castellano (*verso*), expresa una realidad tan vasca, que los mismos castellanos se ven precisados a recurrir a dicha palabra” (Villasante 1971: 98).

“Todos los textos *bertsolaris* están cuajados...” (Aguirre 1983: 25).

*Bertsozale*. Kt: ‘Amante de las coplas populares’.

“Homenaje al *bertsozale* y promotor de contiendas *bertsolarísticas*” (DV: 30.05.86).

*Bidegorri*. ‘Camino para bicicletas’.

“A primeros años de los ochenta nació una palabra que pretendía designar las vías especiales para bicicletas. Dicho concepto, *bidegorri* quería fortalecer y unificar en la Comunidad Autónoma Vasca, los proyectos de creación de una red de ciclistas” (DV: 22.09.88).

*Bibotza*. ‘Corazón’. Término cariñoso.

“¿Escuece, *biotza?*”, chiste en DV: 22.03.89.

*Biribilketas*. Kt: ‘Baile popular vasco’.

“Ya todos en el pueblo, la Banda entró tocando alegres *biribilketas* y en una de ellas se le ocurrió filmar una película con la banda al frente...” (Arozamena 1969: 192).

*Birika*. Azk: ‘Embutidos cuyo relleno son los pulmones despedazados’.

Ciérvide: ‘Longaniza delgada’.

VN: ‘Longaniza delgada, especie de salchicha hecha con los pulmones del cerdo. La longaniza de inferior calidad. Cachaza, calma’.

*Bitxiak*. ‘Joyas’. Azk. Kt.

Titular: “Auténticas *Bitxiak*”. “La Fundación Sabino Arana ha iniciado la publicación en facsímil de viejos documentos de nuestro más reciente pasado. Se trata de una colección titulada “*Bitxiak*: joyas documentales de nuestra historia”” (Deia: 03.02.91).



*Bizarras*. Azk: 'Barba'.

"¿Por qué tenía las *bizarras* largas?" (Antontxu 1969: 42).

"*Perico-bixar*, como su apodo lo indica, era legítimo propietario de una espléndida barba rubia que hacía del viejo batelero el hombre más parecido al Moisés de Miguel Angel" (Azkue-Dunixi 1975: 58).

Es muy común refiriéndose a los pelos de las piernas. Se emplea con morfema plural castellano.

*Bizi*. 'Vivo, alegre, animado'. Se emplea también para describir el bote de la pelota y opuesto a *motela*. Azk: 'Vida'. Kt: 'Vida. Vivo. Agil, vivaracho'.

*Bizkorra*. 'Fuerte, sano, vigoroso'.

VN: "*bizkorro*: Se aplica especialmente al 'niño desarrollado para su edad o que viene desarrollado'".

Azk: 'Agil. Activo, vigoroso'.

"El, tan *bizkorra* en sus 91 años" (Antontxu 1969: 44).

*Blai*. 'Empapado, completamente mojado'. Azk.

*Bokarta*. Azk: 'Anchoa'.

"Esta noche tenemos *bokartas* para cenar".

*Bolari*. 'Jugador de bolos'.

"Buenas actuaciones de los *bolaris* hernaniarras" (*Egin*: 05.05.89).

*Bolatoki*. 'Lugar para jugar a los bolos'.

"Las tiradas del domingo pasado en el *bolatoki* de Benta Berri y del lunes en Al-tza..." (*Egin*: 05.05.89).

Azk: *bolaleku*, *bolatoki*: 'Juego de bolos'.

*Borono*. MZ: 'Rústico, adocenado, aldeano'.

También en el sentido de 'fuerte, robusto'.

*Borroka/Burruka*. 'Lucha, pelea'. Azk y Kt abundan en este segundo sentido. VN: "*burrucas*. Luchar a burrukas: 'Luchar dos personas a la lucha greco-romana'".

1. "...pretende que todos los donostiarras nos disfracemos y formemos parte del ambiente chabacano y populista, *borroka* como suelen decir, que a él tanto le gusta" (*DV*: 03.03.87).

Se emplea como adjetivo en general para designar a la izquierda abertzale. Se usa también en este contexto *burrukas*.

2. "La *borroka* televisada el sábado restó animación a la noche" (se refiere a un partido de fútbol) (*DV*: 05.12.88).

"Frecuente ocasión de *burrukas* o desafíos" (Azkue-Dunixi 1975: 213).

J. Gárate (1967) menciona "*armaburruca*, usado como lucha en el castellano de México".

López de Guereñu: "*burrucas*. Se dice cuando dos personas llegan a las manos riendo" (1973: 6).

*Bota*. 'Acción de tirar'. VN: *botar*. 'Echar, arrojar'. Azk.

"Tira más, *bota* más carnada, coño..." (*El País Semanal*: 03.02.85).

*Buru Batzar*. 'Órgano directivo del PNV'.

"El Euzkadi *Buru Batzar* del PNV acusó ayer al lendakari Garaikoetxea de interferir en las elecciones del Araba *Buru Batzar* y de contribuir a crear un clima..." (*DV*: 16.10.84).

*Burukide*. 'Dirigentes, en principio del PNV, más tarde por extensión de otros partidos nacionalistas'.

"Y dirigida por *burukides* concretos" (*DV*: 19.01.85). "El PNV recomienda ampliar la exigencia del euskera a cargos públicos y *burukides* del partido" (titular) (*DV*: 16.05.86).

*Busti*. Azk: 'Mojar. Húmedo'.

"¿Quieres un *busti*?"

'Trozo de pan mojado en alguna salsa'.

*Bustiña*. 'Arcilla'.

VN: "*bustin*. 'Tierra arcillosa; arcilla'. En la Regata, *bustiña*". Azk: *buztin*: 'Arcilla'. MZ.

"Allí había cangrejos de "la rampla" traídos por los arrantzales, gorriones, abejas, grillos, gusanos de seda, albanos y *kabuxas*; *bustiña*, musgo, *kixkitekoko*... en suma, los tres reinos de la naturaleza" (Azkue-Dunixi 1975: 213).

*Dantzari*. VN: *danzari*: 'Danzante, bailarín'. Azk: 'Bailarín'.

"Los *dantzaris* de Kresala hicieron un alarde de baile bajo la lluvia y el frío en la plaza de la Constitución" (DV: 08.02.88).

*Eguzkilore.*

'Flor del girasol'. Es costumbre colocar un *eguzkilore* a la puerta de casa para espantar los malos espíritus. Kt.

*Emakume.* 'Mujer'.

"A una *emakume* de 61 años: Agradezco a la dirección de *Deia* que con la publicación de estas líneas me permite ponerme en contacto con una *emakume* de 61 años que...". (*Deia*: 05.05.89).

*Ene.* Exclamación.

MZ: "Exclamación de susto, apuro y miedo".

Azk: "Se usa mucho como exclamación en momentos de apuro, y algunos lo emplean aun para indicar mera extrañeza. En rigor es una locución cortada. En vez de *jene ama!* se dice simplemente *jene!*".

"¡Ay, *ene!*" (Baroja 1982: 216).

*Epela.* 'Templado'. Azk.

"Un agua más *epela* que la que daban..." (Azkue-Dunixi 1975: 147).

*Erdaldun.* MZ: *erdeldun.* 'Persona que no habla el vascuence'. VN: "*erdeldun.* Nombre que dan los vascos al que no habla vascuence". Azk: *erdaldun.* 'Gente que no habla la lengua propia, extraña al vascuence. El que habla el castellano'.

"Me llama mucho la atención y me preocupan los comentarios y preguntas de muchos padres, muchos de ellos *erdaldunes*, sin ningún interés por aprender euskera" (DV: 16.04.86).

*Erdera.* 'Castellano'.

"Desde "dentro" nos encontraremos con que el vasco hablante hace una distinción radical entre el idioma propio (*euskera, euskara, uskara*) y el ajeno (*erdera*): entre el que habla su idioma (*euskaldun*) y todos los demás. El que habla otro idioma es *erdeldun*: algo así como el bárbaro para el griego" (Caro Baroja 1984: 27).

VN: "Nombre que dan los que hablan vascuence al idioma castellano".

Azk: "'Según moda extranjera, a la manera de los extraños'. Se usa entre personas mayores hablando de pañuelos y mantones de mujer y de pantalones de hombres. De esta acepción, que es la obvia y natural, ha venido a significar por extensión 'lengua extraña'".

Kt: "'Idioma no vasco'; en la parte peninsular del País se aplica por antonomasia al español, mientras que en la zona continental se dice del francés. Es posible que esta palabra se derive de *erdu(tu)* 'venir, llegar, -ado', siendo *erdera* el modo de expresión de los advenedizos".

*Erreka.* 'Riachuelo'.

VN: 'Barranco, regato'.

Azk: 'Barranca. Alveo de un río o arroyo. Arroyo'.

"No dejó caserío ni *erreka* en sus andanzas sin visitar". Palabras de Angel Inaraja (San Sebastián 1964: 277).

"... buscando un buen hoyo para sus fines, cuando en la parte del otro lado del *erreka* vio algo que le dejó atónito" (Castellano 1977: 351).

*Errendi.* 'Rendido'.

"Hasta que el vencido hubiese pronunciado la palabra necesaria: ¡*Errendi!*" (Azkue-Dunixi 1975: 213).

*Ertzaina.* 'Miembro del cuerpo de policía vasca'.

"Claro que no todas las disputas son duras, y los mismos *ertzainas* que en ocasiones son increpados por grupos de jóvenes adoptan luego un papel "paternal"..." (DV: 30.10.88).

*Ertzaintza.* 'Cuerpo de policía vasca'.

"En la zona del atentado se personaron el consejero de Interior del Gobierno Vasco y el director general de la *Ertzaintza*" (DV: 17.10.88).

*Eskailu.* 'Pecillos pequeños en general'.

Azk: 'Pez de río'. Kt. VN: *Eskalo.* 'Pez muy pequeño que se cría en el Ebro'.

"Sopa de *eskallus*: El tamaño ideal de los *eskallus* es de unos tres centímetros, sobrepasando este tamaño conviene limpiarles tripas y espinas" (Varii 1983: 79).

*Eskas*. Azk: "'Escaso, ruín, corto'. Vendrá de *eske* o del latín *scarsus*?"

"Medio kilo *eskas*".

VN: "'Escaso'. Línea horizontal que colocada a un metro del suelo aproximadamente, marca la falta en el frontis de un frontón de pelota. Cuando lleva una chapa de hierro, el *escás* recibe el nombre de *fleje* o *chapa*. Pared de atrás de los frontones. Línea de saque. Línea que delimita el suelo de la cancha".

*Esku-Dantza*. 'Baile vasco'.

*Eskulari*. Kt: 'Manomanista, jugador de pelota a mano'.

"Hoy y mañana turno para los *eskularis*" (DV: 20.01.85).

*Espatadantza*. 'Danza de espadas'.

MZ: 'Baile típico de las provincias vascongadas'.

Kt: 'Baile folklórico vasco'. VN.

*Espatadantzari*. MZ: 'Danzante que ejecuta la espatadantza'.

"El traje típico de *espatadantzari* era: camisa blanca, medias finas que dejaran ver las pantorrillas, con ligas; zapatos blancos ligeros; zaragüelles negros; faja roja y pañuelo blanco con borde rojo a la cabeza" (Caro Baroja 1976: 34).

*Etarra*. 'Miembro de ETA'.

"Los *etarras* que se acogieron a la reinserción social serán trasladados a cárceles vascas" (*El País*: 14.10.84).

*Etxeko lana*. 'Deberes, trabajo para casa', referido generalmente a las tareas escolares de los niños.

"Hasta que no hagas los *etxeko lanas* no podrás ver la tele".

*Etxejaun*. 'Señor de la casa'.

"No detenía la vida, por doloroso que fuera, que al *etxejaun* le llevaran una mañana seguido de un silencioso cortejo hacia una iglesia modesta" (Pérez- Arregui 1963: 17).

*Etxekarte*. 'Hueco entre edificios'.

VN: 'Hueco entre dos edificios. Espacio angosto entre dos casas'.

*Etxekoandre*. Azk. 'Ama de casa'.

VN: 'Voz vasca que significa señora de la casa y que se aplica a la madre de familia, a la dueña o ama'.

"Una *etxekoandre* con inquietudes" (DV: 28.07.85).

*Etxezulo*. 'Amante del hogar'.

"Con lo *etxezulo* que yo soy y con lo que me gusta estar con los míos..." (DV: 30.10.88).

*Euskalduna*. MZ: 'Vascohablante'.

VN: "'Vasco: Individuo que habla vascuence; el que tiene la lengua vascongada'. Comprende, pues, al vizcaíno, guipuzcoano, alavés, navarro de la Monaña, suletino y labortano".

Azk: 'Vascongado, poseedor de vascuence'.

"Único *euskaldún* seleccionado para..." (DV: 13.06.85).

*Euskaldunberri*.

Kt: "'Persona que sin hablarla de niño, ha aprendido en su juventud o edad madura la lengua vasca a un nivel hablado y escrito aceptables'; fenómeno casi desconocido antes del año 36, y que a partir de la década de 1960 se hará cada vez más frecuente, sobre todo en las ciudades y medios estudiantiles e intelectuales; esta palabra tiende a sustituirse por la más general y adecuada de *euskaldun ikasi*, carente de valor discriminatorio".

"El *euskaldun berri*, es decir, el que ha aprendido esa lengua como segunda (por lo menos), es cada vez más importante en la sociedad vasca, y muy en especial en los medios en que la lengua vasca es más empleada. Lejos de considerarse inferiores en este terreno a los hablantes nativos, se consideran superiores, si se me permite la expresión, porque, a diferencia de éstos, tienen ese conocimiento de la lengua, que se suele llamar gramatical y además la costumbre de expresarse en ella de materias alejadas de la cotidianidad comparables en principio al que tiene la gente instruida de otra lengua,

en tanto que mucho *euskaldun zahar*, vasco de primera lengua, es (casi) analfabeto en ella" (Mitxelena 1985: 227).

*Euskaldunización*. 'Acción de extender el euskera y posibilitar su práctica en general'.

"Pensamos —siguen diciendo en la nota— que el cumplimiento de estos requisitos garantizará la efectiva *euskaldunización* y alfabetización de la población adulta" (DV: 17.10.84).

"Ahora estamos ante unos proyectos de unificación del euskera y de otros de *reuskaldunización* de todo el país que ha perdido el idioma en tiempos conocidos y de *euskaldunización* de tierras que no tenemos noticia respecto a cuándo lo perdieron" (Caro Baroja 1984: 97).

*Euskaltegi*. 'Centro donde se imparten clases de euskera'.

"El *Euskaltegi* Municipal cambia de postura respecto a las matrículas" (DV: 12.03.85).

*Euskera*. MZ: 'Vascuence, lengua vasca'.

VN: 'Equivale a vascuence o lengua vascongada'. Azk: 'Manera, usanza vascongada'. Kt: 'Lengua vasca, vasco'.

"HB presenta varias enmiendas al presupuesto para que el Ayuntamiento funcione en *euskera*" (DV: 15.03.88).

*Euskerico*. MZ: 'Perteneiente al lenguaje vasco'. VN: 'Perteneiente o relativo al País Vasco o euskaro'.

*Frantxipán*. 'Tipo de pastel o tarta típico del País Vasco'.

*Gaixua*.

VN: "*gaixua*. Voz vasca que se emplea mucho todavía en la Montaña. Equivale a 'pobrecillo, infeliz, desgraciado', y se aplica a los niños con un sentido cariñoso".

Azk: *gaizo*: 'Cuitado, pobre'. Kt: 'Desdichado, infeliz'.

*Ganbara*. Azk: 'Desván'.

"En los desvanes tenían su habitación los criados. Y allí estaba también la *ganbara* o almacenamiento de los productos agrícolas

de que las familias hacían vituallas" (Pérez-Arregui 1963: 91).

"El baile se hizo en la *ganbara*" (Castillo 1977: 25).

VN: 'Desván de las casas, donde suelen almacenar heno, helecho, maíz, granos, etc. Habitación central en las casas típicas de la montaña. Espacio de una borda destinado a habitación. Paso o pasillo muy grande en una casa'.

*Gau-eskola*.

'Centro donde se imparten clases de euskera en horario nocturno'.

*Gaupasa*. 'Acción de pasar toda la noche de fiesta'. También 'actos o fiestas que duran toda la noche'.

"Verbenas y *gaupasas* hasta el martes" (DV: 22.06.85).

"El último sábado de agosto tiene lugar en este barrio bergarés una original *gaupasa*" (Revista de la GK: *Ongi-etorri* 10, Verano 88).

*Gautxori*. Kt: 'Pájaro de noche. (Fam.) Parrandista nocturno'. MZ: 'nocherniego'.

Azk señala para este significado *gaukari*: 'Parrandero, el que pasa las noches de parranda'.

*Gaztetxe*. 'Centros destinados a los jóvenes, como lugar de reunión, etc.' Palabra de reciente creación con este sentido.

"Tijuana In Blue. Están anunciados para esta noche en el *gaztetxe* de Arrasate" (DV: 21.10.88). "Sólo hubo problemas en una ocasión, cuando se desalojó a unos jóvenes que habían ocupado el edificio de la estación para *gaztetxe*" (DV: 30.10.88).

*Gela*. 'Aula de ikastola o centro donde se imparten las clases en euskera'.

"Están en la *gela* trece del euskaltegi todas las mañanas" (DV: 09.02.85). "Y se sirvió explicar a DV cuál es precisamente el sistema que llevan y que ha servido de modelo para las nuevas *gelas* de Amara Zarra" (DV: 10.11.88).

Azk: 'Aposento, cuarto'.

*Gerriko*. 'Faja de color de los pelotaris'.

MZ: *garriko*: 'Faja, cinturón'. Azk: 'Faja, ceñidor'.

"Diciendo aquello se echaba mano al *gerriko* y de él extraía una ajadísima y mugrienta cartera de piel..." (Castellano 1977: 155).

"Ipiña, con *gerriko* azul" (DV: 23.04.85).

*Gezurtero*. 'Mentiroso'. Matiz afectivo.

"El sufijo *-ero* demuestra haber sido muy productivo en esta zona, seguramente en época ya algo alejada en el tiempo (...). Este sufijo se ha llegado a aplicar, incluso, a palabras vascas, como en el caso de *licharrero* (...) o *guesurtero* 'mentiroso' (vasc. *gezur* 'mentira')" (Echenique 1985: 166).

*Gibelurdiña*. Azk: 'Nombre de cierta seta'.

MZ: 'Variedad de hongo comestible cuya cara superior es pecosa y de un verde agrisado'.

"Si el tiempo es húmedo, atención a las *gibelurdiñas*, que pueden llegar a inundar nuestros mercados" (Varii 1983: 17).

"La *gibelurdiñe* desde 500 a 800" (DV: 25.10.84).

*Gixajo*. MZ: 'Cuitado, incauto, infeliz'.

Ciérvide: *guisajo*. 'Hombrecillo infeliz'.

VN: *guizajo*, *ja*. 'Sencillo, ingenuo, infeliz, incauto'.

Azk menciona *gisako*, 'persona enteramente amable'. Kt.

"Garaiztondo el viejo aparecía ante los lagartones de la estafa como burdo *gixajo*" (Castellano 1977: 261).

*Gizena*. 'Gordo de la carne'.

Azk: 'Gordo, cebado. Parte grasienta, adiposa de la carne'.

*Gizon-proba*. 'Deporte popular'.

"La afición al *gizon-proba* era grande a principios de siglo en la zona guipuzcoana de Azpeitia, Azcoitia y Eibar" (Aguirre 1983: 105).

*Gizon-dantza*.

"Se le llamaba *gizon-dantza*, de *gizon* 'hombre', y tomaban parte todos los del pueblo sin excepción y los vecinos que llegaban a la fiesta" (Caro Baroja 1976: 19).

*Goitibera*. MZ: 'Un tipo de patinete de forma trapezoidal con tablas que sirven de asiento'.

VN: "Nombre de un 'carrito muy sencillo, de tres ruedas (una delante y dos atrás), guiado con los pies, que utilizaban los chavales para resbalar por las cuestas'. Esta palabra puede venir del vascuence *goitik-bera*, que significa 'de arriba a abajo'".

Kt: *goitibebera*: 'Goitibera, carrito deslizador utilizado por los niños'.

También se emplea la forma apocopada *goiti*.

"Un joven de 19 años resultó con heridas de consideración ayer en San Sebastián al sufrir un accidente cuando se preparaba para la disputa de una carrera de *goitiberas*" (DV: 18.09.88).

*Gora*. '¡Arriba!, ¡Viva!'.

"Entre abrazos, *goras* y apretones de manos pudo llegar Joshemari hasta la puerta de la estación" (Arozamena 1969: 184).

*Goxo*.

"Hace un calorcito muy *goxo*".

VN: "'Dulce, suave, grato al paladar, blanco. Por extensión se dice *pelota goshua* de la que es blanda. 'Suave, tibio o agradable al tacto'".

*Goxua*. VN: *Goshua*. 'Dícese de la pelota blanda y sobada, que no daña las manos del pelotari'. Ciérvide.

"La pelota -muy pesada, 250 gr., pero *goshua*, con mucho trapo- ha de pasar por encima de la red y dar en el frontis" (Beristain 1974: 203).

*Gudari*. Azk: 'Militar'.

"*Gudari*: Soldado del Gobierno Vasco en la guerra franquista" (Gárate 1967: 100).

Kt: "Neologismo para designar al soldado en general; hoy, por circunstancias históricas bien conocidas, significa 'soldado vasco' más concretamente, 'soldado vasco nacionalista de la guerra del 36'".

"La lucha de los *gudaris* de hoy" (DV: 31.03.86).

*Gutxi gora behera*. Azk: 'Poco más o menos'.

"Una hora, *gutxi gora behera*, que tampoco hay que matarse".

*Haba-txikis*.

"Las *haba txikis* estaban a 130" (DV: 17.04.86).

"Al día siguiente echar en una cazuela mitad de *baba txikis* y mitad de alubias" (Castillo 1987: 62).

*Hamaiketako*. VN: 'Bocadillo o tentempié que se toma a media mañana'. Kt: 'Bocadillo de las once de la mañana'. MZ.

"Hoy, *amaiketako* a los jubilados y cena popular en las fiestas de S. Pedro" (DV: 28.06.85).

*Hamalau*. 'Persona que se da importancia'.

"Es un *hamalau*".

*Hamarreko*.

Ciérvide: 'Conjunto de cinco tantos en el juego del mus'. MZ: 'Punto que equivale a cinco sencillos en el juego del mus'. VN: 'Tanteo de cinco puntos en el juego del mus'. Azk: 'Un tanto que en el juego del mus vale cinco unidades'.

Palabra citada también por Justo Gárate (1967: 91).

"Por lo demás los términos universalizados de *amarreko* y *órdago* —del que deriva *órdiga*— ratifican su procedencia vascónica. Palabras que dan que pensar. Puesto que si *amarreko* es el genitivo de *hamar* ('diez'), nos indica que antiguamente los *amarrekos* constaban de diez piedras y no de cinco como en la actualidad" (El País: 19.04.87).

*Hamarretako*. 'Almuerzo, comida que se toma a media mañana'.

"... para el que quisiera tomar allí unos chiquitos o hacer un *amarretako* con comida traída de casa..." (Castellano 1977: 112).

*Harrapatxu*.

"Hacer *arrapatxu*". VN: *arrapatxunar*. 'Robar, hurtar'. Azk: *arrapatu*. 'Arrebatar'. Kt: *harrapa(tu)*. 'Atrapar, arrebatar'.

*Harrijasotzaille*. Kt: 'Levantador de piedra'.

"Hay romería vasca, *arrijasotzailles*, *korrikalaris*..." (DV: 22.06.85).

"Todo un atleta de fuerza impresionante, demostraba sus condiciones físicas ejercitándose en pruebas de *arrijasotzalle* y saltador" (Beristain 1974: 29).

*Harrosko*. Azk: 'Muy orgulloso'.

"Un poco *arrosko* ya dicen que era" (Antontxu 1969: 252).

*Hatzaparras*. 'Manazas'. Generalmente se emplea con morfema de plural castellano.

Kt: 'Garra de ave o reptil'.

"¡Tiene unas *hatzaparras*...!"

*Herriko seme*. 'Literalmente: hijos del pueblo; propios de un lugar'.

"El alma de San Sebastián (...) en ella está a gusto el *erriko-sbeme* y el *koshkero*" (Pérez-Arregui 1966: 129).

"En defensa de cinco *erriko semes* zaldibitaras..." (DV: 12.05.85).

*Herri Kirolak*. 'Deportes vascos, deporte rural'.

"Hoy, festivales de rock en el paseo de Bidebarri y Campeonato de Guipúzcoa de *Herri Kirolak*" (DV: 02.06.90).

*Hordago*.

"En cuanto a *órdago* (*bor dago*: 'ahí está'), revela una semántica de envites donde se jugaba algo más que el amor propio. *Abí está, ¿qué?* Hoy día, el platillo de tantos. Pero antaño, posiblemente se señalara a la casa, la vaca, la hacienda, la bolsa" (El País: 19.04.87).

"*Ordago*. Jugada mayor del juego de mus. En vascuense designa 'ahí está'. Schuchardt (pág. 334) y Corominas" (Gárate 1967: 107).

Ciérvide: "Voz que se emplea en el juego del mus cuando se hace el envite por un juego completo. Se dice *de a órdago* 'enorme'".

VN: *De órdago*. 'En abundancia, en exceso'.

MZ: "Voz que se emplea en el juego de mus cuando se hace el envite por un juego completo. También se emplea la locución familiar *de órdago a la grande* o simplemente *de órdago*, que equivalen a 'excelente, impresionante, de aupa'".

Azk: “‘Ahí está’, fórmula de “ultimatum”, por decirlo así, que se emplea en el juego del mus”.

Kt: “*Hor dago*: ‘Ordago’, palabra vasca utilizada en el juego del mus introducida en español”.

*Hor konpon*. ‘Expresión que equivale a la castellana *abí te las arregles* o *allá plim*’.

“En fin, *or konpon*, que se dice en estos casos” (Castellano 1977: 106).

Es frecuente el dicho “Or konpon, Maria Anton”.

*Idi probak*. ‘Deporte rural que consiste en el arrastre de piedra por uno o dos bueyes’.

“Comienzan las *idi probak* de San Markos en Gatika” (*Gaur*: 21.04.89).

*Ikasles*. ‘Alumnos’, hablando en castellano se refiere, sobre todo, a los alumnos y alumnas de clases de euskera”. Kt.

“Un grupo de *ikasles* e *irakasles* nos han rogado comunicar, que viendo las últimas respuestas...” (DV: 09.02.85).

“Hace exactamente un mes hacíamos un llamamiento a los *ikasles* para que boicotearan las matrículas del *Euskaltegi*...” (DV: 12.03.85).

*Ikastola*. ‘Escuela en la que se enseña en euskera’.

“Por otra parte me ha llamado la atención siempre, el que algunas *ikastolas* cojan a los niños de dos años, manteniendo una desleal competencia con otros centros públicos” (DV: 31.10.88).

*Ikurriña*. Kt: “Neologismo sabiniano para designar a la bandera en general; hoy, debido a la utilización casi exclusiva en este sentido, significa ‘bandera vasca’”. No en Azk.

“Varios cientos de personas se concentraron a las ocho y media de la tarde de ayer en la Plaza de la Constitución para participar en el homenaje a la *ikurriña*, acto convocado por HB” (DV: 15.08.88).

Mítxelena (1987: 262-263) dice al respecto: “Así Azkue (1923: 181), escribe: “Hay muchos verbos que parecen derivados

en *ra* y no se han incluido en la lista precedente por no conocer a punto fijo el tema de origen... De *irakurri* leer, extrajo Arana-Goiri, como si fuera primitivo suyo, *ikurri*, dándole el alcance semántico de significar” y en una nota a pie de página continúa Michelena: “De ahí salieron, ante todo, dos neologismos que han tenido amplia difusión: *ikurrrin* ‘bandera’ e *ikur* ‘insignia’. Lo que medió es que, como con tantos otros neologismos, esas palabras han pasado a significar una determinada bandera y una determinada insignia”.

*Intxaursaltsa*. ‘Crema de nueces’.

“... y un doble postre de castañas asadas e *intxaursaltsa*”, dulce confeccionado con nuez majada y endulzada a base de miel o azúcar” (Revista *Ongi Etorri*, Caja de Gipuzkoa, Invierno 88).

*Iñauteriak*. ‘Carnavales’. Azk: *Iñaute*, *Inbauteri*, *Inauteri*: ‘Carnaval’.

“Adiós, por este año, a los *Ibauteriak*” (DV: 16.02.86).

*Iñure/Iñude*.

“Contaba una criada de mi casa, la *iñure*, que un indiano rico...” (Baroja 1982: 21).

“En la casa vivíamos tres personas: mi madre y yo, y la vieja que había sido nodriza de mi madre, a quien llamábamos la *iñure*” (Baroja 1982: 22).

*Ipurdi*. ‘Culo’. Eufemismo.

“*Ipurdi-beltz*. Trasero negro (Argentina)” (Gárate 1967: 101).

*Irakasle*. ‘Profesor de ikastola o de centros en los que se imparten clases de euskera’.

“Un grupo de *ikasles* e *irakasles* nos han rogado comunicar, que viendo...” (DV: 09.02.85). “De esta forma, los *irakasles* no vemos posibilidad alguna de iniciar las clases durante los meses de noviembre y diciembre” (DV: 31.10.84).

*Irrintzi*. ‘Grito ululante que se suele lanzar en situaciones festivas’. Azk. MZ.

*Iseba*. ‘Tía’. Frecuente, sobre todo hablando a los niños.

*Jai-alai*. 'Frontón'.

Justo Gárate: "*Jai-alai*. Juego de pelota en algunos países. Copiamos del semanario *Eusko Deya* de Buenos Aires lo que sigue: "*Jai Alai*. Los lectores conocerán el hecho de que hasta en Shanghai se procura respetar un nombre vasco para los frontones, pues dicha ciudad como Tien-tsin y otras numerosas y distantes poblaciones, tenían un templo para el admirable juego descubierto por los vascos o que han cultivado e industrializado los vascos, lo que quizá tiene más mérito que el haberlo descubierto, pues que los demás tuvieron en su mano haberlo hecho y fracasaron. Pero en Madrid no se ha querido imitar a los chinos con su *Jai-alai* y se ha decidido la medida de cambiar el nombre por su traducción castellana de *Frontón Fiesta Alegre*". Existe en Manila un *Jai Alai Night Club*, según veo en un artículo de la *Swissair Gazette*, num. 4, pág. 21" (Gárate 1967: 101).

*Jaialdi*. 'Festival'.

*Jaiotza*. Azk: 'Nacimiento'.

"San Sebastián, como todas las poblaciones vascas, se llenó de *jaiotzas* compuestas de jóvenes que recorrieron los barrios donostiaras cantando..." (DV: 26.12.87).

*Jatorra*. 'Persona noble, simpática'.

Azk: 'Fértil'. *Lur jatorra*: 'Tierra fértil'.

Kt: 'Castizo, clásico. Fértil. Auténtico'.

"Era muy popular en San Sebastián. Su enorme humanidad —un *jatorra*— hizo que se granjeara gran cantidad de amigos" (DV: 28.06.89).

"Desde la falda del Urgull frente a la isla, donde la afición *jatorra* de pescadores y anfibios ha acostumbrado..." (Azkue-Dunixi 1975: 224).

En *Radio 3* (Setiembre 88) daban lectura a una carta recibida de Ibarra que comenzaba con "Queridos *jatorrillas*". Los locutores se extrañaron ampliamente de la palabra desconocida y elucubraron pensando si significaría algo así como 'pasotillas', o si el comunicante les estaría llamando algo feo. Sin duda, el autor de la carta no cayó en la

cuenta de que semejante vocablo es totalmente desconocido fuera del País Vasco... a pesar del sufijo *-illo*, tan usual para el castellano.

*Jauntxo*. MZ: *Jaunchu*: 'Cabecilla, jefecillo'.

Azk. 'Cacique, persona que en pueblos o comarcas ejerce excesiva influencia política'.

"Y por otro lado los que Otazu denomina siempre "la oligarquía" —¿no sé por qué no usa el término clásico entre nosotros: "los *jauntxos*"?— que se corresponde con la clase alta: nobleza de sangre" (Banús 1975: 322).

"Y finalmente, otro núcleo de población, los *jaunchos*, nobles y señores de zapatos de hebilla y casaca de tisú" (Pérez-Arregui 1963: 81).

*Jelkide*. Kt: 'Afiliado al partido nacionalista vasco'. De JEL dice Kt: "Iniciales del lema "Jaun-goikua eta lege zarra" adoptado por el partido nacionalista vasco fundado por Sabino Arana Goiri".

"En qué consistía para los *jelkides* la construcción o liberación nacional de Euskadi..." (DV: 11.11.84).

He encontrado esta palabra usada también como adjetivo: "No quiero decir con esto —guárdeme Dios de tales majaderías— que acepte la disparatada etimología *jelkide* que ve en el nombre Rioja una corrupción de un supuesto *erriotza*" (Banús 1975: 206).

*Jeltzalismo*. 'Nacionalismo del Partido Nacionalista Vasco'.

"En la misma raíz del *jeltzalismo*" (DV: 05.01.85).

Morfema castellano *-ismo*.

*Joko-Garbi*. 'Típico juego de pelota'.

*Kabuxa*. Azk. 'Aguacio, un pez'.

"La pesca menor con toda la variedad de albanos, *kabuxas* y muxarras" (Azkue-Dunixi 1975: 46).

*Kaiku*.

1.- 'Cuenco de madera para la leche y la cuajada' (Aranzadi 1975: 30).

2.- 'Chaqueta de lana típica con los escudos de las siete provincias vascas'.



"Ya no se ven *kaikus* con el *zazpiak bat*" (DV: 07.06.85).

3.- 'Torpe, zote'.

"Eres más *kaiku* que no sé que..."

MZ: 'Chaqueta típica de las provincias vascongadas'. Mikel Zarate señala a modo de explicación de los diferentes significados de la palabra *kaiku*:

"La significación primaria de *kaiku* en vascuence es 'colocha, cuenco'. Procede del lat *caucu(m)* 'taza, vaso'. Por extensión, la significación secundaria ha sido posiblemente la que ha dado origen a *caicu* 'chaqueta vasca típica'. Para entender esa posibilidad es necesario conocer la peculiar idiosincrasia del bilbaino. El bilbaino que se las da de castizo, el bilbaino, el del asfalto, el farol por antonomasia que al 'champán' lo denomina *agua de Bilbao* y *calderilla* a la 'moneda de cien pesetas', gusta de llamar al 'aldeano euscaldún' *jebo*, *arlotte*, *borono*, *artaburu*, *moroquil* y otras "lindezas" por el estilo, que equivalen a la acepción secundaria..."

VN: "Cuezo de madera de abedul en forma de jarra achatada". Se empleaba para cocer la leche, introduciendo en el *caicu* lleno de leche un carbón rusiente; y se utiliza hoy para guardar la leche, cuajada, etc. Suele ser de forma tronco-cónica y de eje oblicuo, más abierto de arriba, y lleva tallada en la misma madera un asa rústica. Despectivo equivalente a 'tonto, torpe, zote'".

Azk: 'Cuezo, cuenco o tazón de madera con mango, para recoger la leche, dornazo'. 'Majadero'.

Kt: 'Cuenco de madera con mango, para recoger la leche'. 'Majadero, estúpido'. 'Cierta prenda de fieltro basto, chaqueta popular vasca'.

*Kakalarri*. MZ: 'Persona de genio impaciente'. Azk: *kaka-larri*; *kakaile*. 'Tener ganas de evacuar'. Kt: 'Necesidad imperiosa de cagar. Persona muy inquieta y nerviosa'.

*Kakanarro*. Kt: 'Chinche, impertinente, enano y pequeño'.

"¿Cómo es posible que ese *kakanarro* te haya pegado?"

MZ: *cacanarru*. 'Pequeñajo, persona pequeña y desmedrada'.

*Kakati*.

MZ: "1. 'Cagón o cagona'. Voz que se aplica sobre todo a los niños'. 2. Por extensión 'persona muy miedosa y cobarde'".

Azk: 'Cagón. Persona ruin de sentimientos poco nobles'.

*Kako*. Azk: 'Gancho'.

"Nariz *kako*": 'Nariz aguileña'.

El diminutivo del vasco *kako*, *kakote*, es el origen de la palabra *agote*, nombre con el que se designa a los miembros de una generación del Valle de Baztan, en su tiempo postergada como portadores de maldición.

*Kale*. 'No asistir a la escuela, el trabajo o a algún lugar adonde se debía ir'.

"Hacer *kale*".

*Kalea*. 'Calle'.

En el juego de *barrenes*, el que perdía, *kalea*, es decir, 'a la calle'.

*Kalejira*. Kt: 'Pasacalles'.

"A las nueve se iniciaron las *kalejiras*" (DV: 28.12.84).

"Gran respuesta popular a la *kalejira* pro-amnistía" (*Egin*: 10.06.90).

*Kalekume*. 'Ser de ciudad'.

*Kaletarra*. 'Habitante de la ciudad como contrapuesto a *baserritarra*'.

"Dentro ya del recinto amurallado, los *kaletarras*, burgueses francos y gascones..." (Pérez-Arregui 1963: 81).

"Peor lo pasaban los *kaletarras*" (DV: 22.06.85).

Kt: 'Habitante de la ciudad, en oposición a aldeano'.

*Kana-erdikos*. 'Tipo de medida usada entre los *aizkolaris*'.

"La apuesta será a veinte *kana-erdikos*" (DV: 18.10.85).

VN: *kanaerdi*. 'Tronco de media *kana*; es decir de 54 pulgadas (125 cms) de circunferencia. Se emplea para desafíos o competiciones de hachas entre *aizkolaris*'.

Azk: *kana*. 'Caña, vara'. Morfema de plural castellano.

*Kankailu*. 'Ser patas largas, ser grande'.

Justo Gárate (1967: 96) cita "*cangallo* o *kangallu*. 'Torpe, desmañado, grandote'" sin duda refiriéndose a la misma palabra aunque según él "no viene en el Azk" (?).

VN: *cancallo*. 'Aplícate a la persona sumamente flaca y alta'.

Azk: 'Hombre grandazo y desmañado'.

*Kankarro*. Kt: 'Cacharro, cancarro'.

"Se tomó un *kankarro* de vino", en el sentido de 'una gran cantidad'.

*Kanpora*. 'Fuera'.

"La Reina Sofía presidió el "Canto General" de Theodorakis entre aplausos y gritos de *kanpora*" (*Deia*: 03.06.89).

*Kantaldi*. 'Festival de música vasca'.

Kt: 'Audición musical'.

"Suspendido el *kantaldi* de la Cruz Roja" (*DV*: 02.04.86).

*Karrakela*. Azk. 'Magurio, caracolillo de mar'.

Busca Isusi comenta respecto a este marisco y su nombre: "Debe ser marisco que gusta de tener varios nombres, pues, científicamente se le llama *Littorina littorea* o también *Trochoclochea tumbinata*. Laffite la clasifica como *T. crassa*. En la parte continental del país la llaman *bigorneau*, en Galicia *mincha* y en Santander *brion*. En nuestras costas existen otras tres especies de *karrakelas*..." (*DV*: 15.11.84).

*Karramarro*.

MZ: "1. 'Cámbaro'. 2. 'Persona que anda con lentitud, coche viejo'.

Azk: 'Cangrejo. Cierta máquina de hierro en forma de cangrejo que se usa para quitar basura del fondo de ríos, puertos'.

María Moliner lo menciona como propio de Alava.

"El fin práctico de nuestros viajes a las rocas era coger esos cangrejos grandes y oscuros que aquí llamamos *carramarros* y en otros lados, centollos y ermitaños" (Baroja 1982: 41).

*Kaskabarra*. Azk. 'Granizo'.

"Hasta *kaskabarra* y todo cayó".

*Kaskarra*. 'Se dice cuando algo está viejo, estropeado o no funciona bien'.

Azk: 'Ruin, pequeñuelo. Débil, enfermo'.

"Yo también me honro en serlo, si bien un poco *kaskarra*" (Pelay Orozco 1971: 143).

*Kaskarreko*. 'Golpe suave dado en la cabeza' (López de Guereñu 1973).

*Kaskarrías*.

Ciérvide: 'Porquerías que se adhieren a la lana o a la piel de los animales'.

Azk: 'Suciedad de la lana de ovejas'.

Se emplea generalmente con morfema de plural castellano.

*Katilu*. 'Taza, pote de metal'.

Azk: 'Taza, escudilla'. López de Guereñu (1973).

"Castañas asadas y un *katillu* de leche" (Castillo 1977: 34).

*Kaxkariña*. Azk: 'Casquivano, ligero de cascos'.

"Cuando el guipuzcoano calificaba al donostiarra de *kaxkariña*, con este adjetivo aludía asimismo a la villa o a la ciudad que se permitía el lujo de pensar y de actuar de modo distinto al sentir común de la masa guipuzcoana" José de Arteche (San Sebastián 1964: 172).

"Tal sello se advierte incluso en el carácter propio de los donostiarras, que, en contraste con la gravedad vascongada de sus circunvecinos, tienen un aire jovial y despreocupado, por lo que con palabra vascuence se les suele denominar *cascariñas*, esto es, cabezas ligeras" (Banús 1972: 58).

"Somos alegres, un poco *kaxkariñas*, *txoriburus*..." (*DV*: 12.12.86).

"Donostiarrok kaskarinak garella, nork ukatuko? Cuenta la leyenda que somos tan juerguistas y tenemos tan ligeros los pies que en el cielo no hay ni un donostiarra porque el pobriño se aburriría entre los angelotes." (*Deia*: 20.01.91). En este caso aun-

que encontramos la palabra en un contexto escrito en euskera, todo el resto del artículo lo está en castellano.

*Kikerra*. 'Faltar a clase'. Vide *Piperra*.

"Era muy aficionado a hacer *kikerra* y abandonaba con facilidad las clases" (Arozamena 1969: 45).

*Kokotxa*.

1.- 'Barbilla'.

"Un hoyito en cada mejilla (...) y otro, mayor, en la *kokotxa*" (Antontxu 1969: 191).

Ciérvide.

2.- Como plato típico: "*Kokotxas* de bacalao".

MZ: 'Barbadilla de la merluza'.

Ciérvide: 'Barbillas de la merluza'.

Justo Gárate (1967: 97): "*Cococha. kokotxa*. Es cada una de las protuberancias carnosas que existen en la parte baja de la cabeza de la merluza y del bacalao y que son, al decir de los aficionados a la buena mesa, un bocado excelente. Esta es la definición que Julio Casares da de *Cococha* en un artículo publicado en el diario *Los Andes* de Mendoza, el 12 de mayo de 1964, en el suplemento dominical. Nos dice que se han incorporado al diccionario castellano voces vernaculares dentro de la órbita hispánica, pero no nos dice si aquélla procede de los igonotes de Luzón o de los habitantes de orillas del río mexicano Usumacinta. Toca decir a nosotros que procede de la cocina donostiarra..."

Azk: 'Hocico, barba, mentón'.

VN: 'Barbilla o mentón. Glándula gelatinosa de la cabeza de la merluza que antes se desperdiciaba y que constituye hoy un bocado exquisito y caro'.

*Kolko*. Ciérvide: 'Espacio entre la camisa y el pecho'.

MZ: 'Espacio entre la camisa y el pecho'.

VN: 'Seno: espacio hueco que queda entre el vestido y el pecho'. Azk: 'Seno, espacio entre la camisa y el pecho'.

"... los bolsillos repletos de azúcar y en las profundidades del *kolko* un soberbio trozo de hielo" (Azkue-Dunixi 1975: 90).

*Kondarras / Ondarras*. Azk: 'Último. Residuo, heces'.

Se da en este término la misma alternancia *k-l-Ø* que en *artolas* o *cartolas* señalada por Corominas.

VN: *Ondarras*. 'Hez, residuo. Poso sucio que dejan los líquidos al sedimentarse. Por extensión, sobras...'

Se emplea, generalmente, con morfema de plural castellano.

"Para cuando llegamos sólo quedaban las *kondarras*".

*Kontrakoeztarri*. Azk: *Kontrako eztarri*. 'Esófago'.

Equivale en castellano a la expresión *por el otro lado*.

"Se me ha ido *kontrakoeztarri*".

*Koplari*. Azk: 'Poeta'.

"Con acompañamiento de pandereta y *koplari*" (DV: 12.06.86).

*Koraña*. Azk: 'Arponcillo, jibionera, pieza de plomo con que se pescan los calamares'.

"Cuando se les captura con *koraña* o anguarina" (Busca Isusi 1981: 23).

*Korrika*.

Es una actividad que recorre Euskadi corriendo a relevos, con objeto de recaudar fondos para la enseñanza del euskera.

"La *Korrika* de este año terminará en Donosti".

*Korrikalari*. Kt: 'Corredor pedestre'.

"Cada pueblo pone un poco de su orgullo en el *korrikalari*" (DV: 22.06.85).

Una revista de difusión estatal especializada en atletismo y en corredores aficionados ha adoptado como nombre *Corricolari*.

VN: "*Corricolari* o *Korrikalari*: nombre que dan en la Montaña a los 'andarines o corredores profesionales que toman parte en las apuestas o carreras'. Ez voz introducida modernamente".

*Korrokon*. Azk: *Korroko*. 'Pez que sube en bandadas por los ríos y el que más vive en los puertos'.

Se pesca abundantemente en las már-

genes del río Urumea, aunque no es apreciado como comestible.

Según Iribarren (1984) es un "pez marino, denominado en lenguaje científico *Mugil provencalis Risso*, que sube por el Bidasoa hasta el puente de Endarlaza. También se le llama *buruzabal* en vascuence; en castellano, *muglé*".

También se oye *korkon*.

*Koska*. Azk: 'Idiota, casquivano. Mella, muesa'. López de Guereñu 1973.

"...dando fin a las fiestas del desabrigado patrón de las *koshkas*, y esperando a que otra aurora rasgase las nubes en un nuevo 20 de enero" Rufino Mendiola (*San Sebastián* 1964: 210).

*Koskeros*. 'Propio de la Parte Vieja donostiarra'.

"El alma de San Sebastián (...) en ella está a gusto el *erriko-sheme* y el *koshkero*" (Pérez-Arregui 1966: 129).

"Defensa encarnizada de las tradiciones *koskeras* que el nuevo siglo y la invasión extraña venían a barrer del suelo natal despiadadamente" (Azkue-Dunixi 1975: 116).

*Koskorro*. Azk: 'Corteza de pan'.

VN: 'Zuro: Corazón o raspa de la mazorca del maíz después de desgranada. La punta de un bollo o pan'.

También 'saliente pequeño, bulto'.

*Krabarroka*.

"Nunca comí un guiso de *krabarroka* tan rico como el que me sirvieron en Talai-Pe" (DV: 12.05.85).

"Mousse de *cabrarroca* o rascasa o *cap roig*..." (Vázquez Montalbán 1984).

También *kabrarroka*.

*Kuluska*. Azk: 'Cabezada (de sueño)'.

VN: "'Siesta corta. Cabezada.' Aplícase al sueño corto del que está sentado."

"Y con el calor, y con la beatitud del trance, llega la soñera, el tiempo de la *kuluxka* reparadora...". Titular: "Una *kuluxka* al sol" (DV: 01.02.87).

*Kupela*. Azk: 'Tonel, cuba'.

"El tiempo de degustar la sidra, que ya

está buscando salir de las grandes *kupelas* al vaso que se tiende, ha llegado" (DV: 05.02.87).

VN: "Tonel muy grande de roble en el que fermentaba y se conservaba la sidra. Se colocaba en posición horizontal'.

*Kutxa*. Azk: 'Arca'.

"Diríamos que en nuestros caseríos el arcón o *kutxa* ha sido imprescindible. Cada familia aldeana ha contado con varios de estos muebles..." (Garmendia 1976: 25).

"Le gusta experimentar sobre el cuero y con el conocimiento que tiene de este material se decidió por presentar *kutxas* repujadas con la sola ayuda de troqueles, martillo y su imaginación" (DV: 29.09.89).

VN: "*Cucha* o *kutxa*: 'arca o arcón de roble', generalmente adornado en su tabla frontal con tallas de dibujos geométricos y que emplean en las casas de la Montaña para guardar granos".

*Laguntzaille*. 'Colaborador o persona que ayuda a ETA'.

"El *laguntzaille* que logró huir" (DV: 29.11.87).

*Lamiña*. Kt: 'Lamia, personaje mitológico popular en el folklore de Vasconia'.

"Se cuenta la historia de Erreka Mari, la última *lamiña* del País Vasco" (DV: 02.07.85).

Azk: 'Lamia, sirena. Hay muy curiosas supersticiones en el pueblo acerca de estos seres fabulosos y aun lugares en V cuyos nombres están compuestos de la voz *lamia* como *Lamiako*, *Lamindano*, *Lamikiz*, *Lamiaran*. En B corre entre ancianas la superstición de que las lamias nada podían contra quien llevase puesta camisa tejida con hilo el día de Navidad'.

*Lanperna*. Azk: 'Anatifa, percebe, cierto molusco que se consume mucho en la costa cantábrica'.

"... que se había detenido ante la vendedora de *lanpernas* 'percebes' y *carraquelas* 'caracoles de mar'" (Arozamena 1964b: 220).

*Lapatza*. Se dice cuando alguien está de suerte, por ejemplo, jugando a las cartas. "¡Qué *lapatza* estás!".

Azk: *Lapatz*, "variante de *Lapaitz*: 'Barzana. Copioso'".

*Lapiko*. MZ: 'Puchero, olla'. Azk: 'Olla'. "Café de *lapiko*".

Muy común para referirse al café de puchero.

*Latxa*. 'Tipo de oveja'.

"Durante la fiesta del *txerrijaia* 88 se va a poder comer y cenar una oveja *latxa* traída por los pastores que están agrupados en *Arzai Gazta* y que asarán allí mismo" (DV: 12.11.88).

*Larri*. VN: 'Débil; decaído de fuerzas; desmadejado'. Azk: 'Congoja, tristeza. Vómito. Apuro, apurado'.

"*Larri* es una palabra muy difundida —conservada incluso en romance alavés, bilbaino y navarro— que en su valor más extendido y característico, se opondrá como 'grueso, crecido, etc' a *xel(b)e* 'menudo' hablando de la sal, por ejemplo..." (Mitzelena 1964a: 96).

Muy frecuente en la expresión "andar larri-larri", y que significa tanto andar justo de tiempo, como de dinero, de conocimientos para un examen, etc.

*Lauburu*. Kt: 'Swástica vasca'.

"Un *lauburu* en los jardines del castillo de Vilandy" (DV: 20.04.86).

Azk: "La fantasía de nuestros etimologistas ha visto en esta palabra que literalmente significa 'cuatro cabezas', la cruz, el lábaro".

*Laya*. Azk: 'Laya, instrumento de labranza'.

"Como instrumento peculiar se suele citar la *laya*, que con sus aceradas puntas y su peso de 7 a 9 kilos, ayudado de la energía de elevación del layador, ahonda hasta medio metro" (Aranzadi 1975: 58).

Ciérvide.

VN: 'Instrumento para labrar la tierra y revolverla, compuesto de dos piezas de hierro en forma de h'.

*Lebedakari*. Kt: 'Presidente vasco'.

"El EBB acusa al *lebedakari* de interferir..." (DV: 16.10.84).

Palabra de uso general en el Estado español para aludir al presidente del Gobierno Vasco.

*Liba*. Azk: 'Cierta pez marino'.

Según la *Nomenclatura oficial española de los animales marinos de interés pesquero*, *liba* sería el nombre que en Vascongadas se le da al 'merlán'.

*Likoso*. 'Pringoso'. Azk: 'Olivarda'.

*Litxarriero*. 'Persona a la que le gusta mucho el dulce'.

Azk: *Litsarriero*, 'Golosina'. *Litsarriero*, 'Ratero'. Kt: *Litxarriera*, 'Golosina'. *Litxarriero*, 'Ratero. Goloso'.

"Más que buen comedor era *licharriero*. Esto no quiere decir que cuando se presentaba la ocasión no hacía desaparecer él solo un cocido completo..." Rufino Mendiola (*San Sebastián* 1964: 223).

"Actuaba como un enjambre la banda de los *litxarrieros*, armada de navajas y clavos" (Azkue-Dunixi 1975: 89).

"Este sufijo [se refiere a *-ero*] se ha llegado a aplicar, incluso, a palabras vascas, como en el caso de *licharriero* 'goloso' (vasc. *litxar*, 'goloso')" (Echenique 1985: 166).

*Lo-lo*. En las expresiones *A lo-lo* y *hacer lo lo*.

Muy frecuente en lenguaje infantil.

Ciérvide.

VN: *A lolo*: 'A dormir'. Azk: *Lo*. 'Sueño, acto de dormir'. Kt: *Lolo egin*. 'Dormir'.

*Lotsagabe*. 'Sinvergüenza'. Se suele decir mucho a los niños.

"Eres un *lotsagabe*. Siempre me haces lo mismo."

*Lotsati*. 'Tímido, vergonzoso'.

"El primero, el várdulo, el guipuzcoano, es, como él dice, el *lotsati*, es decir, el vergonzoso, un tipo psicológico que no se atreve a traspasar el sitio que le corresponde" José de Arteche (*San Sebastián* 1964: 172).

"Resulta curiosa e interesante la división entre *koskeros* y *lochatis* que parece que

existía en San Sebastián hace más de un siglo". Titular: "*Lochatis y Koskeros*" (DV: 16.06.89).

*Maisu*. 'Profesor, sobre todo, de ikastola o centro donde se enseña euskera'. Azk: 'Maestro'.

"Quizá tuvo como compositor más alto vuelo que el *maisuba*" (Arozamena 1964b: 263).

"El Orfeón Donostiarra cantó ayer para su *maisú* en el acto inaugural del monumento que Guipúzcoa le ha erigido en San Sebastián" (DV: 06.11.88).

*Maitte-maitte*. 'Acariar, se emplea sobre todo en lenguaje infantil'.

"Hacer *maitte-maitte*".

Azk: *Maitte*. 'Cariño, amor'.

*Maitia*. 'Cariño'. Muy frecuente.

*Makada*. 'Se dice cuando la fruta tiene un golpe'.

"Esta manzana está *makada*".

Azk: *Makatu*. 'Abollar'.

*Makarras*. 'Legañas'. Se usa, generalmente, con morfema de plural castellano.

VN: *Makarroso*: 'Legañoso'. Azk: *Makar*: 'Legaña dura'.

*Makila*. 'Bastón', se dice también del 'apoyo que se utiliza para andar por el monte'.

"Los *zomorros* con sus *makillas* caminan al son" (DV: 16.02.86).

VN: *Makila*. Cita Iribarren a Madrazo en su obra *Navarra y Logroño*: "La *makila* es el bastón del vasco: es el palo de níspero, más grueso en la extremidad inferior. Lleva por contera una pesada virola de plomo o hierro que termina en un regatón en forma de trébol...".

Azk: 'Palo, bastón'.

*Makil-dantza*. Kt: 'Cierta danza vasca'.

"... a pesar de ser comparsas abigarradísimas apenas hacen otra cosa que un vulgar paloteado o *makil dantza*" (Caro Baroja 1976: 44).

VN: *Maquil-danza* o danza de los palos. 'Danza típica de Vera de Bidasoa, ejecutada

ordinariamente por doce danzantes cada uno de los cuales lleva dos palos (o *maquillas*) cilíndricas (de madera de acacia seca) de medio metro de largura aproximadamente. La danza consta de diez números, y consiste en vueltas, saltos y golpes con los palos".

*Mamia*. 'Cuajada'.

"De postre *mamilla*" (Castillo 1977: 21).

VN: *Mamiyanzales*. "Mote que aplican a los de Errazquin. Es voz vasca, que significa 'aficionados a comer cuajada'".

Azk da en *mami* como cuarto significado 'cuajada'.

*Mariñel*. Azk: 'Marinero'.

"Los viejos *mariñeles* no llegaban a las trementas disputas de las bateleras de Pasajes que se arrebatan los clientes a la fuerza..." (Arozamena 1964b: 47).

"Del *arrantzale* y no del *mariñel* arrancan las regatas de traineras. Ellos componían las tripulaciones de las principales traineras de pesca" (Aguirre 1983: 124).

*Maritxu*. 'Hombre afeminado'.

Kt: 'Marica, afeminado'.

*Marmarrear*. 'Murmurar'.

VN: *Marmorear*. 'Hablar o murmurar muy seguido'.

Azk: *Marmaratu*. 'Cuchichear, gruñir'.

Gramaticalización castellana a través del morfema verbal *-ar*.

*Marmitako*. 'Plato a base de atún y patatas'.

"En Guetaria se hace el *marmitako* casi lo mismo que en todos los puertos pesqueros vascos" (Castillo 1987: 104).

MZ: 'Guisado típico de los marineros vascos, cuyos principales ingredientes son bonito, patatas, tomate y pimienta'.

Kt: *Marmitako*. 'Marmitako, típica comida vasca'.

*Mataputza*.

'Instrumento para rematar a los peces'.

Azk: *Matapitsa*, *Mataputseta*. 'Palo para matar merluzas y atunes'.

*Matigotxo*. También *makilgoxo*. 'Regaliz de palo'.

*Matxapeta*. 'Instrumento de pesca'.

"Hay que darles fuerte con la *matxapeta*" (*El País Semanal*: 03.02.85).

*Mendigoizale*. VN: "*Mendigoizale* o *Mendigoizal*: 'Montañero, alpinista'; se dice de los 'aficionados al monte'".

"Los inquietos montañeros de la calle Euskalherria desean abrir desde este año la posibilidad de participación a todos los *mendigoizales* de otros clubs que quieran realizarla" (*DV*: 17.10.85).

MZ: 'Prendas de montañeros'. Y cita: "botas *mendigoisales*, jersey *mendigoisale*".

*Meta*.

MZ: 'Almiar, pila de hierba o árgoma seca de forma cónica'.

VN: 'Almiar de hierba seca o de helecho. Pila de hierba de forma cónica con una vara gruesa o palo recio como eje vertical, que sobresale por arriba y en cuyo extremo suelen colocar un puchero boca abajo, para que el agua de la lluvia no resbale por el palo'.

Según Iribarren "del latín *meta*: hacina cónica, y del vasco *meta*: 'montón'". Azk.

"La *meta* se monta sobre un palo largo que sirve de centro y su altura varía entre tres y cinco metros" (Aguirre 1983: 74).

*Misera*. Azk: 'Bogavante, langosta'.

*Mokordo*.

MZ: "1. 'Excremento humano'. Y cita la popular canción bilbaina: "Entre las angulitas hay un pez gordo / Si arrimamos el farol..., es un *mokordo*, / así de largo, así de gordo" 2. Por expansión 'borrachera'."

VN: "'Excremento de forma cilíndrica'. Del vasco *mokordo* que significa lo mismo".

Azk: 'Excremento duro, cada uno de los pedazos del excremento humano'.

*Mordollo*.

VN. 'Cilindro. Excremento de forma cilíndrica, también llamado *zurru*to y *mokordo*'. MZ.

Azk: 'Embrollo'. *Erdera-Mordoilo*, *Euske-ra-Mordoilo*: 'Jerigonza, lengua extraña o propia mal hablada'.

"Esta modalidad idiomática mixta de

axularismos y *mordollos*" (Pelay Orozco 1971: 18).

*Morroí*. 'Criado de caserío'.

Azk: 'Criado'.

"Estaba mediada la mañana cuando se presentó Gastón, el *morroí* de Txarrenea, echando pestes contra su patrón" (Castellano 1977: 153).

*Morrosko*. MZ: 'Mocetón, chicarrón'.

VN: 'Chicarrón, mocetón, muchacho forrado, recio'. Azk.

"Y empezar a comer los *morroskos* los rifeños" (Castillo 1977: 21).

"Dos temibles pelotaris señalados anteriormente —éstos son el pelotari de Lequeitio y el *morrosko* de Eibar, Miguel Gallastegui— parecían los más indicados..." (Beristain 1974: 58).

*Moskorra*. VN: 'Borracho'. Azk. Corominas.

"Entiendo que es muy de hacer notar de cómo el castellano, que en la actualidad está introduciendo tanto barbarismo en el euskera en ocasiones, ha tenido que recurrir a esta lengua para dar una perfecta significación o sentido a alguna palabra. El diccionario de la academia admite más de treinta sinónimos para la palabra borrachera y una de ellas es *moscorra* que tiene una tan clara fonética vasca, que me ha obligado a hurgar un poco sobre ella" Busca Isusi, J.M. (*DV*: 17.10.84). "Creo que para calificar de *moskorra* a una persona..." (*DV*: 17.10.84).

MZ: 'Voz que figura en el DRAE como regionalismo de Alava'.

*Motela*. 'Lenta, pesada'.

VN: "Se dice de las pelotas "tontas y muertas", por contraposición a las "bravas" que botan fuerte y salen rechazadas con violencia del frontis. Y de las personas de poco arranque".

Azk: 'Sonido apagado, poco sonoro. Comida insípida. Licor de poca fuerza, flojo'.

"Han pasado muchos años, casi he perdido el sentido del oído, pero aún puedo recordar el choque sordo, como de pelota *motela*, de aquel pedrusco contra el suelo" (Pérez-Arregui 1966: 90).

*Mototza*. 'Trenza'.

Azk: 'Cabellera. Penacho, moño'.

*Muga*. 'Frontera, línea divisoria'. Azk.

"*Muga*. Frontera, se dice en vasco y en castellano. Hay un río de ese nombre en Gerona. De origen vasco para Corominas y Manuel Alvar" (Gárate 1967: 104).

Ciérvide: 'Límite'.

VN: *Mugar*. 'Establecer líneas o divisiones entre tierras, términos, etc. Colocar hitos o mojones para deslindar un terreno o heredad'. *Mugante*: 'Limítrofe, lindante'.

"La *ixapela* se fue al otro lado de la *muga*" (DV: 23.09.85).

*Mugalari*. 'Persona que ayuda a cruzar la frontera de forma clandestina. Contrabandista'.

Kt: 'Persona que se dedica a ayudar a cruzar la frontera de modo clandestino a los refugiados y que para el bien de todos debería desaparecer por innecesario'.

*Mukizu*. Azk: 'Mocoso'.

"Se entretenía en tirar unos suses a los *mukizus* 'mocosos, chavales' de Kai-arriba que gritaban desde el agua:..." (Arozamena 1964b: 31).

"En donde habla de los *mukizus* del puerto con una..." (DV: 08.06.85).

VN. *Mukizus*. 'Mote que aplican a los de Arbizu'.

*Muña*. 'Tuétano'.

VN: 'Sesos del animal recién sacrificado'.

Azk: 'Tuétano'.

*Mus*. Azk: 'Juego de cartas que tiene su origen en el País Vasco. Palabra con que en dicho juego se anuncia el deseo de renovar cartas sin jugar nueva partida'.

"Así como en España se juega al *mus* en todo el país, no sólo los vascos", explica Correder "fuera se da el caso de que en los centros de emigrados, la Casa Gallega, la Casa de España en Argentina, etc. el *mus* no se practica. Pero en las casas vascas, sí." (*El País*: 19.04.87).

"*Mus*. Esta palabra vasca viene del francés *mouche*, nombre del mismo juego, según

Schuchardt (pág. 335), que se juega en el Tirol" (Gárate 1967: 105).

Rafael Castellano, desafiando a Corominas, dice en un artículo publicado en *El País* (19.04.87): "Son precisamente esas señas o guiños, muecas rápidas que transmiten al compañero situado enfrente las cartas que uno lleva, las que conceden a la palabra *mus* su etimología vasca más verosímil, ya que, en euskera, *musu* es 'morro, hocico' y, por extensión, 'beso'. Alude al alargamiento de labios que codifica las jugadas."

*Musido*. 'Enmohecido'.

VN: "'Lacio, ajado, arrugado, sonumido', aplicado a objetos y cosas... Del latín *mucere* 'enmohecerse, criar mohó'".

Azk: 'Enmohecido'.

"Alimentos *musbidos*" título de una columna de José M. Busca Isusi, en la que más adelante dice: "Por estética y salud, no consumir alimentos enmohecidos o *musbidos*" (DV: 07.06.86).

*Muslari*. 'Jugador de mus'. MZ. VN. Kt.

"Un año más la élite de *muslaris* de Donostia" (DV: 04.02.85).

*El País* (19.04.87) titula una columna: "Tipos de *muslaris*".

*Musu*. 'Beso'.

"... con obsequios y caramelos, para todos los que se acerquen a darle un *musu* en sus preciosas barbas blancas" (DV: 22.12.88).

*Mutila*. Azk: 'Muchacho'.

VN: "'Mozo, muchacho'. Es palabra vascongada, pero que se usa muy a menudo en la conversación y en la literatura".

*Mutil-dantza*.

VN: '*Mutil-danza*. O baile de mozos. Danza típica de Navarra que se baila los domingos y días festivos en los pueblos del Valle de Baztán y Regata del Bidasoa...'

Kt: 'Cierta danza vasca'.

"Pero lo más curioso de la *mutil-dantza* son los nombres de las variantes que tiene" (Caro Baroja 1976: 28).



*Mutilkoskorra*. 'Mozo'.

"Y cuando yo era *mutilkoskorra*, él ya era viejo" (Antontxu 1967: 112).

*Mutilzarra*. VN: "'Mozo viejo'. Aplícase generalmente a los mozos solteros de edad madura".

'Unos caseros *mutilzarra*s le preguntaron...' (Castillo 1977: 15).

*Muxarra*.

"La pesca abundaba, la pesca menor, con toda la variedad de albanos, *kabuxas* y *muxarras*" (Azkue-Dunixi 1975: 46).

Azk: 'Gusana de marismas, carnada para coger peces. Pececillo aplanado, como de media libra a tres cuarterones de libra, tiene pinta roja junto a la branquia, vulg. *mujón*. Un pez marino, vulg. *mujarilla*'.

*Muxu Martin*.

Según la *Nomenclatura oficial española de los animales marinos de interés pesquero* el nombre que en Vascongadas recibe el 'pez de San Pedro'.

*Nazkante*. Kt: 'Asqueroso'.

Azk: *Nazka*: 'Repugnancia, asco, abominación'. *Nazkagarri*: 'Abominable. Repugnante'.

*Neskazarra*.

'Solterona'. MZ. VN. Azk.

*Neska*. Azk: 'Muchacha'.

"Nuestras *neskas* se comportaban así con ellos".

VN. "'Moza'. Es palabra vasca, pero que se usa muy frecuentemente, al igual que la de *mutil* 'mozo'. 'Muchacha que habla vascuence'".

*Neke*. Azk: 'Trabajo, fatiga, cansancio'.

VN: "*Nequea*. En Obanos, Puente la Reina y otras localidades llaman *las Nequeas* a las 'tierras del término municipal que por la deficiente calidad de su tierra, distancia o mal acceso resultan de difícil y trabajoso labrar'".

Kt: 'Trabajo, fatiga, cansancio. Sin sentido, exhausto; *neke dago*: está "neke" (=sin sentido)' !!!

*Odolkiak*. 'Morcillas'. Kt. Azk.

"En Goyerri, hay dos clases populares de morcilla: las de cerdo u *odolkiak*, las de ganado lanar como son las *buskantzak* y los mondejos..." José M. Busca Isusi (DV: 16.02.88).

*Olentzero*.

"Acordeones, trajes de cashero, *Olentzero* a hombros y mucho humor fueron suficientes para llenar la sábana de duros que destinarán a obras benéficas del barrio" (DV: 26.12.87).

Azk: 'Noche buena, vigilia de Navidad. Tronco que arde por las fiestas de Navidad'. VN.

Kt. *Olentzero*. 'Personaje alegórico vasco de la Navidad'.

La figura del *Olentzero* ha cobrado renovada vigencia desde hace algunos años hasta ser conocida hoy por la mayoría de los niños de San Sebastián.

*Onto txuri*. Kt: *Onddo*. 'Hongo'.

"Grupos de hongos *onto-beltzas* y *ontotxuris*" (DV: 21.11.85).

VN cita: *Onto*, *Onto apain*, *Onto beltz*, *Ontoki*, *Onto likin*, *Onto pikor*.

*Onto beltza*.

"Y nuevamente hongos, dos muestras de *honto beltza* pesaban 320 gr. recogidos con toda seguridad en nuestra provincia" (DV: 17.04.86). "En el bar Lekutxarra, de la calle Magdalena 3, de Rentería, se exhibe un gigantesco *ontobeltza* que pesa 2,100 kilos" (DV: 26.10.84).

*Opila*. "Especie de tarta de bizcocho adornada con huevos cocidos, que tradicionalmente es regalada por el padrino al ahijado el 25 de abril, día de San Marcos'.

VN: 'Torta de maíz'.

Azk: 'Prensa del lagar. Quicio de las puertas... Torta de maíz'.

"Los abusivos precios de las *opillas*" (DV: 30.04.86).

*Ordago*. 'Vocablo procedente del juego del mus donde significa envite del resto. De uso general en España'. Corominas. VN. MZ.

“El *órdago* del presidente (titular). El presidente de Unión Fenosa, Julián Trincado, no ha dudado en lanzar un *órdago* una vez vistas las cartas” (*Expansión*: 05.06.90).

*Osaba*. ‘Tío’. Muy frecuente al referirse a los niños.

Escuchado en la emisora *La Voz de Guipúzcoa* (28.02.86) en un programa de discos dedicados: “A Aitziber Castro en el día de su santo, del *osaba* y del *aitona*”.

*Pa*. MZ: ‘Beso. Voz del lenguaje infantil’.

VN: ‘En el lenguaje infantil, beso’. Azk: ‘Beso (Voc. puer.)’.

“Dale un *pa* a la *amona*”

*Palankari*. ‘Practicante del lanzamiento de palanca’.

“El lanzamiento de barra o palanca es, posiblemente, el juego que en siglos anteriores más extendido estuvo en el País Vasco. Este deporte, tan arraigado antaño, lleva hoy camino de desaparecer” (Aguirre Franco 1983: 87).

*Pantxineta*. ‘Tipo de tarta’.

*Patarroero*. ‘Voz cascada, como la del que ha bebido en exceso’.

“¡Qué voz de *patarroero* tienes!”.

Acerca del sufijo *-ero*, ver *gezurtero*.

*Patarra*.

VN: *Patarra* o *patharra*: ‘Aguardiente usual’. Azk: *Patar*: ‘Cuesta escabrosa. Abandonado, desaseado. Licor fuerte’. Kt: ‘Aguardiente’.

“Con su poco de *patharra*, para ayudar a la no fácil digestión” (Antontxu 1969: 119).

*Patxara*. ‘Tranquilidad, calma’.

“En esta fotografía, la abuela Pepita Bolla tiene en brazos a Joshemari, la *patxara* del chico y la solemnidad de la abuela...” (Arozamena 1969: 31).

“Así, por ejemplo, la palabra *patxara* será de origen erdérico (‘fachada’) pero su contenido, la sustancia, es totalmente vasca, y hasta intraducible” (Villasante 1971: 98).

*Patxaran*.

MZ: ‘Licor de endrinos’.

VN: “*Arañón*: Fruto del endrino o ciruelo silvestre y *Pacharán*: Licor elaborado mezclando anís con pacharanes. Es bebida alcohólica típica de Navarra”.

Azk: ‘*Arañón*’. Ciérvide.

“El *pacharán* está de moda. Quienes nunca habían oído hablar de él recitan ahora con facilidad los tres sinónimos con que se designa popularmente al fruto originario de una bebida que pugna por encontrar nuevos mercados: *pacharán*, *endrino* o *arañón*” (*El País*: 13.12.87).

*Pello*. ‘Simple, bruto’.

Azk: ‘Nombre vulgar de Pedro. Tonto, bobo’.

*Pelotari*. Azk: ‘Jugador de pelota’.

“Al futuro rival de su *pelotari*” (*DV*: 31.03.86).

“*Pelotari*. “Múltiple *pelotari*” llama García Lorca a la chimbera. Rubén Darío llamaba a Unamuno “un *pelotari* en Patmos” (Gárate 1967: 108).

*Pelotazale*. MZ: ‘Aficionado a la pelota’.

Kt: *Pilotazale*: ‘Aficionado a la pelota’.

“Una carta que nos escribió un *pelotazale*” (*DV*: 19.01.85).

*Penurren*. ‘En los juegos infantiles, penúltimo’.

“¡Pido *penurren*!”.

*Perretzikos*. ‘Setas’.

MZ: ‘Seta silvestre’.

VN señala *perrechico*, *perrechicua* y *perrochico* refiriéndose a la seta u hongo llamado *Amanita bulbosa* de tallo largo y paraguas.

Azk: ‘Seta. Nombres de diversas especies de setas’.

“Pobre temporada de *perretzikus*”. Mientras en el titular aparece la palabra sin entrecomillado o diferenciación ninguna, en la crónica se escribe entre comillas: “No podemos calificar de la misma manera la temporada de “*perretzikus*”, que ha sido realmente pobre y escasa” (*DV*: 03.01.88).

“Existe cierta similitud de reacciones entre los comensales suspicaces y escrupulosos

a la hora de comer gato o *perretxikos*" (Castellano 1977: 99).

*Petaxo*. 'Remiendo'.

MZ: 'Pedazo de tela, remiendo'.

Ciérvide: "'remiendo'. Del lat *pittaccium*, cast *pedazo*".

VN: "'Trozo de tela que se echa como remiendo. Persona o cosa que sirve de estorbo'. Boraio la cita en este sentido como voz típicamente navarra. Despect. 'pelma, pesado'".

Azk: 'Remiendo'.

*Petrala*. 'Ser desagradable, persona de mal genio'.

"Es un *petrala*".

Azk: *Petral*. 'Ventrera, chincha... Salpicadura de barro. Badulaque, revoltoso, lengua-raz'.

*Pil-pil*. Kt: "Onomat. de la ebullición. Onom. de la palpitación del corazón".

"Bacalao al *pil-pil*".

MZ: "Voz onomatopéyica que se emplea únicamente refiriéndose al modo de cocinar el bacalao".

También se usa para decir que una cosa está en su punto álgido.

*Piperra*. 'Faltar a clase'.

"Hacer *piperra*".

VN: "'Guindilla', 'especia'. Lo aplican a la canela, al clavo y al pimentón. *Hacer piperra*: 'Hacer pimienta o novillos; faltar los chicos a la escuela'".

Azk: 'Pimiento. Faltar a la escuela'.

Ver *Kikerra*.

*Piperrada*.

"En las provincias vascas y Rioja se prepara mucho la *piperrada*. Los vasco-franceses la llaman *Piperrade a la Bascaise*" (Castillo 1977: 83).

VN: 'Fritada de pimientos y guindillas. Revuelto a base de huevos con tomate, pimientos y guindillas picantes'. Azk.

*Pipis*. 'Piojos'.

VN: "En el lenguaje infantil 'pollo, gallina y aves en general'. Nombre que dan al piojo y a los parásitos de la cabeza".

Azk: 'Carcoma. Polilla de las ropas'.

*Pirrilera*. MZ: 'Diarrea'.

"Está con *pirrilera*".

*Pitxia*. MZ: *Pichi*. 'Adorno, joya, objeto lindo'.

Azk: 'Dije, objeto de adorno. Perla'.

"Cómprale alguna *pitxia*".

*Platusa*. 'Pescado blanco de forma semejante a la del lenguado propio de la desemboadura de los ríos'.

Azk: 'Platija'.

*Poliki*. 'Espacio'.

VN: *Polliqui-polliqui*. 'Expresión que equivale a poco a poco, despacio'.

Azk: 'Lindamente. Despacio, poco a poco'.

*Porrusalda*.

"Plato vasco llamado *porrusalda*" (Castillo 1977: 100).

MZ: "1. 'Cocido de puerros y patatas'. 2. 'Baile típico vasco de ritmo rápido'".

VN: 'Caldo de puerro. Baile suelto, muy movido'.

Azk: *Porru*. 'Puerro'.

Kt: *Porrusalda*: 'Caldo de puerros típico de Vasconia. Cierta baile pop. vasco'.

*Potoko*. 'Hermoso, robusto'.

Según Azk *potoko* es una variante de *poto*, siendo el significado de este último término 'potro, caballito'.

Es voz que se emplea sobre todo para referirse a los niños: "Qué *potoko* está, está precioso", cuando un niño —más bien pequeño— está hermoso.

*Potolo*. MZ: 'Regordete, rechoncho'.

VN: "Dícese del individuo grueso y bajo, del regordete". Azk.

También se usa como apelativo cariñoso.

*Pottoka*. Azk: 'Jaca. Regordete'.

'Tipo de caballo propio del País Vasco'.

VN: 'Cría de yegua, potrilla'.

*Pottorro*. Azk: 'Cuervo marino, ave de color negro que habita entre peñas y se sumerge en el mar para buscar alimento o huir de la persecución. Petrel, ave cuyo canto anuncia tempestad a los navegantes'.

"Había construido sin saberlo el barco

más parecido al *posborro*, el pájaro-golfo de nuestras costas" (Azkue-Dunixi 1975: 133).

*Potxa*.

Ciérvide: 'Alubia blanca fresca desgranada'.

VN: 'Así es llamada una variedad muy apreciada de la alubia temprana, la que se coge cuando la vaina está tierna'.

Azk: 'Alubia. Alubia pequeña'.

Kt: 'Alubia típica de Navarra y La Rioja'.

"Pochas con almejas: Ponemos las *pochas* a cocer en un puchero con agua, el vino blanco..." (Varii 1983: 69).

*Potxolada*. MZ: 'Preciosidad'.

Morfema castellano *-ado*, (fem.).

*Potxolo*. Azk: 'Regordete, rechoncho'.

"*Pocholo*, *-a*. Denominación afectuosa de personas en la Argentina, aplicado también por alguna revista a orilleros de su capital. Probablemente difusión del vasco *potxolo*, que designa 'gordito'" (Gárate 1967: 108).

MZ: "Voz que se emplea como apelativo cariñoso sobre todo con los niños y con las mozas".

VN: "'Hermoso, guapote, rico'. Se aplica a los chicos, a las chiquillas y a los jóvenes".

"—Anda, *potxolo*, canta —me dijo don Rogelio, dándome una perra gorda" (Azkue-Dunixi 1975: 22).

*Probalari*. Kt: 'Participante en juegos rurales de arrastre de piedra'.

"Basarri pone en boca de un famoso *probalari* de Azcoitia que la plaza tipo ha de tener ocho cintas de dos metros setenta y nueve centímetros" (Aguirre Franco 1983: 100).

*Probaleku*.

"Estas apuestas tienen lugar en una plaza especial a la que se conoce por *probaleku* ('probadero'). La apuesta la gana la pareja de bueyes que recorre más veces la plaza." (Peña Santiago: 111).

*Putzu*. Azk: 'Pozo'.

"Hacia rodar hasta el *putzu* los trozos de carbón de los bordes" (Azkue-Dunixi 1975: 78).

También se emplea en sentido figurado: "Se le ha ido al *putzu* el negocio".

*Puxka*. 'Pedazo, trozo'. Kt: 'Pedacito'. Azk.

"Dame un *puxka*".

*Sagu*. Azk: 'Ratón'.

"El Ruski que es amigo de los animales (...) dice que no es necesario ponerles trampas a los *xaguak*" (Castellano 1977: 119).

*Sagutxo*. MZ: 'Ratoncito'. Kt.

"La exterminación de los ratones, más conocidos por *sagutxos*, constituye una práctica más problemática que la eliminación de las ratas" (DV: 16.05.85).

"*Saguch*. Plinio recomendaba tragar un *saguch* vivo para disipar los dolores de muelas. Cramer cuenta que los dientes sacados se tiraban a un ratón oscuro diciendo: "Ratoncito, etc." Juan de Otaola, *Prótesis actual*, pág. 34. Buenos Aires, nov-dic, 1946. Extracta a Juan Gaddesden "el Brujo" (1250-1314)" (Gárate 1967: 110).

López de Guereñu: *Saguchi*.

*Sare*. 'Juego de pelota'.

"El *share* es una de las herramientas más tradicionales y clásicas del juego de pelota vasca, sobre la que apenas se ha hablado entre nosotros en los tiempos modernos, después de su éxodo a tierras americanas en las que arraigó y floreció pródigamente" (Aguirre Franco 1983: 151).

VN: "*Share*. 'Especie de raqueta para jugar a la pelota'. Consiste en un mimbre o madera curvada y unida por sus dos cabos; el espacio interior elíptico, o mejor aun de forma de almendra alargada, lleva una red de cuerda y de mallas irregulares, ligeramente tensa, que se anuda al cerco y ciñe los dos cabos. También es llamada *red*".

Azk: 'Red'.

J. Gárate: "1. En la Argentina es red de alambre metálico en los trinquetes en el juego de pelota. 2. Paleta dotada de red de hilo fuerte, parecida a la red que se usa para pescar en Vasconia." (Gárate 1967: 117).

*Sasoia*. 'Fuerza, energía, vigor'.

"Poca *sasoia* tienes tú ya".

*Segalari*. Kt: 'Segador'.

VN: 'Segador o dallador que hace apuesta con otro u otros a segar, con guadaña, la hierba de un prado'.

"Utensilios del *segalari*" (Aguirre Franco 1983: 72).

*Serora*.

Según Karmele Saint Martín (1976) éstas forman parte de una institución muy antigua: su existencia es conocida, por lo menos, desde el año 1302.

El P. Henao, en su libro *Averiguaciones de las antigüedades de Cantabria* se refiere a las "Freyras o ermitañas, llamadas en vasco *seroras* y *benoïtes*" y que son "mujeres muy honradas e impecables".

"Los términos de *serora* o *sorora*, *fraila*, *freira*, *benita* o *benoïte*, *ermitaña*, *santera*, *curandera* o *emplastera* y *emparedadas de Dios*, son en cierto modo, análogos; los cuatro primeros provienen de las palabras latinas *seror* y *frater*. Quizá más popularmente, aunque la derivación sea del todo hipotética, la palabra *serora* se derive del uso de la cera, substancia sólida y amarillenta que fabrican las abejas y que, transformada en candela, desempeña un papel casi absoluto en la luminosidad del culto" (Saint Martín 1976: 158).

Corominas (1980) dice en *sor*: "*Seror* debió de persistir en algún ambiente semibilingüe del País Vasco: de la *Morfología* de Azkue, p. 164.26 se deduce que todavía se emplea en Lequeitio *serora* como nombre de ciertas mujeres que llevan velas tras el féretro en un entierro. Pero es palabra vasca y no castellana, aunque de origen románico claro. El paso de *-e* > *-a* puede explicarse en vasco por hechos morfológicos generales. El *Diccionario* de Azkue dice que es 'solterona que sirve en la iglesia' en vizc., guip. y a. nav., 'monja', en vco-fr. y a. nav., 'mujer del sacristán' en el O. de Vizcaya; de ahí 'especie de gaviota' en San Sebastián".

VN: "Mujer que cuida la iglesia, particularmente de las fuesas o sepulturas del pavimento cuyas velas enciende. Mujer que tiene a su cargo el cuidado de una ermita'. También la llaman *beata*. El jesuita P. Larra-

mendi en su *Corografía de Guipúzcoa* (1756) dice que las *seroras* pertenecen en cierto modo al estado eclesiástico y son "un resto de las antiguas diaconesas"...

Azk: 'Mujer del sacristán. Monja. Solterona que sirve en la iglesia'. Menciona también *serorategi*: "'Beaterio'. Hoy se llama a la 'casa en que los aldeanos mudan de vestido para ir a la iglesia'".

*Seta*. 'Serio, antipático'.

Kt: 'Obstinación, constancia, porfía. Carácter, índole'.

"Ser un *seta*".

*Setalari*. 'Aficionados a la recogida de setas'.

"Llevando la ilusión a los *setalaris*" (DV: 21.11.85).

*Sinsorgo*. 'Soso, sin garbo'.

"El colegio aquel donde los compañeros le habían colocado el mote de *sinsorguillo*. Eso de *sinsorgo*, epíteto tan de por aquí y tan intraducible, lo expresaba todo, a ver cuándo se incluye como otros conceptos vascos en el diccionario de la Real (a la Academia de la Lengua me refiero, señores futboleros)" (Castellano 1977: 214).

Ciérvide: 'Persona insustancial, poco formal. Del vasco *zintzorka*: hablador, poco juicioso'.

M. Moliner lo menciona como propio de Alava, Murcia, Vizcaya y dice: "Se aplica a la persona falta de buen sentido o de formalidad".

Azk: *Zintzorka*. 'Habladora, poco juicio-sa, sinsorga'. MZ.

VN: 'Es voz que usan mucho los vizcaínos'.

*Sirimiri*. 'Tipo de lluvia muy fina propia del País Vasco'.

MZ: 'Llovizna, calabobos' VN. 'Lluvia muy menuda'.

"La compensación -bajo el *siri-miri* y en el mar abierto- fueron las regatas de *traineras*" (Arozamena 1964b: 24).

*Sokamoturra*. 'Festejo consistente en jugar con una vaquilla que está atada con una cuerda larga'.

"Tenemos, pues, que el año 1570 existía ya la *sokamoturra*, con la circunstancia agravante de que solía salir de noche" (Múgica 1970: 202).

"Aboliendo la *sokamoturra*" (Azkue-Dunxi 1975: 109).

*Sokatira*.

MZ: 'Deporte típico de las provincias vascongadas en el que dos grupos de hombres tiran en sentido contrario de una misma cuerda con el fin de medir sus fuerzas'.

VN: 'Lucha entre dos bandos de jugadores que, asidos a una cuerda larga, tratan de arrastrarse mutuamente'.

Kt: *Sokatira*. 'Sokatira'.

"La *sokatira* es la competición en la que las fuerzas..." (Aguirre Franco 1983: 108).

*Sopako*. *Pan sopako* o también *pan de sopako*. 'Pan para hacer sopa'.

"Una vez dorados añadir 100 gr. de pan (*sopakos*) cortado en pedacitos pequeños" (Castillo 1977: 12).

*Sopas*.

En la expresión *hacer sopas*, en euskera *sopak egin*.

Azk: 'Rebotes que se le hacen dar a una piedra en la superficie del río o del mar'.

*Sorgiña*. Azk: 'Bruja'.

"Eibar tuvo la culpa de la desaparición de las *sorgiñas*" (Castillo 1977: 51).

VN: "'Bruja, hechicera'. La palabra *sorgiña* o *sorguina* aunque usada en vascuence, no es de origen vasco. Según Campión (*Celtas, Iberos y Eúskaros*, ap. *Euskalerrria*, tomo XL, pág. 133) procede directamente del bajo latín *xorguina* o *jorguina*. El Obispo Sandoval, hablando de las brujas de Navarra en su *Historia de Carlos V*, las llama *jorguinas*. Julio Caro Baroja, en su libro *La vida rural en Vera de Bidasoa*, dice: "La palabra *sorgiña*, con la que se designa sobre todo a la bruja o hechicera, viene del latín *sors sortis*, sortilegio, etc. (que en cast. ha dado *sorteo* y *sortiaría*), y *eguiña*: el que hace algo. Vale tanto como autor de sortilegios, y ésta compuesta del mismo modo que *arguiña*: carpintero,

etc. Por lo tanto se puede aplicar no sólo a las mujeres, sino también a los hombres"".

Se emplea en el sentido de 'ingeniosa, lista, que emplea zalamerías para conseguir lo que quiere'. Se aplica siempre a personas de género femenino.

*Sorgiñeria*. 'Intriga, tejemaneje'.

VN: 'Brujerías, hechicerías'. Azk: *sorgin-keria*: 'Brujería'.

"Con tus *sorgiñerías*, todo estropeado" (Antontxu 1969: 60).

*Sugegorri*. 'Víbora cantábrica que suele aparecer en los campos entre la hierba'.

VN: "Nombre vasco de la víbora cantábrica o *vipera seoani Lataste*, que en Navarra sólo se da en la depresión del Bidasoa; se le encuentra con frecuencia en turberas y prados, en los que puede resultar peligrosa durante la recogida de la hierba".

Azk: 'Víbora, lit.: culebra roja'.

*Talde*. 'Grupo'.

"La infraestructura de ETA en Guipúzcoa se reduce a dos *taldes*" (DV: 28.01.87).

"Desde nuestro *talde*, volvimos a leerles la cartilla, por cuanto su modificación va mucho más allá..." (*Boletín de LAB*, Enero-88).

*Talo*.

MZ: 'Torta aplastada y redonda que se hace con masa de harina de maíz sin fermentar'. VN. Azk.

"No faltaron tampoco ese pan de maíz, llamado *talua* que se ha convertido en característico de las fechas, ni las pancartas estudiantiles reclamando clientes..." (DV: 22.12.88). "Debido a que muchos *baserris* estaban ubicados lejos del pueblo y a la inexistencia de vías de comunicación, el cerdo se convirtió en principal medio de sustento de los agricultores vascos, junto con los *talos* de harina de maíz y las alubias" (DV: 22.10.89).

"*Talo*. Se dice en asturiano por una preparación de maíz, pero parece que viene del gallego (Schuchardt, 336), donde existen el *talizo*, 'trozo de pan' y *entalecer* 'hacerse duro y firme'. Estimo yo que si aplicamos el criterio botánico de que donde más variedades

espontáneas hay para una planta, por Galicia está su origen. Esta voz no sería, pues, vasca de origen" (Gárate 1967: 112).

"En el gallego hay menos esperanza aún. Se encuentra según Cuveiro (falta la palabra en Valladares) *talo* en el sentido 'torta de maíz', lo mismo en vascuence (B.N.G.L.) y en bilbaino, pero apenas si se puede explicar la palabra por el mismo vascuence. En gallego, en cambio, tiene sus parentescos (cfr. *talizo* 'pedazo de pan', *entalar* 'retirarse', *entalecer* 'hacerse duro y firme')" (Schuchardt 1957-1960: 11).

#### *Toka.*

VN: "Juego de hombres que consiste en lanzar unos pequeños discos de hierro contra un trozo de hierro sujeto a un cajón'. Suele jugarse en las sidrerías."

Azk: 'Juego de la raya'.

"Aún aquellos juegos considerados como de hombres ya maduros, o de sidrería, como los bolos o la *toca*, difieren de similares de otros países por el tamaño y peso del objeto a lanzar y por la distancia a que se sitúa el blanco" (Aguirre Franco 1983: 8).

*Tokalari.* 'Jugador o aficionado a la toka'.

*Tontorra.* 'Cumbre del monte. Prominencia que sobresale'.

Azk: 'Prominencia, cumbre'.

"*Tontor:* 'Cumbre o cima de un monte'.

*Tontorra:* 'Pedrusco que sale en una heredad cuando se labra y que por ser de bastante tamaño no se puede quitar'" (López de Gue-reña 1973: 28).

*Tostarteko.* 'Pescadores a la parte'.

"Los *tostartekos* proponen volver a faenar" (titular). "El sindicato BTA-CCOO, convocante de la huelga que enfrenta a *tostartekos* (arrantzales a la parte) y armadores de Bermeo, han propuesto volver a faenar..." (*Egin:* 26.04.89).

"Los *tostartekos* se manifestarán mañana por las calles de Bilbao" (titular) (*Gaur:* 26.04.89).

*Trankil.* 'Tranquilo, despacio'. Azk.

"*Trankil*, eh? que no tengo ganas de llegar asfixiado" (Oído en la playa).

*Trikitilaris.* Kt: 'Acordeonista pop. vasco'.

"Se iniciaron las kalejiras en las que intervendrán *trikitilaris*" (DV: 28.12.84).

*Trikitixa.*

Kt: *Trikiti.* 'Acordeón pop. vasco'. "*Trikitixa:* vide *Trikiti*".

"Esta tarde *trikitixa* en la plaza de la Constitución" (DV: 22.06.85).

*Tripaundi.* VN: "'Barrigudo, tripudo'. Por extensión, 'comilón, glotón'".

Kt: 'Tripero, glotón'.

"Sorprendemos en flagrante antropofagia a Frühbeck de Burgos, que "dirigió" al Orfeón Donostiarra. Canibal y *tripaundi*" (Castellano 1977: 30).

*Tripezai.* 'Aficionado a comer'.

Azk: 'Glotón'.

"Receta de un buen *tripezai* de la sociedad San Antón de Guetaria" (Castillo 1987: 74).

*Tripontza.* 'Tripa'.

"¡Uy, qué *tripontza* tan grande!".

Se usa mucho en vocabulario infantil.

*Tripontzi.* Azk: 'Glotón'. Matiz afectivo.

*Trontzolari.*

"*Korrikalaris, trontzolaris, txinga...*" (DV: 22.06.85).

"*Trontzalaris.* Consiste en el corte de troncos por una gran sierra o tronza manejada por dos personas. La tronza no se conoce en nuestros bosques hasta 1860, fecha en la que un capataz italiano llamado Aldo Moranti introduce en los bosques de Irati varias herramientas de aquel tipo" (Aguirre Franco 1983: 112).

*Txakoli.*

Corominas. MZ.

VN: "'Taberna donde se vende o sirve chacolí'. También dicen *chacolín*. La voz vasca "*chacolí* vino ligero y algo agrio que se hace en las prov. vascongadas", la incluye el Diccionario".

Azk: "*Txakolin*. 'Chacolí, vino del País Vasco'. Merece consignarse que así como esta palabra hay otras tres que designan bebidas y terminan en *-in: oxpin, pitipin, tsuzpin*".

"Y en los vinos, *txakolí* de Txomin Etxaniz, rosado Gran Feudo de Chivite..." (DV: 18.10.88).

"Las delegaciones de campesinos llevaron de regalo al presidente Eduardo Frei numerosos obsequios, incluyendo flores, aves y un barrilito con *chacolí*, una de las bebidas típicas del campo chileno" (Gárate 1967: 97).

*Txakurra*.

Aplicado a la 'policía'. Sentido despectivo.

Azk: 'Perro'. Kt: 4. sdo. '(fam) Policía, sabueso'.

*Txalaparta*. Azk: 'Pedazo de madera con que se golpea una palanca de hierro para dar serenatas a los recién casados'. MZ.

"La jornada comienza a las 12 con una sesión de *txalaparta* y *tobera* a cargo de Zulo Zababar mientras se pintan murales..." (DV: 12.11.88).

*Txalo*. MZ. VN. Azk. López de Guereñu: 'Aplauso'.

"Los aproximadamente veinte mil espectadores de Atocha fueron un único y sonoro aplauso cuando apareció el gran jugador, cuando saludó y respondió con *txalos* a las gradas..." (DV: 25.08.85).

*Txanda*. Azk: 'Turno, vez'.

VN: 'Turno que se establece en los partidos de pelota para dar participación en el juego a más jugadores de los que ordinariamente intervienen. A chandas: a veces, a tandas, por turno'.

Palabra muy frecuente y general.

"Igualmente acudían a esta fuente las "neskachas" de los alrededores, las cuales, después de pedir turno, se sentaban sobre los "burutes" o fondo de las herradas a esperar su *chanda*" (Sada 1977: 15).

Así como *neskachas* y *burutes* están entrecomilladas en el original como palabras especiales, no lo está *chanda*, como si para el autor fuera castellano y, por lo tanto, no hiciera falta para nada su entrecomillado.

"Todas las *txandas* de todos los días del año" (Azkue-Dunixi 1975: 143).

*Txanda-pasa*. 'Acción de pasar el turno a alguien'.

"En esta comedia el PNV no ha tenido más remedio que aceptar el papel de subordinado (...). Su oferta parecía suplicante y temía que alguien le hiciera *txanda-pasa*. Circunstancia que conocía el PSOE" (DV: 03.03.87).

VN: 'Modalidad del juego de pelota, llamada *al punto*'.

*Txandrio*. Azk: 'Jugarreta'. Ciérvide.

VN: 'Estropicio, desaguisado, daño, desgracia'.

"Los de mantenimiento organizaron ayer por la tarde un *txandrio* de miedo con los cables".

*Txangurro*. MZ. Azk 'Cangrejo'.

"*Txangurro*, merluza, paloma y helado de castaña: el menú que Arzak ha preparado para Isabel II" (DV: 18.10.88).

*Txano*. 'Gorro, capucha'.

Azk: 'Gorro cónico'. Corominas.

"Descubierta la cabeza del *txano* marinero..." (Antontxu 1969: 56).

*Txanpa*.

Azk: *Txanpa*: 'Ladrido. Mugido'. *Txanpan*: 'Meciéndose las lanchas entre las olas'.

"En este momento de la *txanpa* inicial que parece infundir en las embarcaciones un principio anímico y darles nervios..." (Azkue-Dunixi 1975: 224).

"La boga rápida y seguida que culmina en la *champa* de llegada a las balizas de donde salieron veinte minutos antes" (Banús y Aguirre 1972: 41).

*Txanpero*. "Tabla con uno de los extremos en punta, que se emplea para subir en las olas y dejar que éstas nos arrastren hasta la orilla".

"Cogeré el *txanpero* e iremos a la playa".

*Txanpones*.

VN. 'Monedas de cobre'.

Azk: 'Tarja, moneda de vellón de dos



cuartos, con diez y siete de las cuales se obtenía la peseta; hoy está en desuso'.

Kt: "Moneda metálica', en realidad es el nombre de una antigua moneda de seis céntimos".

Generalmente se emplea con morfema de plural castellano.

"Pensó en dedicar sus *txanponas* para dar carrera a los niños" (Antontxu 1969: 43).

"Ella le dijo que bueno, que también tenía *champones*, que también estaba sola y se citaron para el santo Tomás del año siguiente, tempranito, para casarse" (Arozamena 1964b: 220).

*Txantxangorri*. 'Petirrojo'.

"El *txori* de ETB no podía ser otro que el *txantxangorri*" (titular) (*Deia*: 10.05.89).

*Txapela*. 'Boina. También adquiere el sentido de trofeo, ya que el símbolo de ganador de muchas competiciones es una boina'.

MZ. VN: 'Boina'.

Azk: 'Sombrero. Boina'. López de Guereñu.

"La *txapela* se fue al otro lado de la muga" (DV: 23.09.85).

*Txapeldun*. 'Literal: el que tiene la boina (ver *txapela*). Campeón'.

Kt: 'Ganador de un premio o certamen, campeón'.

"Si le salen las cosas como ayer, puede subirse a las barbas de los *txapeldunes*" (DV: 28-12-84).

"Veinticuatro minutos duró el partido, en el que el vencedor se apuntó hasta catorce tantos de saque, por ocho que consiguió el *chapeladun*" (Banús y Aguirre 1975: 181).

*Txapelgorris*.

VN: "El nombre de chapelgorris fue aplicado por vez primera a los peseteros guipuzcoanos que peleaban en el campo cristiano a las órdenes de Jauregui "el Pastor" en la 1ª Guerra Civil. Les apodaban así, no por llevar boinas rojas, sino por tocarse con unos chacos de forma muy extraña y de color escarlata. En la Segunda Guerra Civil se llamó *chapelgorris* a los carlistas, porque llevaban boinas rojas".

Azk: 'Apodo con que eran conocidos los miqueletes en las guerras carlistas'.

"Fue oficial del batallón de *chapelgorris*, que combatió a los carlistas de 1833" (Arozamena 1964b: 371).

*Txapelketa*. Kt: 'Certamen, concurso, campeonato, competición'.

"Se retransmitió la *txapelketa* de *bersolaris*" (DV: 31.03.86).

*Txartel*. 'Identificación, carnet'.

MZ menciona *txartel*, así como Azk, con el mismo significado, es decir 'cédula, billete'.

"Cuando a D. Inaxio le pedían la *txartela* en la entrada" (titular) (DV: 27.10.88).

*Txarranada*. 'Faena, cochinado'.

"La vida en el acuartelamiento transcurre sin más novedad que algunas *charranadas* por parte de..." (Castellano 1977: 57).

*Txekorra*. 'Terñera'. Azk: 'Novillo'.

"A las 4 1/2 se sorteará una *txekorra*" (DV: 17.10.85).

"Tras una noche de animación total, hacia las 4 de la mañana, se inicia el rito de preparar, al aire libre, en grandes recipientes de cobre sobre una pira de leña, un sustancioso caldo confeccionado con 40 kilos de carne procedente de una *zekorra* sacrificada la víspera por la mañana, también al aire libre" (*Ongi-etorri*, revista de la Caja de Gipuzkoa: 10. Verano-88).

*Txepetxa*.

Azk: 'Reyezuelo, pajarillo'.

López de Guereñu: 'Pájaro pequeñito de color marrón'.

*Txerri*. VN: 'Cerdo'. Azk: 'Cerdo, cochino'.

"Un japonés de Boston, un peruano de Derio y un espantapájaros donostiarra compartieron el protagonismo con un *txerri* de 360 kilos" (DV: 22.12.88).

*Txerriboda*. 'Celebración que se hace con motivo de la matanza del cerdo'.

"A las *txarribodas* les llega su San Martín" (DV: 22.10.89).

*Txerrijana*. 'Basura'. Se decía especialmente de los restos de alimentos que se guardaban aparte para entregar a las *casheras*.

*Txiba*. Azk: 'Peonza, trompo'.

"Las dos especialidades de la casa: las *txibas* o trompos de *burrundara*" (Azkue-Duni-xi 1975: 51).

*Txikarra*. "Hacer *txikarra*": 'No asistir a clase'.  
Azk: *Txikar*. 'Pequeño'.

*Txiki*. VN: "Adjetivo vasco que equivale a 'pequeño'. Se usa hoy en nombres y apodosos".

Azk: 'Pequeño'. MZ. Muy frecuente.

"*Dantzaris txikis* al pie de las peñas de Santa Marina" (*Deia*: 28.05.90).

*Txikitear*.

VN: 'Andar de taberna en taberna, bebiendo chiquitos o vasos de vino'.

Gramaticalización castellana del término vasco *txikiteo*.

"Los hay que hacen sus recorridos de *txikiteo* desde por la mañana hasta por la noche" (*DV*: 13.12.87). "He observado que la Parte Vieja no tiene tantos *txikiteros* como hace algunos años" (*DV*: 13.12.87).

*Txikito*. VN: 'Medio; vaso pequeño de vino'.

Kt: 'Chiquito, vaso de vino típico de Bilbao'.

"El *txikito* se hizo más químico con la crisis" (*DV*: 07.06.85).

*Txilibito*. 'Silbo, flauta'. MZ. Azk.

*Txilborra*. 'Ombligo'. Azk.

"Y qué contentos y felices andábamos nosotros con la *txilborra* al aire" (*DV*: 19.10.84).

*Tximas*.

Azk: 'Greña, cabellera revuelta y mal compuesta'.

Se emplea, generalmente, con morfema de plural castellano.

*Txines*. 'Dinero, monedas en lenguaje infantil'. VN. MZ.

"¿Ya tienes *txines* para comprarte caramelos?"

Se emplea siempre en forma plural.

*Txinga*. 'Pesas que se utilizan en un tipo de deporte rural'.

"*Txingas*: O transporte de pesos que el atleta lleva colgando de cada una de sus manos. Se trata de recorrer una distancia en un tiempo determinado. El peso de cada *txinga* es de 50 kg." (Aguirre Franco 1983: 111).

VN: 'Cuña con estrías y una argolla, que se usa para arrastrar árboles o troncos'.

"*Trontzolaris, txinga, zezen-suzko...*" (*DV*: 22.06.85).

*Txingos*.

"Jugar a *txingos*" juego conocido también como "toco", consiste en saltar con un pie sobre un dibujo hecho en el suelo, a veces llevando una piedra.

De *txingo(an)*, *txingo(ka)* 'sobre el pie'. Mitxelena (1955: 286) se pregunta si el castellano *chingar*, *chinga* puede tener alguna relación con esta voz vasca.

*Txintxo*.

VN: Después de otros significados: "En la Regata significa 'formal, serio'. En otras zonas, *tan chincho*, equivale a 'tan sereno, tan fuerte'".

Azk: 'Exacto, fino, fiel. (Fruta) sana, no podrida. Perspicaz. Económico'.

Kt: 'Dim. de *zintzo*. Fiel, persona de confianza'.

"Allí venía *txintxo-txintxo* a su parroquia y a su confesor preferido" (Azkue-Dunixi 1975: 161).

"Allí estaba toda *txintxa*", oído en una oficina refiriéndose a una ardilla que no se asustaba de la presencia de personas. Es muy curioso este empleo en femenino por lo inusual.

Se emplea mucho la forma *txintxo-txintxo*.

*Txipi-txapa*. 'Onomatopeya de andar descalzo en el agua que ha extendido su significado pasando a designar el hecho de andar poco a poco'.

"*Ttipi-ttapa*, dando pasos solidarios" (titular). (*Egin*: 06.06.90).

*Txipiron*.

"*Chipirón*. 'Calamar' derivado de *gibión* con fonética vasca" (Gárate 1967: 97).

VN: 'Calamar'.

Kt: *Txipiroi*. 'Calamar, chipirón, jibión'.

"*Txipirones* en su tinta".

*Txipironera*. 'Embarcación para la pesca del *txipiron*'.

"Arrollada una barca *chipironera* por un barco de bajura en Hondarribia" (*DV*: 04.06.90).

Acerca del sufijo *-ero*, ver *Gezurtero*.

*Txirlas*.

VN: “Almeja’. Es voz vasca que incluye el Diccionario”.

Azk: “Pechina, venera, concha semicircular de dos valvas’. En el País Vasco dan a este molusco, hablando en castellano, el nombre de *almeja* y al molusco negro de dos valvas y carne amarilla, que la Academia designa con este nombre, se le da el nombre de *mojojón*”.

Citada por J. Gárate, quien remite a Co-rominas. María Moliner.

#### *Txirrundulari*.

VN: ‘Corredor ciclista’. Kt: “‘Ciclista’, palabra con matiz un tanto festivo”.

“También atendedor de molestias *txirrundularis*” (DV: 05.01.87).

#### *Txirrinta*.

VN: ‘Deseo vehemente, capricho, anhelo, antojo’. Azk: ‘Ansia, anhelo’.

“Tengo *txirrinta* de comer percebes”.

#### *Txirristra*.

VN: ‘Regato de agua. Cauce inclinado por donde corre el agua de un río o arroyo. Patín, costanilla o resbaladero en el que juegan a patinar o deslizarse los chiquillos ...’

Azk: *Txirrist*. ‘Onomatopeya del resbalón, acción y efecto de resbalar o resbalarse’.

Kt: ‘Tobogán’.

Muy frecuente. Ha sustituido, podríamos decir que por completo, al castellano *tobogán*.

“Siempre está lleno de gente, porque da gusto estar en ese gabarrón y lanzarse por la *txirristra*, que es una gozada” (DV: 22.06.85).

#### *Txirristrarse*.

VN: *Terristrarse*. “Deslizarse por una pista resbaladiza”; es propio de niños y lo hacen como diversión”.

Gramaticalización castellana del término vasco.

“...y los críos en cuanto los han visto, los han volcado para *txirristrarse*” (DV: 20.04.90).

#### *Xirula*. ‘Flauta’.

VN: ‘Chistu o silbo pequeño que suena una quinta más alto que el chistu normal y que en lugar de aros metálicos, los tiene de asta de vacuno’.

Azk: ‘Flauta’.

Kt: *Xirula*. ‘Cierta flauta vasca de Zuberua’.

*Txistorra*. ‘Chorizo delgado’. Es tradicional en San Sebastián comer *txistorra* el 21 de Diciembre, día de Santo Tomás.

VN: ‘Longaniza delgada’.

Azk: ‘Longaniza, chorizo’. Ciérvide. MZ.

#### *Txistu*.

VN: ‘Instrumento típico del País Vasco...’.

Azk: ‘Silbido y también silbato’. MZ.

Kt: ‘Chistu, vascatibia’.

“Ochenta *txistus* sonarán el lunes” (DV: 11.08.88).

*Txistulari*. VN: ‘El que toca el chistu’.

Azk: ‘Silbador’.

Kt: *Txistulari*. ‘Chistulari’.

“Organiza el certamen la Asociación de *Txistularis* del País Vasco y el patrocinio corre a cargo...” (DV: 15.11.84).

*Txito*. ‘Pollito pequeño’.

VN: Después de otros significados: ‘Calado de agua, mojado’.

MZ recoge esta voz en la forma *cbita* con el significado de ‘polluelo’. Azk.

“Mi madre me va a comprar un *txito* para mi cumpleaños”.

También “ponerse como un *txito*” para expresar que alguien está empapado de agua.

*Txitxare*. ‘Lombriz’. Se emplea, bien para referirse a las lombrices que suelen tener los niños, bien para las que se utilizan como cebo para pescar.

VN: ‘Lombriz de tierra y lombriz intestinal’.

Azk: ‘Lombriz intestinal. Gusanillo de las marismas’.

“Machacaba atún con miga de pan, despojos de pescado, *txitxares* cortados en rodajitas, restos de filete” (Castellano 1977: 367).

#### *Txitxi*.

VN: ‘En el lenguaje infantil, carne comestible’.

Azk: “*Txitxi*, *txitxia*: ‘Carne o pescado’. Voc. puer. ‘Carne’ aún entre personas mayores”.

#### *Txoko*.

VN: “‘Rincón’. Por extensión se dice del

hogar familiar y del pueblo donde se nació".  
Azk. MZ.

"Los donostiarras que volvieron por el *txoko*" (DV: 28.12.84).

*Txorakeria*. 'Tontería'.

"No digas *txorakerias* que estoy hablando en serio".

*Txori-segarra*. 'Tipo de manzana'.

"Manzana *txori-segarra*" (DV: 07.11.85).

*Txoriburu*.

VN: 'Chiflado, cabeza de chorlito, botarate'.

Azk: 'Casquivano, ligero de mollera'.

"La idea de pueblo formal suele ir asociada a la de pueblo pelmazo, pero nosotros somos alegres, un poco *kaxkariñas*, *txoriburur...*" (DV: 12-12-86).

*Txorro-morro-piko-tallo-ke*. 'Juego'.

Este vocablo es el nombre de un programa de *Radio Euskadi* (Junio, 1989).

"Txorro, zorro, txorro, morro, labezomorro, txorro, morro, piko, tontolapiko, txorro, morro, piko, tallo, sorginbakailo, txorro, morro, piko, tallo, ke, albarikoke." (Lertxundi & Olariaga 1986a: 91)

*Txorua*. 'Loco, de comportamiento extraño'.

VN: 'Despect. Lelo, bobo, botarate, chiflado'.

"Está *txorua* éste".

*Txotxolo*. VN: 'Lelo, atontado, desjuiciado, chiflado'.

Azk: 'Pobre hombre, inútil, lelo'. MZ.

"¡No voy a saber lo que ha pasado! Que las dos o tres *txotxolas* que van a leer novelitas rosas, luego se han confesado con usted..." (Castellano 1977: 233).

*Txotxongilo*.

Se usa en sentido general: 'teatro de marionetas o guiñol' y refiriéndose a la marioneta en particular: "Los ocho niños del colegio Irastorza ganadores del segundo premio de San Sebastián, señalaron que ellos mismos habían hecho el decorado y los *txotxongillos*" (DV: 22.06.86).

Kt: 'Títere, marioneta, muñeco de guiñol'.

"Valoración positiva de la muestra de *txo-*

*txongillo* realizado por escolares" (DV: 11.06.86).

*Txozna*. 'Puesto de bebidas y bocadillos que se instala provisionalmente en las fiestas'.  
MZ. López de Guereñu.

"El parlamentario añadió que "los que quitan importancia a la ikurriña se dedican a hacer problema de las *txoznas*, mientras que aún no han solucionado..." (DV: 15.08.88).

*Txukuna*. 'Limpio, curioso, recogido'. Muy frecuente.

Azk: 'Limpio, aseado, pulido'.

"El Paseo de Miraconcha arreglado. Bueno, lo están poniendo bastante *txukun* desde que hace ya algunos meses empezaran las obras..." (Deia: 20.02.91).

*Txun-txun*. 'Música'.

VN: "Nombre pop. y onomatopéyico del 'tamboril', llamado también *tuntun...*".

"Ochenta txistus sonarán el lunes en la Plaza del *ttun-ttun*" (DV: 11.08.88).

*Txuri-uridin*. 'Denominación local del equipo de la Real Sociedad, haciendo referencia a los colores de su camiseta'.

"Que los hados acompañen al cuadro *txuri-uridiñ*. De volverse adversos mejor que nadie sabe Toshack la carta que debe apostar" (DV: 09.11.88).

*Txurrutada*. Azk: *Txurrut*. 'Trago (voc. onomat.)'. Ciérvide.

"Queda una *txurrutada*".

*Txustarra*. Azk: 'Troncho de pera, manzana'.

"No tires la *txustarra* al suelo".

*Udaleku*. 'Colonia, campamento de verano'.

Kt: 'Colonia de verano para los niños'.

"Más de cinco mil chavales de toda Euskalherria veranearán en 32 *udalekus*" (titular) (Deia: 22.03.90).

"Organizados los *udalekus* 1990 para alumnos de ikastolas" (titular) (Egin: 25.03.90).

*Urren*. 'El siguiente. Es utilizado sobre todo en los juegos de niños'.

Azk: 'El más cercano. Cerca'.

*Xamurra*. Azk: 'Tierno'. Kt: 'Blandito, tierno'.

"Ponme un filete que sea *xamurra*"

*Xerra*. 'Rebanada, filete'. Azk. Kt.

"Media docena de *xerras* de jamón de york".

*Zaborra*. VN: "'Suciedad, porquería. Residuo, desecho'. En esta última acepción la incluye el Dicc. como provincialismo navarro".

Azk: 'Suciedad, escombros, residuos'.

"Y eso no puede ser, porque delante de mi casa, en Larramendi, simplemente la marca amarilla de la *zaborra* ocupa casi toda la acera" (DV: 14.02.89).

Han sido habilitados en San Sebastián una serie de lugares donde depositar la basura marcados con una gran "Z" que los identifica como *zaborra*.

*Zabarra*. 'Viejo'.

"Juan M. Echaniz: Organista *zabarra* (titular). Había días que no queríamos ir, pero era más la fuerza de la afición que el miedo al palo del organista *zabarra*" (DV: 25.04.89).

J.M. Busca Isusi dedicó al refrán "¡Más viejo que sarra!" un artículo que encabezaba con este título y del que a continuación recojo una cita, larga, pero que creo merece la pena:

"Dicho popular ya citado por Montoto y que se aplica a las personas viejas. Aquí, quien más quien menos, sabe que *zar*, *zaar* o *zabar*, espero que no se me pase ninguna otra forma, significa viejo en nuestra lengua vernácula; pero otra cosa es, el dicho hablado en Castilla, donde el euskera es desconocido. Clemencín, el gran cervantista, dice, que el dicho hace alusión a Sara, la mujer de Abraham. Sara vivió ciento diez años y fue madre siendo ya muy vieja y esto explica que un exégeta que tuviese algún conocimiento de euskera, hiciese un juego de palabras a cuenta de la vejez de la mujer del profeta añadiendo una R a su nombre." (DV: 01.09.84).

*Zakarra*. VN: "Torpe, zafio, incorrecto. Se dice del descuidado en el vestir y del que

tiene el andar torpe. Y del individuo rústico, basto, ordinario, de modales rudos'.

Azk: 'Torpe, tosco, rudo...'. Kt.

"Soplaba viento *zakarra* del NNE, que nuestros marineros denominan *iparra*" (Azkue-Dunixi 1975: 284).

*Zalabardo*.

"...que luego sacaba del fondo con el *sala-bardo*" (Azkue-Dunixi 1975: 78).

Azk: 'Redeña, redecilla de pesca adherida a un aro y pendiente de un largo mango de madera'.

*Zamarra*.

VN: Después de otro significado.: 'Pelliza, chaquetón'.

Kt: 'Chamarra, chaquetón tosco'.

Azk: *Txamarra*. 'Delantal de segadores. Chaqueta de hombres'. *Zamar*, sdo 10. 'Pellico, zamarra, piel que a modo de impermeable usan los pastores para defenderse de la lluvia'.

Corominas.

"Me quiero comprar una buena *zamarra* para este invierno".

*Zapaburu*. 'Renacuajo'. Azk. Kt. MZ.

López de Guereñu: *Zapaburu*, *Zapalburu*.

"En el Valle de Leizaran hay un montón de *zapaburus*".

*Zapi*. 'Exclamación para espantar al gato'.

Azk: 'Pañuelo o trapo, lienzo que las personas traen consigo'. *Zapi!* 'Exclamación para echar fuera al gato'.

*Zarpaila*. 'Desordenado, de cualquier manera'.

VN: 'Mujer desaliñada, zarrapastrosa'.

Azk: 'Basto, ordinario, grosero'.

*Zartako*. Ciérvide: 'Bofetada'. Azk.

"La clase entera volaba alborozada a presenciarnos en corro. Había dos métodos de pelea: a *zartakos* o a tirar al suelo" (Azkue-Dunixi 1975: 213).

*Zazpiak Bat*. 'Expresión que recoge la divisa nacionalista de convertir las siete provincias vascas en una. También los escudos de éstas que llevan dibujados los *kaikus*'.

"Ya no se ven *kaikus* con el *zazpiak bat*" (DV: 07.06.85).

*Zazpiki*. 'Sietemesino, nervioso, impaciente'.  
Azk: 'Sietemesino, impaciente'.

*Zezen-suzko*.

Ciérvide: 'Toro de fuego que se hace correr en las fiestas para divertir a los chicos'.

VN: 'Nombre que dan al toro de fuego: figura de toro, montada sobre ruedas y llena de cohetes que hacen correr de noche por las calles, para diversión de los chicos'.

*Zikina*. 'Cochino, sucio'.

Ciérvide: *Ziquiñar*. 'Fastidiar, enredar'.

VN: 'Suciedad. Excremento'. Azk: 'Sucio'.

*Zikinkerial/Zikineria*. 'Cochinada, suciedad'.

Azk: *Zikinkeri*. 'Suciedad'. Kt: *Zikinke-ria*. 'Suciedad'.

*Zikinoso*. VN: 'Sucio, cochino, puerco'.

Corominas menciona un *siquiñoso* vizc. derivado de *seco*, *secaño*, *secañosu*... que evidentemente alude a un significado diferente; es posible, sin embargo, que haya influido a la hora de aplicar el sufijo.

*Zimiko*. VN: *Shimico*. 'Pellizco, tentaruja'.

Azk: 'Pellizco'.

*Zira*. 'Impermeable de nylon'.

Azk: 'Encerado, impermeable'.

Mitxelena (1985: 284) dice a propósito de la pronunciación de la z- inicial: "Mientras que en Guipúzcoa cast. s sigue siendo la equivalencia normal, no culta, de vasc. s y z: *sesensusco* 'toro de fuego' *zezen suzko*, *sira* 'especie de impermeable' *zira*".

*Zirikar*.

Ciérvide: *Ziriquiar*. 'Fastidiar, enredar. Del vasc *zirikatu*'.

VN: *Ciricar*. 'Enredar, hacer travesuras, encizañar a una persona'. *Ciriquiar*. 'Hurgar con un palo u otro objeto en un orificio'.

López de Guereñu: *Ciricar*. 'Hurgar, remover una cosa'.

Azk: *Zirikatu*. 'Hostigar, azuzar, incitar, tentar'.

Gramaticalización del vasco *zirikatu* con el morfema cast. -ar.

*Zirri*.

MZ: *Sirri*. 'Cosquillas, caricia'.

VN: *Cirri*. 'Tentón, tentaruja, pellizco'.

Azk: *Zirri*. Sdo. 4.: 'Empujones que se dan los jóvenes de uno y otro sexo'.

Kt: 'Acción de palpar las curvas femeninas, más o menos disimuladamente, con el consentimiento tácito de su dueña. Empujones cariñosos que se dan los jóvenes de ambos sexos'.

"Hacia *zirris* a las criadas".

*Zizas*.

VN: "Nombre pop. del hongo *tricholoma terreum*; voz vasca que significa 'seta gris o parda'".

Azk: 'Seta, el más estimado de los hongos'.

"Numerosas *zizas* que se cotizaron a 5000" (DV: 17.04.86).

*Zomorro*. 'Voz que se aplica a las personas que no dan la cara o que son de carácter retraído. También personaje de la tradición folklórica vasca'.

Azk: 'Máscara, disfrazado. Espantajo. Fantasma, duende, el bú, el coco con que se asusta a los niños. Insecto, más particularmente las sabandijas, como escarabajos, sala-manquesa, etc.'.

"Ane es muy *zomorro*, siempre ha sido así".

"Los *zomorros* con sus maquillaje caminan al son del acordeón" (DV: 09.08.90).

*Zorionak*. 'Felicidades'.

Azk: *Zorion*. 'Enhorabuena, felicidad'.

"... se anuncia que el próximo número será el del aniversario. *Zorionak* por adelantado" (DV: 18.11.88).

"¡¡*Zorionak* Maria!! *Muxus* de tus alumnos de la Academia Elizalde" (anuncio) (DV: 24.06.89).

*Zortziko*.

MZ: 'Composición musical en compás de cinco por ocho, popular en las provincias vascongadas'.

VN. Corominas.

Azk: 'Octava, composición en verso'.

Juan Antonio Urbeltz, director de los V Encuentros Internacionales de Cultura Tradicional en una ponencia titulada "La música militar en el País Vasco y el problema del *zortziko*" afirmaba: "Como conclusión a esta

ponencia debo decir que, a lo que parece, la palabra *zortziko* no puede ser asociada con el ordinal ocho, en euskera, *zortzi*. La fijación hacia este campo morfosemántico en busca de soluciones, se produjo por la dispersión de los materiales que debieran haberse analizado". Después de aportar numerosos datos bibliográficos y de estudio, continuó señalando que los ritmos de melodías militares de ordenanza no son respetados para constituir su propio genérico, lo que nos inclina a suponer un origen absolutamente popular. "Por todas estas razones no resultaba sencillo que el campo de investigación se trazara alrededor de la palabra *sorchi* con la significación de recluta o soldado bisoño" (*Deia*: 20.08.89).

"Entonces me gustaba cantar, en voz baja, *zortzicos* y sonos de tamboril...". (Baroja 1982: 18).

*Zulo*. VN: "'Agujero, hoyo'. Se aplica especialmente al 'escondrijo subterráneo'".

Azk: 'Agujero'.

"Hallan un *zulo* con armas en Tarnos" (*DV*: 09.03.85).

En *El País Imaginario*, una sección humorística de *El País Semanal*, se insertaba junto a otros el siguiente anuncio: "Monísimo *zulo*, ubicación discreta, con todas las como-

didades, insonorizado. Abstenerse curiosos" (*El País*: 07.02.88).

En el *Telediario* del 25.07.88 daban la noticia del descubrimiento de un escondite de droga de la siguiente manera: "Descubierto en la Costa Brava un *zulo* cavado en una roca en forma de túnel en el que se guardaba x cantidad de droga".

Es muy remarcable la extensión de significado que ha pasado a experimentar el término, ya que en un principio se aplicaba única y exclusivamente a los escondites construidos por ETA, bien con objeto de albergar alguna persona secuestrada (lo que ellos conocían como "cárceles del pueblo"), bien para esconder armas o explosivos.

*Zurro*.

'Avaro, tacaño'. Tiene un matiz que suaviza su equivalente castellano.

VN: 'Tacaño, ruin, mezquino, mísero'.

Azk: 3. 'Avaro'

*Zurrurutuna*. 'Sopa de bacalao'.

Azk: 'Guisado de bacalao y patatas'.

"Se emplea en la preparación de las *zurrurutunas*" (Busca Isusi 1981: 27).

*Zurrutero*.

Azk: 'Gran bebedor'. Kt.

Acerca del sufijo *-ero* ver *Gezurtero*.

## 6. Palabras de origen vasco según Corominas

"El señor Corominas muestra un interés por las cosas vascas y un conocimiento de ellas basado en un detenido estudio, que no es demasiado frecuente encontrar entre romanistas, y muy particularmente entre hispanistas. Justo es decir que el autor no da en esto muestras de parcialidad a nuestro favor, sino que ha dedicado la misma atención a cuantas lenguas se han relacionado de cerca o de lejos con el castellano. Estamos muy lejos aquí de la referencia exclusiva al latín y a los dialectos románicos vecinos con incursiones incidentales a lo "prerrománico" (Mitxelena 1954).

*Abarca*.

'Calzado consistente en una suela de cuero atada al pie con cuerdas o correas'. Palabra común a los tres romances hispánicos, de origen desconocido, seguramente prerromano. (...) Nuestro vocablo se halla también en vasco *abaraka*, y es imposible asegurar si esta forma es madre o hija de la romance: la eti-

mología vasca de Astarloa, prohibida por Díez y Dozy, se basa en una forma *\*abarkia* que no es la existente realmente en vasco; Schuchardt sostiene por el contrario que la palabra vasca viene del castellano, pero no parece que al hacerlo tuviera otro fundamento que la etimología romance que él acepta y que, según veremos, es infundada. Baist y

García de Diego creen que la voz romance es vasquismo, quizá fijándose en que aparece ante todo en Navarra, pero el argumento geográfico es endeble, pues 300 años más tarde ya vemos que el vocablo se extiende hasta los otros tres extremos de la península (luego esta opinión sólo puede aceptarse en el sentido de que la voz vasca y la romance proceden de un común étimo prerromano \**abarca*, conclusión que me parece segura).

En el País Vasco se emplea también la forma *albarkea*.

Tovar hace una precisión a la opinión de Corominas: "Al estudiar dicho eminente etimologista la cuestión de *abarca* no concede, a nuestro juicio, suficiente importancia a dos o tres datos que él mismo alega: la existencia de *abarque* en bearnés, el *abarkea* vasco y el nombre de Sancho Abarca, rey navarro del siglo X y además, hemos de hacer una observación de principio. Corominas no da etimología alguna, limitándose a suponer un prerromano *abarca*, de donde procederían todas las formas, incluso la del vascuence" (Tovar 1959: 127).

#### *Abur.*

Interj. 'adiós' del vasco *agur* 'id.' que viene probablemente del lat. vg. *agurium* lat. *augurium* 'agüero'.

Es voz de sentido afectivo, algo irónica: en el primer testimonio figura en la frase vascuence *agur jauna* 'Adiós, señor'.

También R. Lapesa (1980: 52): "En ocasiones la palabra vasca es, a su vez, de origen latino o románico: así del latín *augurium* proviene la interjección vasca de saludo o despedida *agur* de donde el español *agur*, usado como despedida a partir del s. XVII por lo menos".

#### *Achitabla.*

'Romaza', 'acedera'. alav., burg., del lat. *acetabula* 'taza de vinagre', por la acidez de la planta, l. doc. 1903.

La extensión geográfica y el fonetismo de la palabra indican que el cast. la tomó del vasco y éste del latín.

En latín el vocablo designa varias clases

de vasijas, pero el significado originario 'taza de vinagre' se halla todavía en glosas y en S. Isidoro.

#### *Agote.*

'Paria, individuo perteneciente a una generación postergada del valle de Baztán, Navarra' del vasco *kakote* 'gancho pequeño', diminutivo de *kako* 'gancho'. En el origen parece designó a los leprosos, cuyas manos encogidas por el mal se compararon a un gancho.

Telesforo de Aranzadi (1975: 131) dice: "La hidalguía democrática de los vascos hacía una excepción con los *agotes*, casta que en la montaña navarra se hallaba compelida a vivir aparte y a la que se destinaba una puerta especial con su pila distinta en la iglesia".

#### *Amarraco.*

'Tanteo de cinco puntos en el juego del mus', quizá de origen vasco. l. doc.: ya Acad. 1884.

En Alava, *amarreco*. La derivación del vasco *amar* 'diez', suponiendo que antes fuese decena lo que hoy es quinta presenta considerables dificultades fonéticas y semánticas, vid. Baraibar, SV Tovar, FS Wartburg 1958, 831-4, da buenas razones en apoyo de esta etimología vasca.

#### *Anavia.*

Rioj. 'arándano' del vasco ant. *anabia* 'el arándano' l. doc. med. s. XVIII.

La forma antigua sin artículo *anabi* (comp. el apellido *Anabitarte*), se cambió hoy en la mayor parte de los dialectos vascos en *abi*, con la caída regular de la -n- entre vocales, pero suletino *ababi*, vizcaino *arabi*.

Mitxelena (1954: 381): "Etimología totalmente satisfactoria, sólo que el vasco ant. *anabia* tiene que llevar \*, y es dudoso que la -a sea el artículo; en cuanto al apellido *Anabitarte* parece ser otra cosa (*bitarte* 'espacio intermedio' con un prefijo *ana-*).

#### *Aña.*

Alav., vizc., santand., 'nodriza' del vasco *aña* l. doc. 1896, Arriaga.

En vasco además significa 'Ana' nombre propio de mujer. Dumezil supone que el



latín arcaico *anna*, nombre de una divinidad itálica y quizá lunar significara propiamente 'nodriza', fundándose en una glosa epigráfica: *Anna: nutrix*. De todos modos parece haber parentesco con el latín *anus* 'viejo' (...); agreguemos también que a ella pertenece también el vasco *aña* (notese que *-nn-* puede cambiarse en *-in-*, *-iñ-* en vasco como se verá s.v. *boina*): luego no hay parentesco genético, pero sí afinidad elemental.

J. Castillo (1977: 25) señala este vocablo como traducción de *iñude*.

#### *Aquelarre*.

'Conciliábulo de brujas con el demonio' del vasco *akelarre*, propiamente 'prado del macho cabrío', compuesto de *aker* 'cabrón' y *larre* 'prado'.

Primitivamente designó el lugar donde se reunían las brujas, después la propia reunión. Comp. *sorguin* 'brujo' también de origen vasco. V. además nota de 6 pags. de Barandiarán en la *Festschrift Giese*. *Estar en aquer larre* aparece en un texto vasco de 1686. (Michelena).

R. Lapesa (1980: 52).

#### *Azkona*.

'Venablo, pequeña lanza arrojadiza'. Palabra común a los tres romances hispánicos, a la lengua de Oc y al vasco, de origen incierto, quizá vasco. 1. doc. Berceo. M-L se inclinaba primero por creer que era una palabra autóctona en vasco, emparentada con *askarai* 'roca elevada' y con *azkona* 'tejón' y seguramente derivada como cree Azkue del vasco *az* o *aiz* 'peña, piedra' que ha dado muchos nombres de instrumentos cortantes: *a(i)zko-<sup>ra</sup>* 'el hacha', *iztur* 'azada', *aizto* 'cuchillo'. Faltaba explicar la terminación *-kon*. Spitzer, Giese y últimamente M-L creen que aunque *azkona* en su forma actual viene del vasco, en esta lengua a su vez era de origen romance.

La forma primitiva sería *aucona* alterada por el vasco *azkona* por influjo de los citados nombres de instrumento en *az-*. Puede a esto objetarse que un vocablo tan difundido desde principios del s. XIII en cuatro lenguas

romances, no pudo haberse tomado del vasco en fecha muy reciente.

#### *Bacalao*.

Origen incierto, aparece por 1ª vez en Flandes en 1163, en la forma latinizada *cabellawus*, pero son inciertos la forma y el idioma originarios; quizá del gasc. *cabilbau*, derivado de *cap* 'cabeza' (el bacalao tiene una gran cabeza). De Gascuña irradiaría la palabra al fr. neerl. it. y vasco *bakailao* con metátesis de tipo frecuente en este idioma (*nabala* 'navaja' *labana*) y de éste vendría al cast. ant. *bacallao* que fue hasta hace poco la forma corriente.

#### *Barruntar*.

Señala Corominas con reservas el origen vasco de esta palabra. La recojo en este apartado por las diversas conexiones que presenta con varias formas vascas.

"El hecho es que en vasco, primeramente, el vocablo aparece con gran extensión y ricas variantes semánticas, fonéticas y dialectales que demuestran verdadero arraigo. Es *barrundu* 'penetrar' en vizc. y guip., *barrundatu* 'barruntar, observar' en a. nav. y pueblos de Guipúzcoa; hay sustantivo *barrunda* 'barrunto' en Guipúzcoa y NO de Nav., *barronde* 'en acecho' empleado por el navarro Lizarraga y localizado allí en la zona de Elcano (...).

Nada más natural que explicar esto como un derivado del vasco común *barrun* (*barru*) '(la) parte interior (de algo)', de donde por una parte *barrun-tu* 'penetrar', por otra parte *barrun-ti* 'interioridad, lo interior'. El grupo *nt* se cambia hoy regularmente en *nd* en la mayor parte de los dialectos vascos, y sólo los extremo-orientales lo conservan en su forma primitiva, pero ésta es la que pasó al romance (...).

Un joven y ya distinguido vascólogo y romanista M. Roy Harris, se ha adherido básicamente a esta etimología en un largo artículo en el que sugiere una modalidad algo diferente: el punto de partida sería el verbo *barruntu* 'penetrar', de donde se habría llegado a 'espíar', pasando por la idea de 'entrar en territorio enemigo'".

*Boina.*

Tomado modernamente del vasco, emparentado probablemente con *bonete*.

Según los trabajos de Aranzadi, Estornés y Caro Baroja el uso de la boina no se introdujo en el País Vasco español hasta la primera guerra civil.

A pesar de la opinión contraria del REW es probable que la palabra vasca esté emparentada originariamente con el b. lat. *abonnis*. Quizá una forma cast. o aragonesa arcaica \**boñe*, descendiente de *abonnis*, fue adaptada por el vasco en la forma *boina*, comp. el alavés *albainar* derivado del lat. *vannus* 'zaranda'.

R. Lapesa (1980: 52).

*Boruca.*

'Bulla, algazara', es un antiguo vocablo cast. procedente de una palabra vasca, *bunica*, que se aplicaba a un determinado tipo de lucha en la que los contendientes se enzarzaban por los pelos (...); se usa hoy además de *boruca* 'bulla', *hacerse boruca* 'aturdirse para alejar el recuerdo de algún pesar' (...) nav. *luchar a burruacas*, *andar en burruquetas*, 'luchar a la grecorromana'. Quizá se trate de un vasquismo derivado de *buru* 'cabeza'; *buruka* es 'lucha de animales (a cabezadas)': *buruka* 'lucha de animales' en Baja Nav.

Entonces *a la boruka* pudo significar 'en lucha, a brazo partido'.

*Cartolas o artolas.*

Alav., vizc., 'aparato que, en forma parecida a las aguaderas, y compuesto de dos asientos, se coloca encima de las caballerías, para que puedan llevar dos personas' del vasco *kartoka-k*, *artola-k*, id., quizás emparentado con el cat. occid. *carre* 'cuévano', 'cada uno de los cuévanos de las angarillas'. Todos ellos vienen probte. del griego 'cesto' 1. doc. *artolas*, ya Acad. 1884; *cartolas*, 1896, Arriaga; *cartolas*, 1903, Baraibar.

Como pal. latina *cartallum* se halla en varias glosas conservadas en mss de los ss. VII-IX.

Mitxelena (1954: 376-377) señala: "Sobre (*c*)*artolas*, el sr. Corominas no ha debido conocer el artículo de H. Gavel en *Eusko-Jakintza* IV, 29 ss., donde, basándose en la exis-

tencia de gascón *cartaula* 'planche de char' propone la etimología latina *carri tabula*".

*Cenzaya.*

Rioj., alav. 'niñera' del vasco *seinzaia* 'la niñera' compuesto de *sein* 'niño' y *zai* o *zain* 'guardián'. *Cinzaya* en Burgos y Alava (Acad.). Está hoy desusado en vasco (falta en Azkue), pero *seinzai* era un compuesto tan natural como *artzai* o *auntzai* 'cabrero'.

Por lo demás Aut. cita un vasco *ceinzaiña*, que al parecer sería normal en este tiempo.

Otro compuesto análogo (si no es errata) ha de ser el cast. *orzaya* 'niñera' (Acad. 1914 o 1899) cuyo primer componente es el vasco (*h*)*aur* (Mitxelena 1954: 383).

*Chabola.*

'Barraca', 'albergue provisional' del vasco *txabola* 'choza', 'cabaña', que parece ser voz bastante antigua en vasco, si bien quizá provenga en definitiva del fr. ant. *jaole* 'jaula' 'cárcel' procedente del lat. *caveola* 'jaulita'.

R. Lapesa (1980: 52).

*Chacolí.*

'Vino ligero y agrio que se hace en las Vascongadas y Santander' del vasco *txakolin*.

Como la eliminación de la -n no se explica en cast., es lícito conjeturar que una variante *txakoli* existiría ya en vasco, en lugar de la forma actual propia de Gipuzkoa y Vizcaya.

Mitxelena (1955: 284): "La eliminación de -n se explica tan poco en vasco como en castellano, aunque el sr. Corominas tiene todas las disculpas por ser éste uno de los varios procesos míticos supuestos por algunos vascólogos, a cuya cabeza hay que poner el nombre ilustre de Schuchardt. Esta nasal no era originariamente final, sino intervocálica, y la terminación que hay que reconstruir \*-ina. Su -a se ha perdido, al menos parcialmente, por confusión con el artículo. Incluso en casos en que la palabra cast. termina en -in, la forma vasca tiene -ina: cf. *topinaguile* (y *tupina-*) 'alfarero' en Leizarraga, *celemlia* 'celemin'.

*Chatarra*

'Hierro viejo', 'escoria que deja el mine-

ral de hierro' del vasco *txatar* diminutivo de *zatar* 'andrajó, trapo'. 1. doc.: falta aun Acad. 1899; Azkue en 1906 observa que ya hace tiempo que se emplea mucho en el cast. de Bilbao.

R. Lapesa (1980: 52).

#### *Chirla.*

'Especie de molusco', es también voz vasca acaso descendiente del lat. *scilla* 'cebolla marina', que se confundió a menudo con *squlla* 'especie de crustáceo (...).

Lo más probable es que la evolución fonética se explique por haberse tomado el vocablo del vasco, donde *txirla* es 'pechina, venera, concha semicircular de las valvas' y se emplea en Vizcaya, Gipuzkoa y A. Navarra. Es verosímil que el cast. *chirla* venga de esta voz vasca.

#### *Gabarra.*

'Lancha grande que se emplea para transportes y suele ir remolcada' del vasco *gabarra* o *kabarra* id. y éste del grecolatino *carabus* 'bote de mimbres'.

En cast. el doc. más antiguo es de 1631 (Céspedes) y se refiere al Bidasoa.

A juzgar por la evolución fonética y por la localización de los ejemplos más antiguos, *carabus* debió de transformarse en *gabarra* en vasco, pues sólo allí se explica la traslación del acento; también la metátesis, la *g-* y la duplicidad de la *r* se explican allí más fácilmente; de hecho *kabarra* es la forma alto-navarra y *gabarra* la vizcaina y guipuzcoana; desde el vasco se propagó al español, y por otra parte a la zona girondina y a Francia en general.

R. Lapesa (1980: 52).

#### *Izaga.*

'Juncal' tomado del vasco \**izaga* derivado de *iz* 'junco grande'.

Aun cuando *izaga* no figura en Azkue se trata de una derivación de tipo corriente en este idioma.

#### *Izquierdo.*

Vocablo común con el portugués (*esquerdo*), catalán (*esquerre*), gascón (*querr* o *esquerr*) y languedociano (*esquer*, *-rra*), del mismo origen que el vasco *ezquer*(*r*) id.; proba-

blemente procede de una lengua prerromana hispano-pirenaica, y aunque no se puede asegurar que la forma vasca actual no sea de origen romance, es más verosímil que el vocablo se extendiera desde una zona de lengua vasca en la época visigótica (...).

Desde que Larramendi, Mahn y Diez llamaron la atención acerca de la coincidencia entre la voz romance y el vasco *ezker* 'izquierdo' (con artículo *ezkerra*) nadie ha dudado de que existe parentesco entre las dos palabras, ni de que el vocablo no tiene nada que ver con el latín *scaevus*, como soñaba Covarrubias o con sus hermanos indoeuropeos, el gr. *σχατος* y el lit. *kairė*; la mayoría de los lingüistas ha estado de acuerdo, además, en que debe buscarse el origen en un idioma prerromano (...).

Pero aun dando por sentado el carácter prerromano de nuestro vocablo y su parentesco con el nombre vasco de la mano, faltaría averiguar en qué relación recíproca se hallan la forma vasca y la romance. M-L en su nota de 1925 dice que el vasco *ezker* es verosímilmente de origen romance, y Schuchardt en la suya de 1900 afirmaba que no pudiendo haberse extendido el vocablo romance desde una zona tan reducida como la de lengua vasca, debería remontarse hasta el ibero. En su apoyo puede aducirse la gran antigüedad de la diptongación cast. en *ie* y la extensión del vocablo a zonas tan alejadas del Euskadi actual como Portugal y la Alta Auvernia (...).

Apenas puede haber duda de que estamos aquí ante el resultado de una de tantas interdicciones o tabús que han afectado la palabra para 'izquierdo', a causa del mal agüero que envuelve (...) ¿por qué no admitir que cuando a su vez *sinister* fue tomando en romance la connotación de 'siniestro, fatídico', los pueblos de lengua romance tomaron para reemplazarlo el vocablo de la lengua vasca, que entonces se dejaría oír aun en Rioja y Norte de Burgos, en el Alto Aragón y el Pallarés, y por la vertiente francesa hasta Luchon y el valle de Arán, y que desde allí el vocablo se propagaría hasta el Atlántico y Francia adentro, hasta el Cantal? El hecho pudo ocurrir en la etapa visigoda, cuando ya

estaba cerrado el proceso de palatalización de la *c*, pero todavía no se había terminado la diptongación de la *E* abierta. La discrepancia entre la vocal tónica del cast. *izquierdo* y el arag. *esquerro* sugiere que el préstamo tendría lugar en fecha ya próxima al cierre de este proceso fonético”.

Tovar (1959: 26): “La palabra *ezker* no cabe duda que es la misma que tenemos difundida en todos los dialectos románicos de la Península y en los del mediodía de Francia”.

Veamos la opinión de Mitxelena (1955: 296-297): “Nada más lejos de mi intención que pretender decir algo decisivo sobre las muchas hipótesis tan bien expuestas y discutidas por el señor Corominas. Me limitaré a observaciones de detalle. No cabe duda, en primer lugar, de que vasco *ezker* tiene *z* en todos los lugares que distinguen *z* y *s*. No es válido el argumento de la confusión de *z* y *s* ante oclusiva, porque la confusión se ha efectuado en sentido contrario, como repetidamente ha señalado el prof. Bouda: autores que distinguen perfectamente ambas silbantes entre vocales, escriben *s* por *z* ante oclusiva. Además la silbante predorsal de *ezker* tuvo que resistir a la asociación natural con la apical de *esku* y *eskui(n)*, etc. En segundo lugar, si queremos pensar en ‘mano torcida, contrahecha’, no es necesario partir de *oker* (*okerburi* ya en 1025), sino que hay también *oiber*: “*oiber*. Oblique, tortu, qui nest pas droict; *bide oiberra*, chemin qui nest pas droict mais va par destours (oih)”, S. Pouv. traduce *oker* por ‘borgne’, y ese sentido está comprobado por el refrán num. 49 de Sauguis y el 54 de Ysasti. Finalmente, el sul., acentúa *ixkér* (Larrasquet), y el ronc. (Isaba y Uztároz) *ezkér*, es decir la sílaba final, lo que no es normal. Claro que en las causas de esa anormalidad pueden encontrar apoyo todas o casi todas las teorías, pues puede deberse: 1) a composición, 2) a contracción, 3) a pérdida de la sílaba final o 4) al hecho de tratarse de un préstamo”.

#### *Landa*.

‘Grande extensión de tierra llana en que sólo se crían plantas silvestres’, tomado del vasco *landa* ‘campo llano, pradera’ y del fr.

*lande* ‘landa’ que a su vez proceden del celt. *landa* ‘lugar llano y despejado’.

Como palabra pop. se emplea en Alava y en Bilbao con el mismo sentido que en vasco. En este idioma es indudablemente celtismo antiguo, dado su arraigo en la toponimia.

En el cast. común *landa* se tomó muy recientemente del fr.; Moratín lo emplea ya pero con referencia a Burdeos.

#### *Laya*.

‘Pala fuerte de hierro con cabo de madera, que sirve para labrar la tierra y revolverla’ del vasco *laia* o *lai*.

#### *Mochila*.

De *mochil* ‘mozo de recados’ por ser prenda característica del mismo; *mochil* viene del vasco *mutil* o *motil* ‘muchacho’, ‘criado’ que a su vez procede del lat. *mutilus* ‘mutilado’, vulgarmente ‘rapado’ por la costumbre de trasquilar a los rapaces.

Es ya frecuente en la 2. mitad del s. XVI.

#### *Mogote*.

‘Montículo cónico aislado’, ‘cada una de las dos cuernas de los gamos y venados mientras tienen menos de un palmo’, probablemente pertenece a una lengua prerromana de España quizá de un vasco *mokoti* ‘puntiagudo’ voz desaparecida en la actualidad pero derivada normalmente de *moko* ‘punta’, ‘pico’. Puede estar relacionado con *muga* (...). Lo más probable es que *mogote* sea sencillamente un vasquismo relativamente moderno, perdido luego en la lengua de origen. Claro está que no lo podemos asegurar, pero de todos modos parece seguro que en una forma u otra exista parentesco con esta raíz vasca.

#### *Mozcorra*.

‘Mozuela perdida, ramera’ del vasco *mozcor* ‘rechoncho’, ‘corpulento’, ‘muchacha tetona’, derivado del verbo *moztu* ‘podar, pelar’.

En Bilbao y en Alava *mozcorra* significa hoy ‘borrachera’ (Arriaga, Baraibar), evidente vasquismo; por otra parte en esta provincia *morrosca* es ‘moza joven, robusta y muy desarrollada de pechos’ y en Bilbao *morrosco*

o *morrosca* es 'el joven o la muchacha de gran robustez'.

*Mozkor* pudo significar básicamente 'con tendencia a quedar desmochado' de donde 'borracho', 'trasnochado'. Sea lo que quiera de la evolución semántica el origen vasco es indudable.

Mitxelena (1956: 369): "No tengo nada que decir de la tesis general del artículo, pero me parece dudoso que el vizc. *morrosko* sea una metátesis de *mozkor(ra)*. Puede explicarse muy bien a partir de *morroe, morroi(n)* 'mozo' (sentido que conserva según Azkue, en una localidad vizcaína) y 'criado', de \**morrone*, con el suf. bien documentado *-sko*. La reducción de \**morronsko* a *morrosko* no ofrece dificultad".

#### Mus.

Juego del mus.

Tomado del vasco *mux* o *mus* y éste del fr. *mouche*, propiamente 'mosca'.

Azkue *mus*, dice que es juego de origen vascongado y *mus* es su nombre general en todo el País Vasco, aunque algunos dicen *mux*.

Indicó la procedencia francesa Schuchardt observando que el mismo juego se conoce también con este nombre francés en Alemania.

*musear* 'jugar al mus' <vco. *museatu*.

#### Narría.

Voz no latina, afín al vasco *nar* o *narra* 'arrastré', 'trineo'.

Está claro que esta pal. es antigua y castiza en vasco donde además del b. nav. y ronc. *narría* 'carrito sencillo que se lleva a mano para transportar piedras grandes' hallamos el vizc. *nar* que en la misma prov. y en el Roncal significa además 'espino', 'zarza' (...).

En lo único que se puede vacilar es entre clasificar el cast. *narría* como un vasquismo moderno (Schuchardt) o como una huella del lenguaje prerromano (Rohlf).

#### Ordago.

'Envite del resto en el juego del mus' del vasco *or dago* 'ahí está', frase empleada a modo de intimación en dicho juego de cartas;

la locución familiar *de órdago* 'excelente' se formó por alusión a la audacia e importancia del envite en cuestión.

1. doc.: 1896 Arriaga, *Lexicón Bilbaino* (...).

Sabido es que el juego del mus es típico de las Vascongadas y que por allí entró su denominación cast.

R. Lapesa (1980: 52).

#### Parranda / Parrandero.

Incluyo aquí esta voz a pesar de no estar claro su paso al cast. desde el euskera por lo frecuente de su uso entre nosotros, a modo de información.

Corominas habla de ella en *farra* (también voz muy usada en el sentido de 'juerga' y preferentemente cuando ésta se celebra por la noche).

*Farra* significaría 'algaraza' 'juerga, parranda', y sería vocablo arg., urug., voz común con el brasil. *farra* 'diversión ruidosa', 'orgía' y con el vasco *farra* o *parra* 'risa', probablemente de origen onomatopéyico.

Malarit da este vocablo también como chileno, peruano y ecuatoriano, mas no parece ser más que rioplatense en su origen (...) ¿Será de origen castellano en el Brasil o de procedencia brasileña en el Río de la Plata? Nada puede asegurarse (...) Sin embargo también en España se pueden hallar puntos de apoyo, aun dejando aparte el salm. y extrem. *farraguas* 'muchacho travieso, mal encarado', cuya relación con *farra* es dudosa, está especialmente el vasco *farr -a*, *parr -a* (guip., a. nav.), *farre -a* (guip., a. nav.), *barre -a* (viz., b. nav.) 'risa', 'burla', *barra* ronc., *salac* (...).

Según Mitxelena (1955: 290) se emplearía también en gall. actual y en sentido análogo al del vasco (...).

Ahora bien, una *f* vasca que se cambia en *p* o en *b* indica una voz que, si bien no pertenece al viejo fondo del idioma, tiene que ser un préstamo ya algo antiguo o bien palabra onomatopéyica. Me parece más probable esto último, y me inclino a creer que la onomatopeya *farr-* se crearía independientemente en el País Vasco y a ambas orillas del Paraná y el Río de la Plata para expresar la noción de 'risa o burla ruidosa'.

Busca-Isusi (DV: 13.03.84) también dedicó uno de sus deliciosos artículos al vocablo *farra*. Veamos: “*Farra* en castellano es sinónimo de diversión ruidosa, jarana y parranda. Es palabra empleada en castellano y también por los vascos parlantes y su fonía, a primeras, parece tener algo de vasco (...). Los vascos pronunciamos viciosamente las letras *p* y *f*, no habiendo encontrado cómo se llama técnicamente este vicio gramatical que Pío Baroja solía expresar en graciosa frase que creo haber citado con anterioridad pero que hoy repito: “Farece hombre de alguna portuna. Tiene fiano en casa. Fráctica es lo que le palta para tocar bien”. Con la palabra *farra*, no solemos caer por lo normal en este vicio y casi nunca se dice *parra*. Por el contrario, con la palabra *parranda*, en las regiones en que se habla mucho el euskera, se dice *farranda* y *parranda* sólo por los que hablan únicamente el castellano”.

#### *Pestaña.*

Voz común a los tres romances hispánicos y al gascón, de origen incierto, seguramente prerromano; el port. *pestaña* y el gasc. *pestante* demuestran que el étimo hubo de tener la forma *\*pistanna*, probablemente emparentada con el vasco *pizta* ‘legaña’ *piztule* ‘pestaña’, y quizá con el vasco *pitar* ‘legaña’, cast. *pitana*, *pitaña* (...)

Viniendo a un terreno más firme, está claro que *pestaña* no se puede separar del vasco vizc. *piztule* ‘pestaña’, el cual es compuesto de *ule* ‘pelo’ y el vasco vizc. *pizta* ‘legaña’, es decir, propiamente ‘pelo de legañas’.

R. Lapesa (1980: 47): “*Pestaña* vale igual que el vasco *piztule*, en conexión con *pizta* ‘legaña’”.

Mitxelena (1956: 370): “Parece natural pensar que *betzain* es un compuesto de *begi* ‘ojo’, en composición *bet-* y *zain* ‘nervio, vara’, cf. *bepburnu*, *bepelar*, etc. y el mismo *betzinte*, que puede ser un error, consciente o inconsciente, de Azkue que interpretó así el probable *betzintea* de Añibarro, en vez de *betzinta* que sonaba a romance”.

#### *Pizarra.*

Palabra de origen vasco, pero su etimología precisa no es bien segura; quizá del vasco

*lapitz-arri* ‘piedra de pizarra’, compuesto de *arri* ‘piedra’ y *lapitz* que ya significa ‘pizarra’ y viene probablemente del lat. *lapideus* ‘de piedra, pétreo’.

R. Lapesa (1980: 52).

#### *Sabandija.*

“Probablemente voz prerromana, emparentada con el nombre vasco de la lagartija (*sugangilla*, *suangilla*, *sanguandilla*, *segundilla*), pues *sabandija* todavía es el nombre especial de este animalejo en Castilla la Vieja y en otros varios dialectos españoles; una forma hispánica *\*sevandilia* pudo dar conjuntamente la forma castellana, las formas vascas y la portuguesa *sevandilha*; que esta palabra resulte de una combinación vasca antigua *\*seguandelea*, metátesis de *suge-anderea* ‘muchacha de la culebra’, es concebible, en vista del labortano y roncalés *suge-kandera*, *-dela*, ‘lagartija’, aunque debe considerarse incierto.

No se ha estudiado mucho la etimología. Parodi (Rom. XVII, 72) proponía un *\*serpenticula* ‘culebrita’, que tropieza con obstáculos fonéticos insuperables; por lo mismo, tampoco se puede pensar en un diminutivo en *-icula* de *salamandra* como sugiere Schuchardt, a no ser que imagináramos un intermediario vasco, análogo a los nombres vascos que voy a citar, y aun así tampoco estaría claro el aspecto fonético. Sin embargo, este trabajo de Schuchardt tuvo el gran mérito de señalar el parentesco que hay entre nuestro vocablo y los nombres vascos de lagartija.”

Mitxelena (1957: 494-495) dice: “Añadimos unas precisiones: Bähr, RIEV 19 (1928), 6 s., pensaba en *sagu andera* ‘mujer (o esposa) de culebra’ para ronc. *sugekandera*, etc., para *sugandilla*, etc., se inclinaba por *suge* y el suf *-(a)nda* (ant. *-(a)nta*) que indica el sexo femenino en varios nombres de animales: *ollanda*, ‘polla’, *urdanga* (con disimilación) ‘puerca’, etc. El último elemento sería el suf. diminutivo *-illa*. En mi opinión las variantes vascas se podrían explicar a partir exclusivamente de *\*sug(a)andere*, *-a* cuya *r*, que es antigua (cf. aquit. *andere*, etc.), habría sufrido una palatalización expresiva. ¿Sería posible que una antigua *ll* vasca o un

sonido palatal parecido hubiera pasado a *j* en castellano como lat. *lj*, etc.? Es difícil probarlo o refutarlo porque el ejemplo estaría aislado o poco menos. Parece que varias otras palabras han influido sobre ella y modificado su forma: *sagu* 'ratón' (*sagundillea* 'lagartija' ya está en Landuchio), *lindo* en algunas variantes según quiere Bähr. Acaso también *kandela*, *kandera*, *kandra* 'candela' en el ronc. de Ustároz, *sugekandra* (Vidángoz *muskenra*, ya recogido por Araquistain), que he oído repetidamente allí en vez de *-kandera* citado por Azkue. También el sul. *suskande(r)a* 'lagartija' será más bien debido a una interferencia secundaria del sul. *susker* 'lagarto'. De cualquier modo, no puede pensarse en una *k* etimológica en ronc. *sugekandra*, etc.”.

#### *Sabaya.*

Arag. 'desván', del vasco *sabai* id. 1. doc. Acad. 1925.

Se trata del vasco común *sabai* 'pajar formando piso alto sobre vigas en la cuadra' en Nav. y Viz. 'techo' en puntos de Nav. y Laburdi 'corral', y en algunos pueblos de Guipúzcoa y Roncal 'desván'.

Mitxelena piensa a su vez en traerla de una base romance *sub-fai-* (\**sobai* > *sabai*).

#### *Sagardua.*

Voz vascongada tomada del vasco *sagardo* 'sidra' (con artículo *sagardoa* o *sagardua*), contracción de \**sagarr-ardo* 'vino de manzana'.

Llevado por emigrantes norfeños a Andalucía ha tomado el sentido de 'mujer mala' sin duda por lo 'picante'.

#### *Socucho.*

Origen incierto, parece tomado de *zokotxo*, diminutivo del vasco *zoko* 'rincón'.

Con la dif. "voz marítima generalizada en esta isla para significar un rincón, escondrijo o paraje retirado".

La etimología es incierta y lo peor es que ni siquiera podemos decidir con seguridad la procedencia geográfica del vocablo.

De uso general en América.

#### *Sor, Serora.*

Del cat. ant. *sor* y éste del lat. *soror -oris* (...)

En el idioma arcaico se encuentra alguna vez el representante hereditario del acusati-

vo *sororem*: *seror* debió persistir en algún ambiente semibilingüe del País Vasco: de la *Morf.* de Azkue se deduce que todavía se emplea en Lekeitio *serora* como nombre de ciertas mujeres que llevan velas tras el féretro en un entierro. Pero es palabra vasca y no cast. aunque de origen románico claro. El paso de *-e* > *-a* puede explicarse en vasco por hechos morfológicos generales.

El Diccionario de Azkue dice que es 'solterona que sirve en la Iglesia' en vizc., guip., y a. nav. 'monja' en vco. fr. y a. nav. 'mujer del sacristán' en el O. de Vizcaya, de ahí 'especie de gaviota' en San Sebastián.

#### *Tupin.*

Alav. y nav. 'olla de tres pies' del vasco *tupin*, y éste del oc. *topin* 'olla de barro' fr. dial., *toupin topin*, que parece tomado del a. alem. ant. *topphin*.

En Alava y Pamplona además *chupín* 'morterete que se usa para disparar chupinazos en las fiestas populares'.

Del vasco lab. y ronc. *tupin* 'marmita' también empleado en pueblos de Guipúzcoa, Alta y Baja Nav. en parte con las variantes *tupi* o *tupina* (Azkue, Manterola da también *dupin*).

#### *Zamarra.*

"Probablemente del vasco *zamar* (con artículo *zamarra*) 'vellón del ganado lanar', 'pellico, zamarra', o de la palabra ibérica correspondiente".

Después de descartar otras etimologías, Corominas dice: "Y sólo podemos atender a la [etimología] propuesta por Rohlf's: vasco *zamar* 'pellico, piel que a modo de impermeable usan los pastores para defenderse de la lluvia', con artículo *zamarra* usual con este sentido en Soule, el Roncal y varios pueblos de Alta y Baja Navarra; que esta palabra no es de origen castellano, como podría sospecharse, lo indican las otras acs., entre ellas algunas evidentemente más primitivas, que al mismo tiempo nos prueban que es palabra común a todos los dialectos vascos y con hondas raíces: En Alta y Baja Navarra vale 'vedija, vellón del ganado lanar, toda la lana que ha sido esquilada' que será

seguramente el sentido originario, pues de ahí deriva el labortano *zamarra* "l'herbe longue et pannie dont on se sert pour rembourner les matelas" (Lhande); por otra parte en Vizcaya ha tomado el sentido de 'rocadero, cubierta del cerro de lino en la meca' (comparado a un copo de lana), allí mismo y en el Roncal es 'delantal de herrero', también en Vizcaya designa la 'melena, pieza de cuero que se pone en la frente de los bueyes' (...).

Luego parece bastante claro que es el romance el que tomó el vocablo del vasco o de una lengua afín y no lo contrario; lo único que no podemos asegurar es si se trata de un préstamo del vasco propiamente dicho (lo que parece difícil teniendo en cuenta que ya se empleaba en el Languedoc septentrional a la primera mitad del siglo XIII) o más bien de una lengua prerromana, sea el protovasco o el ibero propiamente dicho.

También Lapesa (1980: 52).

#### *Zorcico.*

Del vasco *zortzioko* 'octava, composición de ocho versos', 'música de baile en compás de cinco por ocho', derivado de *zortzi* 'ocho'.

#### *Zurdo.*

Corominas señala en principio a esta voz emparentada con el gall. *mao xurda* 'mano izquierda', port. *surro*, *churro*, *churdo*, 'ruin, vil, sucio', bearn. *sourrou* 'ávaro', 'taciturno,

maleducado' y con el vasco *zur* 'ávaro, agarrado', *zurru* 'inflexible', 'pesado', probablemente de una voz prerromana afín a estas palabras vascas: las palabras que significan 'zurdo' suelen partir de la idea de 'grosero', 'torpe', por la inhabilidad que se atribuye al zurdo.

Y después de diversas disquisiciones acerca de la etimología, dice:

"Sólo Rohlf's propuso algo razonable al relacionar con el vasco labort. y b. nav. *zurrun* 'inflexible, raide, lent, lourd', pero éste en realidad parece ser un derivado del vasco *zur* (o en forma diminutiva-hipocorística *txur*) 'ávaro', 'agarrado', voz que tiene *rr* larga, pues con el artículo suena *zurra*; ya hace años que indiqué que ahí había de encontrarse el origen de *zurdo*. Es sabido que la *-rr-* se cambia muchísimas veces en *-rd-* en las palabras de origen no latino (...)

Observa Mitxelena que el vasco *zurrr* parece venir de un más antiguo *\*zunurr*, con evolución fonética regular en vasco. Lo cual nos obliga a suponer que *zurdo* se tomara del vasco en la Edad Media y no del protovasco o del ibero. Esto ya sería probable de todos modos, pues el concepto de 'izquierdo' es de los que cambian de nombre continuamente a causa de las interdicciones de que son objeto las palabras de mal agüero. Está claro que *zurdo* es menos antiguo que *izquierdo* en romance".

## 7. Palabras de origen diverso peculiares del castellano de San Sebastián o "Así que mersi denetikan"

Sea como fuere el origen de este romance, lo cierto es que se habla de forma muy distinta a como se hace en otras zonas peninsulares (Echenique 1985: 160).

Hay una serie de voces peculiares de cada lugar que escapan al control de los diccionarios, porque la gente las crea, moldea y abandona, muchas veces antes de que a los académicos les dé tiempo de atraparlas y, como si fuesen mariposas, clavarlas con un alfiler en un libro grueso. Las voces que reseño en este apartado son de ese tipo. Rebeldes, espontáneas y arraigadas a la vez. He rastreado su existencia en los diccionarios de M. Moliner, por si fueran castellano general, y de Azkue, por si su lugar estuviera en el euskera. Cuando M. Moliner las recoge —como provincialismos generalmente—, así lo hago constar, señalando *Moliner*. Otras encuentran su origen en una voz vasca y han ido con el tiempo y el uso, alejándose de ella hasta hacernos albergar dudas razonables.



Muchas traspasan el ámbito de la comarca de San Sebastián y, según Iribarren y su extraordinario *Vocabulario Navarro*, se emplean también en Navarra.

He procurado asimismo, situar las voces en un contexto, bien procedente del periódico o de una obra literaria, bien inventado por mí, con el convencimiento de que, de esa forma, su comprensión sería más completa.

#### *Aguachirris.*

"*Aguachirris* parece, en lugar de café"

Corominas menciona un *aguachirle* que estaría compuesto con las formas *sirle*, *sirria* y *chirle*, 'excremento del ganado lanar y cabrío', en catalán *xerri* (*serri*, *simo*), voz prerromana representada actualmente por el vasco *zirri*, y su diminutivo *txirri*.

Esta forma *aguachirle* fue usada por Góngora en los siguientes versos: "patos de la *aguachirle* castellana /que de su rudo origen fácil niega, /y tal vez dulce inunda nuestra Vega".

Aquí se emplea en el sentido de líquido no puro, que no se sabe a ciencia cierta con qué está hecho, se aplica sobre todo cuando algún líquido no se ajusta a lo que se esperaba que fuera: cuando no es buen café, o buena sopa, etc. VN.

*Aguadiñas.* 'Empujar a alguien hasta hundir su cabeza en el agua'.

"Hacer *aguadiñas*".

*Ajuntar.* 'No ser amigo de alguien'. Propio del lenguaje infantil. VN.

"No te *ajunto*".

#### *Alubia beltza.*

"La atención estuvo centrada en la enorme entrada de *alubia beltza*" (DV: 25.10.84).

También llamada *alubia del país* y *alubia negra*.

*Ancho.* 'Parte delantera derecha del frontón'. VN.

#### *Andar.*

Son muy amplios los usos del verbo *andar*, a modo de calco semántico del euskera *ibili*:

1. "—¿Dónde anda Anixeto? —En la Enseñanza" (Azkue-Dunixi 1975: 211). Con el sentido de '¿qué está haciendo?', ¿a qué se dedica?'

2. "—¿Qué andas, Manolo? —Aquí vengo de una obra" (Azkue-Dunixi 1975: 240). Refiriéndose a '¿qué haces ahora?'

3. "Andar triste": "Tener una mala temporada, estar triste".

4. "Andar de compras": 'Estar de compras'.

5. "¿Qué tal andas?": '¿qué tal estás?, ¿qué es de tu vida?'

6. "¡Anda!": Admiración, sorpresa...

M. Teresa Echenique me contó, a propósito de las expresiones tan diversas en que se emplea en el País Vasco el vocablo *andar*, que en cierta ocasión preguntó a un funcionario del Museo del Prado: "¿Me podría decir por dónde anda el Gernika, por favor?". A lo que el aludido respondió: "No anda, pero está en aquel pabellón que hay a la derecha".

#### *Arramplar.*

"El Meru North ha sido vuestra última expedición. A partir de aquí los vuestros *arramplarán* con la dura expedición del día tras día soportando de la manera más resignada vuestra ausencia" (DV: 07.06.90).

*Arramplar* está usado aquí con el sentido de 'llevar' cuando, en general, *arramplar* significa llevarse algo materialmente de forma desordenada o sin control.

Corominas menciona en *rambla* un ast. *arramplar* y también *arramplar con algo* expresión del madrileño D. Fdez. Flórez. "En el dicc. vasco de Bera-Mendizábal: *arranpallo bota* 'echar dinero para que lo cojan los chicos'; no da Azkue eso sino *arranpalo*, que parece ser otra cosa ('espantajo' y 'orgulloso, bullanguero' en muchas localidades vizcaínas)."

Moliner: *arramplar*. VN.

#### *Arreador.*

"Los *arreadores*, hombres fuertes y de peso, cooperan al esfuerzo de los bueyes ago-

tando sus energías por conseguir el máximo de plazas y cintas" (Aguirre Franco 1983: 101).

*Arreconcón*. 'Llevar a un niño sobre la espalda a horcajadas'. VN.

"Ya eres muy mayor para ir arreconcón".

*Arrear*. 'Trabajar, estudiar'.

"Ya puedes arrear, que se te va a hacer tarde".

*Arreón*. 'Empuje, acción de trabajar o estudiar'. VN.

"¡A ver si le pego un arreón!".

*Aumentar*

"Eso ni aumentar".

Usado con el sentido de 'mentar'. VN.

*Aupa*. 'Saludo, equivalente a "¡hola!" usado generalmente entre personas jóvenes'.

*Bajera*. 'Local, bajo'.

"... quien le encargó que habilitara un local en Billabona que fuera utilizable por la organización. Por este motivo compró una bajera por 2.800.000 pesetas, dinero que le fue facilitado por la banda armada". (DV: 30.11.88).

En Moliner con otro sentido: 'Usado debajo de otra cosa del mismo género: falda bajera'. VN.

*Bajomanga*. 'A escondidas'. VN.

"Le he dado una propinita bajomanga y nos ha dejado pasar".

*Balda*. 'Anaquel'. VN.

Corominas: "No es voz de uso general, como da a entender la Academia (que lo admitió con posterioridad a 1899), sino provincialismo de Santander y Vizcaya".

Muy frecuente en San Sebastián.

*Balde*. 'Cubo'. VN.

"Voy a echar unos baldes de agua a ver si limpio un poco esto".

*Banderillas*. 'Pinchos o tapas muy habituales en los bares del País Vasco'.

"Sin necesidad de ordenadores, ni calculadores, yo supongo que serán millones las "banderillas" que hayan pasado fugazmente

por el mostrador porque inmediatamente inician el trayecto boca-paladar-estómago de los clientes" (DV: 10.11.88).

Según Iribarren (VN) es palabra que "nació en Pamplona y en la segunda década del siglo actual. Las clásicas y más antiguas eran a base de pepinillo, una cebollita y un trozo de pimienta rojo (o una anchoa arrollada)".

*Bicos*. 'Un determinado juego de la cuerda'.

"Jugar a bicos".

Gabriel Celaya (1975: 149) dice de esta voz: "Nadie me ha dado razón suficiente de esta palabra —"bicos"— que, de niños, empleábamos tan natural y habitualmente. Pedro Felipe Monlau, en *Diccionario Etimológico*, indica: "*bicos*: Casi, *picos*, dice Covarrubias, del italiano *becco*, que vale *pico*, y de allí *bico* y *bicos*, que tiene forma de pico de pájaro". ¿Cabe relacionar los saltos rápidos, reduplicados y entrecortados de la cuerda, cuando se salta a "bicos", con un picoteo? Me parece muy aventurado decirlo".

*Bomba*. 'Tipo de pastel redondo que puede ser relleno de crema o de nata'.

*Bote-bote*. 'Juego infantil'.

*Bote-pulla*. 'Juego de escondite, en el que se utiliza un bote de hojalata lleno de piedras'.

*Boteprontó*. "Expresión procedente del juego de pelota que también se utiliza con el sentido de 'por sorpresa, de repente'".

"Eguibar hizo unas declaraciones a "botepronto", dando por buenos los resultados" (Egin: 30.10.89).

*Botillero*. 'Persona que suministra al aizkolari u otro tipo de contendiente la bebida, toallas... o que simplemente anima y orienta el esfuerzo'. VN.

"Martín Ezcurra, el botillero de las catorce txapelas" (DV: 31.03.86).

*Brilé*. 'Juego en el que con una pelota se intenta dar en el cuerpo del contrario'.

*Bules*. 'Juego del escondite'.

*Cacereño*. 'Se decía de las personas venidas de

fuera a trabajar al País Vasco. Actualmente se utiliza poco’.

Es el título de una obra de Raúl Guerra Garrido que trata el tema de los emigrantes en el País Vasco.

*Cachas*. ‘Cuando alguien se ha puesto muy fuerte, en el sentido de musculoso’.

“Estás hecho un cachas”.

“Vaya cachas tienes”: en este sentido se dice refiriéndose sólo a las piernas.

*Cagaprisas*.

‘Persona nerviosa o precipitada, que hace las cosas deprisa, y a menudo mal’.

VN. López de Guereñu.

*Calcamonia*. ‘Especie de pegatina transparente que se adhiere en cualquier lugar, incluso en la piel’.

“Con el yogourt regalan calcamonias”.

VN: *Calcamonea*.

*Caldero*. ‘Recipiente grande, generalmente para albergar un líquido’.

“Me pienso tomar un caldero de cerveza”.

*Campa*.

“La *campa* o prado donde vaya a celebrar-se la competición, se elige con especial cuidado teniendo en cuenta diversas circunstancias (...) se buscan *campas* de acceso fácil y cómodo con aparcamiento para vehículos” (Aguirre Franco 1983: 75).

Moliner menciona *tierra campá* (adj.): ‘La desprovista de arbolado, generalmente dedicada al cultivo de cereales’.

*Cañada*

“Deme un par de huesos de cañada”.

Moliner: *Caña de vaca*: ‘Hueso de la piana de la vaca empleado para hacer caldo’.

*Cancha*. ‘Jaleo, follón’.

“Vaya cancha se organizó...!”.

*Carabí-carabá*. ‘Juego infantil en el que los jugadores intentan acercarse al que se la para sin que éste les vea, en el momento en el que volviéndose de cara a la pared dice “carabí-carabá que voy a mirar”’.

*Careto*. ‘Caradura. Tener mala cara por palidez o enfermedad.’

“¡Tienes un careto!”.

*Cashero*. ‘Habitante de caserío’.

“Parecían casheros. Casheros endomingados, de camisa inmaculada y traje gris” (Castellano 1977: 172).

“Acordeones, trajes de cashero, Olentzero a hombros...” (DV: 26.12.87).

*Casqueta*. ‘Se dice refiriéndose a los disgustos que cogen los niños’.

“No es un niño que coja muchas casquetas”.

En Azkue figura *kasketaldi*: ‘Capricho, humorada’.

*Casual*. ‘Casualidad’. VN.

“Si por un casual, vinieras y no estuvieras...”.

*Catarro*.

“Cuando a un hijo le dolía la tripa o tenía catarro, la amona le curaba con diferentes clases de hierbas” (Castillo 1977: 61).

Más frecuente que ‘resfriado’ o ‘constipado’. Se dice, incluso, *catarro de nariz* cuando lo propio sería decir *constipado* o *resfriado*.

*Cesta-punta*. ‘Modalidad de juego de frontón’.

“Y no contentos con estas conquistas, los palistas cruzaron el charco y se lanzaron a la aventura de acreditarse en los frontones de La Habana y de Méjico, en los que predominaba la *cesta-punta* con carácter de monopolio” (Aguirre Franco 1983: 136).

*Cestera*. ‘Señora que vende chucherías en la calle’. Antes guardaba el material de venta en una gran cesta de mimbre, de donde procede su nombre.

“*Cestera* no es ‘la persona que hace o vende cestas’, sino ‘la persona que vende chucherías en una cesta’” (Echenique 1985: 166).

*Chatarra*. ‘Calderilla. Monedas sueltas’.

“Te voy a dar chatarra porque me pesa un montón”.

*Chino*. ‘Pasapurés’.

“Casi pásaselo por el chino, porque le gusta más”.

*Chirucas*. ‘Tipo de botas para ir al monte’.

*Chispas*. ‘Electricista’.

*Chuchupé*. 'Expresión que se decía en los juegos para volver a empezar, por ejemplo cuando se consideraba que se había hecho trampa'.

*Chupito*. 'Sorbo pequeño de algún líquido'.

"Tomó un caldito y reclamó un chupito de vino que se hizo esperar. "A ver, ese sorbito", cada cosa a un tiempo..." Art. de J. Ignacio Tellechea Idigoras. (DV: 19.01.85). Como podemos ver en esta cita se emplean al mismo tiempo las dos palabras *chupito* y *sorbo* para expresar el mismo significado.

Probablemente derivado de *chupar*. VN.

*Clavo*. 'Resaca'.

"Tengo un clavo terrible".

*Cocerse*. 'Emborracharse'.

"En fiestas me pienso cocer".

*Coreano*. 'Emigrante del resto del Estado venido al País Vasco'.

*Correcalles*. 'Es frecuente en las fiestas de los pueblos y consiste en una especie de corro abierto con sus integrantes cogidos de la mano y corriendo al ritmo de la música'.

"La *edarte* o *karrikadantza* es la que ahora llamamos correcalles y pasacalles" (Caro Baroja 1976: 25). VN.

*Culeros*. 'Bragas'. VN.

Aparece en Moliner pero aplicado a los pañales que usaban antes los niños, no con el significado que tiene aquí.

*Cuscusear*. 'Fisgar'. VN.

"A Miren le encanta cuscusear".

*Cuscusero*. 'Persona que fisga, pero sin sentido peyorativo'.

"Ya está *kuskuxero* y divertido, sardónico y botarate. Ya te borda un *gag* aquí, una imagen con chispa allá". Esta cita corresponde a una crítica de cine publicada en *Deia* el 14.08.89. Sin duda, a la autora la palabra le suena peculiar y atribuyéndola al euskera la escribe con <k> y <x>.

*De corín de corán*. 'Juego'.

"De corín de corán, de la vera vera van...".

*Dejada*. 'Pelota lanzada con la menor fuerza posible con la intención de que el contrario no pueda llegar a devolverla'. VN.

*Descuajeringar*. 'Romperse un aparato, soltarse algo que está formado por piezas'.

Moliner: *Descuajeringar*.

Corominas también menciona *descuajeringar* como derivado de *cuajar* y dice: "En Mendoza (Arg.) he oído *descuajeringar*".

VN: *Escuajeringar*.

*Destroncharse*. 'Reirse mucho'.

"Destroncharse de risa".

*Dos-paredes*. 'Pelota que da en la pared lateral del frontón antes o después de dar en el frontis'. VN.

"No me echas a dos-paredes porque no llego".

*Empanada*. 'Estar distraído, estar en Babia'.

"Tener una empanada, estar con la empanada".

*Enseñador*.

"La misión del enseñador es hacer cuantas indicaciones considere convenientes, tales como señalar el lugar del tronco donde debe descargar el hachazo, marcar el ritmo de la prueba o separar las astillas" (Aguirre Franco 1983: 43). VN.

*Equilicua*. 'Expresión para designar acuerdo'. VN.

Requerido por un lector que le pregunta acerca de esta voz, Busca Isusi dice: "No es palabra admitida por la Academia y solamente el Diccionario Argot de Victor León trata de esta palabra y lo hace de esta forma: *equilicua*. Exclamación de asentimiento o conformidad. Se suele decir *equilicua* cuando se ha terminado una obra o un trabajo". Aventura que pudiera tratarse de galicismo o italianismo pero sin poder afirmarlo. (DV: 25.04.84).

*Escopeteado*. 'Salir muy deprisa, andar con prisa'. VN: *Escopeteáu*.

"Anda, espabila, ya puedes salir escopeteado".

*Gabarrón*.

"Los nuevos gabarrones están amarrados en el Muelle a la espera de su colocación para recreo de los bañistas, que cada vez en

mayor número disfrutan de estas plataformas de entretenimiento flotantes" (DV: 07.06.90).

En mitad de La Concha, entre la playa y la isla se suele colocar todos los veranos un gabarrón que es una plataforma flotante con una *txirristra* a la que accede la gente nadando y que funciona como posible lugar de descanso en travesía hacia la isla y como punto desde el cual lanzarse al agua.

En Moliner con distinto significado.

*Galipot*. 'Alquitrán'.

"Abajo, junto al Acuario (hoy Náutico), dos lienzos de muro en escuadra dieron nacimiento a un frontón, lleno siempre de moscas y de fragancias equívocas, al que dos brochazos de galipot bautizaron de *Beti-jai*" (Azkue-Dunixi 1975: 48).

Corominas menciona *galipote* del fr. *galipot*. En San Sebastián esta última forma es la que se ha conservado, desbancando totalmente a los castellanos *brea* o *alquitrán*. Habitualmente, se pronuncia *galipó*.

*Gildas*. 'Pinchos o banderillas compuestos de guindilla y, bien una aceituna, bien una anchoílla, etc.'.

*Igual*. 'Expresión de asombro'.

1. "*Igual* el aita sabe dónde están las llaves". 'Quizá, tal vez'.
2. "-A la Real le han metido cinco goles. -¡*Igual!*".

*Interina*. 'Asistenta social por horas para realizar los trabajos más duros de la casa'.

"Estoy pensando coger una interina para un par de horas".

José Antonio Pascual manifestaba en una conferencia pronunciada dentro de los Cursos de Verano de la U.P.V. de 1985 que la voz *interina* se estaba empezando a usar en Salamanca importada por los emigrantes de aquella tierra venidos al País Vasco. VN.

*Jamada*. 'Comida en lenguaje coloquial'.

"Es mejor llevar mucha jamada, porque luego allí no tenemos dónde comprar".

*Jobar*. 'Expresión suave de protesta'. VN.

*Jolín*. Como la anterior 'expresión suave de protesta o enfado'. VN.

*Juntero*. 'Miembro de las Juntas Generales'.

*Lacha*.

"Me da lacha ir a descambiar los zapatos después de tanto tiempo".

Corominas documenta *lacha*, 'vergüenza' del gitano *laca* 'vergüenza', 'pudor', de origen indostánico y también, junto a otros ejemplos, *què lacha*, *qué figura* en Bilbao (Arriaga 1960 quiere derivarlo del vasco *latza* 'hirsuto, rudo, brusco') he oído *poca lacha* 'falta de vergüenza' en Almería y Cortarelo registra *lacha* 'fama', 'condición moral, índole' en el cast. de Galicia".

En San Sebastián se usa con el significado general de 'vergüenza', tal vez por la proximidad del euskera *lotsa*, también 'vergüenza'.

Moliner: Se usa sólo en la expresión *poca lacha*. VN.

*Lenta*. 'Hacer lenta', 'Bucear'.

"Campeones sucesivos fueron en aquel tiempo en esta segunda especialidad los famosos Alejo y Martxiano, adolescentes atletas que realizaban *lentas* fenomenales, sumergiéndose al pie del espectador y reapareciendo a distancias inverosímiles" (Azkue-Dunixi 1975: 185).

*Levantar*. Se dice cuando el tiempo está nublado pero permite pensar que no va a llover, e incluso que saldrá el sol. Muy frecuente.

"Parece que va a levantar".

VN incluye también más acepciones.

*Linternero*. 'Fontanero'.

"*Linternero*, que, según el Diccionario de la Real Academia Española es 'el que hace linternas', es el nombre que en Guipúzcoa se da al fontanero" (Echenique 1985: 166).

En la Guía Telefónica de Gipuzkoa aparece, en las páginas amarillas, un apartado con la denominación de *linterneros*. No así, sin embargo, en la Guía de Bizkaia.

*Majara*. 'Persona alocada'. Probablemente relacionado con 'majareta'.

"Tú estás majara".

*Maleta*. 'Cartera que los niños llevan (o más bien llevaban) al colegio'.

"Llamar maleta del colegio a la 'cartera del colegio'" (Echenique 1985: 166).

*Mañanera*. 'Recorrido montañoso que se hace por la mañana'.

"Hicimos el Txindoki de mañanera".

*Mañanita*. 'Prenda de abrigo para ponerse sobre los hombros, a menudo de lana; es usada por las mujeres para estar en casa, en la clínica, etc.'.

*Manchurriano*. 'Persona de fuera de Euskadi'. Se aplicaba generalmente a los inmigrantes. Matiz despectivo.

"Pareces un manchurriano con esa ropa".

*Manomanista*. 'Partido de pelota a mano individual'. VN.

"En el frontón de Vergara jugaron en la Pascua de Pentecostés de 1904 el entonces campeón Urcelay y Baltasar, que en pelea manomanista había realizado grandes progresos" (Beristain 1974: 31).

*Manta*. 'Inútil, poco hábil'. VN.

"Son unos mantas jugando al fútbol".

*Maqueto*. 'Inmigrante, persona venida de fuera y que desconoce la lengua vasca'.

Voz de uso común en el País Vasco y en Santander. MZ.

*Marichico*. 'Mujer de aspecto y modales masculinos'.

Tiene un matiz más suave que *marimacho*.

*Mercurocromo*. 'Mercromina'.

"Con un poco de mercurocromo se te pasa enseñuida".

*Mersi*.

Del fr. *merci*.

En una ocasión oí en un comercio de San Sebastián: "Así que mersi denetikan", en una conjunción preciosa de los tres idiomas que están presentes en el habla de esta ciudad.

Palabra cortés. 'Gracias' literalmente.

Tiene un matiz familiar o cómplice, frente al general *gracias*.

*Metete*. 'Entrometido'. VN.

*Motosierra*. 'Sierra mecánica'. (Ver *pintalabios*, *pintauñas*).

Moliner no incluye *motosierra* sino *sierra mecánica*.

*Motrollón*. 'En gran cantidad y sin seleccionar'.

"...para animar sus juegos siempre en compañía de sus dos únicos hermanos y el motrollón de primos que tenía" (DV: 30.10.88).

Corominas señala *modorro* como "voz arraigada y antigua a los tres romances ibéricos y en gascón, afín al vasco *mutut* 'enojado, incomodado', de origen incierto; es antigua en vasco, pero no es posible decidir si allí es palabra aborigen o préstamo latino".

Y menciona un *motrollón* documentado en Arriaga que vendría del vasco *motroilo*, y un bilbaino también *motroilo* 'torpe, basto, informe'. Tal vez de aquí la idea de cantidad grande y sin orden. VN.

*Mucho*. Interjección de entusiasmo que se dice, por ejemplo, cuando en un partido se ha producido una jugada lograda o muy hábil. "¡Mucho! ¡Qué jugada tan bonita!".

VN, 2ª acepción.

*Palista*. 'Jugadores de pelota en la modalidad de pala'.

"Y tantos y tan rápidos fueron los progresos de los futuros profesionales que la empresa del frontón Euskalduna se decidió a formar un cuadro con palistas, desistiendo definitivamente de los jugadores de cesta-punta" (Aguirre Franco 1983: 135).

*Paraguay*. 'Variedad de melocotón de forma aplastada y con mucha agua'.

Moliner: 'Árbol que da las paraguayas'. VN.

*Pasamontañas*. 'Gorro de lana que cubre toda la cabeza y la cara, excepto los ojos'.

*Patear*. 'Andar mucho, recorrer completamente algún lugar'.

"Son unas doce horas de pateo —recuerden, calzado super cómodo—. (DV: 02.06.90).

*Pechada.*

"Me pegué una pechada de trabajar ...".

Corominas dice a propósito de *pactar* derivado de *paz*: "*Pactar* (...) del lat. vg. \**pactare* 'pagar un tributo' (*pactum* es ya 'contribución' en latín, en calidad de condición de paz) procede (...) del castellano antiguo *pechar* 'pagar un tributo' (...) 'pagar, retribuir, abonar', 'dar dinero no debido', 'hacer pagar', en ecuat., arg. y otras hablas americanas 'pedir prestado' (...), *pecha* 'tributo' (...).

Y en *pecho* dice Corominas: "Deriv. *pecaha* 'empellón dado con el pecho del caballo' arg., colomb. 'empujón con la mano o de cualquier manera' arg., cub.; *pechar* 'empujar en general', arg. *pechazo*, cub. 'golpe con el pecho', 'gran esfuerzo'".

VN sólo lo menciona en el sentido de 'darse un hartazgo de comer'.

*Perica.* 'Comodín'.

"¿Con cuántas pericas jugamos?"

*Pintalabios / Pintauñas.* 'Barra de labios' / 'Esmalte de uñas'.

"Es característica del léxico vasco (nada exclusiva, como se ha señalado muchas veces) la abundancia de perifrasis con verbos, no siempre auxiliares..." (Mitzelena 1987: 315).

Señala también Mitxelena: "Es curioso, y sin duda no enteramente casual, que en Gasuña se dé también con cierta abundancia este tipo de composición verbal. Copio de Rohlf's, *Le gascon*, pág. 231: "Cette manière de composition, qui en français est assez rare, est tout à fait vivante en gascon: *coloumudà* 'changer de couleur...'".

*Piripi.* 'Estar alegre a causa de la bebida, sin llegar a borracho'. VN.

"Ayer estabas un poco piripi, no digas que no".

*Pirriarse.* En la expresión "pirriarse por algo" se dice cuando alguna cosa gusta mucho. VN.

Corominas menciona un cast. famil. *pirrarse* (por algo) 'desearlo con vehemencia' en *purrela* o *purriela* y como variante *pirr-*. De estas formas dice: "cosa despreciable, de mala calidad", derivado (quizá gallego) de

*purria*, bastante extendido a ambos lados del Pirineo, de origen incierto y acaso relacionado con el vasco *apurr*.

Moliner: *pirrarse*.

*Pista.* 'Camino de monte'.

"No se tratará de una carretera, pero sí de una pista por la que se podrá llegar desde Azitain hasta el mismo Arrate sin necesidad de utilizar la actual carretera" (DV: 16.05.90).

*Plaza.* 'Medida en arrastre de piedra'.*Plistis-plastas.* 'Chapotear en los charcos'.

"No hagas plistic-plasticas con esos zapatos, porque te pones perdido".

*Plongeon.* 'Zambullida'.

Del fr. *plongeon* 'zambullida'.

"... y se precipitaba, sin el menor sentido olímpico de *plongeon*, vestido de pies a cabeza, en las aguas opacas de la ría" (Castellano 1977: 125).

*Poli-milis.* 'Miembros de la organización ETA político-militar'.*Porretero.*

'Referido generalmente a los niños, voz que indica travieso, movido'. VN.

*Potear.* 'Tomar vinos por los bares'.

"No es extraño que los arrantzales se empeñen en invitarnos a tomar un pote, dicen los patrulleros de Getaria". (DV: 30.10.88).

*Puerro.* 'Error'.

"Has metido un puerro, que nos ha costado una hora cuadrar".

*Quicas.* 'Dientes, aplicado a los niños'. VN.

"Ya tiene dos quicas".

*Rebote.* 'Pared trasera del frontón'.

"Este guante, en un principio fue corto y ancho; después se fue estirando y estrechando, para facilitar la recogida de la pelota en el juego de rebote, en el que fue sustituido a mediados del siglo pasado..." (Aguirre Franco 1983: 139).

"A rebote": 'Tipo de juego de pelota'.

*Remonte.* 'Tipo de juego de frontón'.

"Casi todos han sido vizcaños, debido sin duda a que tanto en Guipúzcoa como en Navarra predominaba la afición a la modali-

dad de remonte, también de historial brillante" (Aguirre Franco 1983: 136-137).

*Renegar*. 'Reñir, refunfuñar, enfadarse'.

"No me hagas renegar porque te quedas sin ir al cine".

VN: "Es verbo típico de Navarra en el sentido de reñir, reprender o regañar a una persona".

*Seguro*. 'Persona que se asegura mucho antes de hacer cualquier cosa, antes de apostar o invertir, por ejemplo'.

"Ser un seguro".

*Soplar*. Pop. 'beber'.

*Sorchi/Chorta*. 'Recluta que está haciendo la mili'.

"Una población tranquila, silente, abundante en curas y seminaristas, en militares y sorchis" (Banús y Aguirre 1975: 254).

Según Juan Antonio Urbeltz, el origen de la palabra vasca *zortziko*, no habría de buscarlo en el numeral *zortzi*, 'ocho', como se ha hecho hasta ahora, sino "en la palabra *sorchi* con la significación de 'recluta' o 'soldado bisoño'" (*Deia*: 20.08.89).

Moliner: "*Sorche*: soldado (humor.)". VN: *Chorta*.

*Sordabirón*. Pop. 'torta, golpe'.

"Como te pegue un sordabirón...".

Corominas: *Sornaviron* 'golpe con la mano vuelta, bofetada'.

*Sornar*. Pop. 'Dormir'. VN.

*Sucedido*. 'Hecho notable o gracioso'.

"Trascendió el sucedido a la calle, como de boca en boca" (Castellano 1977: 116).

*Suses*. 'Dinero, refiriéndose a una cantidad pequeña o indefinida'.

Del fr. *sou*: 'sueldo, moneda'. 'Moneda de cinco céntimos'.

*N'avoit pas le sou*: 'no tener una perra chica'.

"Si no había voleo de souses, después de repetidas instancias, surgía a coro el estribillo vengador: ¡Prantzes, mala kabés / Botella autsi-ta, negarrez / Berriya erosi-ta parrez!" (Azkue-Dunixi 1975: 203).

"¡Mushu! ¡Atrapié un su! ¡Mushu! ¡Atrapié un su!, gritaba a todo esto la chusma menuda, rodeando a los recién llegados y

disputándose por los suelos las monedas de cobre" (Azkue-Dunixi 1975: 200).

A fin de ilustrar mejor el sentido de la palabra, recojo aquí una cita de *El árbol mágico* de Peter Sloterdijk (pág. 188):

"-L'état c'est moi. Creí haber dejado eso bastante claro. -Su voz sonaba enfurruñada-. Y, si es mi reinado, en este momento no vale ni un sou ¡El complot austríaco! ¡En el lecho del rey! Mientras esto no se resuelva, no puede hablarse de resurgimiento de Francia".

*Taba*. 'Avaro, agarrado'.

"Ser un taba".

*Taca-taca*. 'Aparato para aprender a andar los niños'. Onomatopéyica. VN.

*Tacada*.

En la expresión "de una tacada", con el significado de 'de una vez, en un mismo período de tiempo'.

Azkue recoge *takada* con el sentido de 'momento' y M. Moliner: 'serie de carambolas hechas con golpes seguidos'. Ambos significados podrían estar relacionados, por extensión, con el que hoy tiene.

*Tas-tas*. 'Azote, en lenguaje infantil'. Onomatopéyica.

"Si eres malo, te daré tas-tas".

*Tejas*. 'Tipo de dulce típico de Tolosa, pero popularizado también en San Sebastián. Se incluye en la carta de algunos restaurantes como postre'.

*Temoso*. Se usa para indicar que un niño está raro. VN.

"¡Qué crío tan temoso!".

Corominas indica a propósito de *tema*: "Son también cultismos los siguientes derivados de *tema* (...) del latín *thema*, *-atis*, y éste del griego. De la idea de 'tema de conversación' se pasó a 'idea fija, manía' (...) 'obstinación, empeño, terquedad' (...), 'oposición caprichosa a alguno, ojeriza'".

De cualquiera de estos significados pudo derivarse *temoso* y aplicar el sentido de 'obstinado, terco' incluso 'maniático' que tiene el vocablo *temoso*.

*Tiragomas*. 'Tirador de juguete'.

"Un joven enarbola un tiragomas y la



bandera palestina". Pie de foto (DV: 24.05.90).

De la misma foto *El Correo Español* dice "Un joven palestino de Beirut levanta un gigantesco tirachinas".

Moliner: *Tirachinos*, recogiendo *tiragomas* como localismo de Santander y Soria.

*Tirilla*. 'Persona estirada, presumida, que se da importancia'.

"Entre los tirillas destaca Gil Baré, con el primer panamá y la primera corbata escocesa". (Azkue-Dunixi 1975: 34).

*Toco*. 'Juego en el que se pintan una serie de líneas en el suelo y cuyo objetivo es saltarlas sin pisar y a veces arrastrando una piedra'. VN.

"Jugar al toco".

*Toña*. 'Golpe, caída'.

"Te vas a pegar una toña".

Parece significar en sí 'torta casera o pan' tal vez de ahí su ampliación de significado a 'golpe' compartiéndolo con *torta*. Es usual también "te vas a pegar una torta".

*Tontolaba*. 'Tonto'.

"Ese tío es un tontolaba".

VN: "Alfonso Rota comenta que esta voz proviene, según comunicación por escrito que recibió del dr. Lapesa de "tonto (del) haba", con posible influencia del "rey de la faba", con que se designaba en la Edad Media al hombre que por sorteo (de ahí "la faba", el haba empleada para sortear) tenía que hacer burlescamente de rey en una diversión".

*Tragamillas*. 'Persona que anda o corre mucho'.

"Los tragamillas del monte se citan mañana en las Bardenas" (titular) (DV: 02.06.90).

Misma composición de la palabra que la señalada para *pintalabios*, *pintauñas*, *mososiera*, etc.

*Trainera*.

"Las traineras es capítulo aparte. Cuando todos preveían su desaparición lenta con la introducción del motor en las lanchas de pesca, he aquí que los *arrantzales* primero, y luego los hombres de tierra adentro, siguie-

ron formando tripulaciones para enfrentarse con otros pueblos del litoral: y hoy las traineras pasan por un momento de esplendor" (Aguirre Franco 1983: 27).

Moliner: 'Barca empleada para pescar'.

En San Sebastián –y en el País Vasco en general– tiene un significado exclusivamente deportivo.

*Trainerilla*. 'Embarcación deportiva'.

"Aunque la trainerilla de Zierbana dominó desde el principio hasta el final, no sería correcto decir que la regata no tuvo color" (DV: 04.06.90).

*Trinquete* 'Frontón cubierto'.

"Pero colocándonos ya dentro de la cronología del juego de pelota propiamente vasco, sería difícil mantener a la mano con ese privilegio de primogenitura, ya que al salir el juego de los trinquetes y manifestarse en las plazas o campos de grandes dimensiones..." (Aguirre Franco 1983: 130-131).

*Tripada*. 'Comer mucho en una sola comida'.

"Son muy aficionados a darse unas buenas tripadas" (Busca Isusi 1981: 42).

"Darse una tripada" con el significado de 'Caer mal al tirarse al agua, caer con la tripa'.

*Turrada*. "Dar la turrada". 'Pelmada'.

*Vainas*. 'Judías verdes'. Muy frecuente.

Moliner: "Vizcaya: 'Judías verdes'".

*Verdugo*. 'Pasamontañas: Prenda de lana que cubre la cabeza y la cara exceptuando los ojos'.

*Xelebre*. Tiene el sentido de 'persona excéntrica, ocurrente...'. Kintana lo recoge con este significado.

"*Brocolo*, el tipo más *shelebre* que ha pasado por el lugar, el que come cuanto puede y duerme en una buhardilla que lleva 30 años sin pagar..." (Sada 1977: 33).

*Zambulla*. 'Zambullida'.

"Y aquí de la destreza en el lanzarse como una flecha tras la moneda (zambulla)" (Azkue-Dunixi 1975: 185).

"Echarse una zambulla": 'Lanzarse al agua'.

*Zurito*. 'Vaso pequeño de cerveza'.

## 7.1. Expresiones

### *Coger el trabajo.*

"Encima que nos cogimos el trabajo..."  
(Oído en la calle).

En Moliner aparecen varios ejemplos de *coger* empleado por 'tomar', pero no con un significado tan extremo como éste.

### *Caer de bruces.*

'Caer de frente'. Se emplea también la expresión: "Me dí de bruces con él", refiriéndose al hecho de encontrarse con alguien de frente.

"Del vasco *buruz* 'de cabeza', cruzado probablemente con una voz árabe, vienen los españoles *de bruzos*, *de bruzas*, *de bruces*, y el port. *de bruços*" (Lapesa 1980: 52).

En el mismo sentido abunda Tovar (1959: 117-123).

### *Coger por la esquina.*

"Ir cogiendo por la esquina, que está muy caliente".

Se emplea cuando un plato de sopa, puré o similar se sirve muy caliente, refiriéndose a que el alimento más próximo al borde está más templado.

### *Día de labor.* 'Día de trabajo, laborable'.

"Al margen del incesante ir y venir de palabras romance a territorio euskaro y viceversa, hay unas plenamente románicas y peculiares. Así, denominar *día de labor* al 'día de trabajo'" (Echenique 1985: 166).

*El día pasado.* Por 'el otro día'. Muy frecuente.

### *Echar.*

*Echar* es un verbo que admite significados diversos en el castellano de San Sebastián. Muchos de ellos son calco semántico del euskera *bota*.

1. Es muy frecuente el uso de *echar* por 'tirar': "Eché un montón de ropa a la basura".

2. "¿Qué película echan en el Astoria?" por "¿qué película proyectan en el Astoria?".

3. "Los que van a echar su primer baile" (Arozamena 1964b: 345).

4. 'Calcular': "¿Cuánto echas tú que puede costar esa casa?", "¿Cuántos años le echas?".

### *Eran de ir.* 'Tenían pensado ir'.

"He podido recoger algunos casos de perífrasis en los que cabe sospechar que hay algún tipo de elipsis o al menos, información con ciertas lagunas (...); son habituales "es de venir hoy", "era de venir ayer"" (Echenique 1985: 165).

### *Estar.*

El verbo *estar* admite significados diversos:

1. "Estaba olvidado de que habíamos quedado hoy": 'se me había olvidado'.

2. "Estuve ayer con Eli, dice que en Valencia hace mucho calor", por 'hablar por teléfono con alguien'.

3. "Pues yo estoy en que Medina está en Valladolid", 'estar convencido, opinar'.

4. Son muy frecuentes también: *estar de hambre*, *estar de frío*, *estar de envidia*.

"Hay otro tipo [se refiere a perífrasis] en el que podemos sospechar la traducción más o menos directa del euskera: *estoy de hambre*, *estoy de frío*" (Echenique 1985: 165).

Empleo de *estar* por 'tener'.

5. "¿Tú crees que está para playa?".

Muy frecuente en este tipo de expresiones, refiriéndose siempre al tiempo meteorológico.

*Gozar la pelota.* 'Empalmarla perfectamente con la mano'. VN.

*Meter el remo.* 'Meter la pata'.

*Ya la tenía vista.* Por "ya la había visto".

*Sobrase la leche.* 'Irse la leche, salirse del recipiente en el que se está cociendo'.

Expresión que se emplea también en Navarra y zona pirenaica.

## 8. Versos, coplas, canciones y juegos de contenido bilingüe

Recojo aquí una serie de cancioncillas, algunas muy populares en San Sebastián, que son una verdadera delicia, en mi opinión, para todos: para el estudioso del lenguaje y para el profano, para los originarios del lugar y para los extraños.

Las palabras son en ellas escogidas en función de la rima y del ritmo y no del idioma al que pertenecen. Si la terminación que necesitamos es propia de una palabra vasca, ésta es la que recoge la copla, si aquella es francesa, así se hace también, dando como resultado una mezcla sumamente rica y divertida.

Estos versos, coplas, canciones y juegos recogen de la forma más popular y fidedigna el hablar de un pueblo que ha visto aposentarse en sus casas y pasear por sus calles gentes que han hablado euskera, gascón, castellano y francés. El material ha sido, fundamentalmente, recogido de los siguientes libros: Baroja 1988, Celaya 1975, Lertxundi & Olariaga 1986a, Lertxundi & Olariaga 1986b, Zavala 1974.

Cierra, cierra,  
etxeko bentanea;  
abre, abre,  
ganbarako atea.

\*\*\*

Quisiera ser alcalde  
Donostiakoa (bis)  
para poder dar  
vino a los pobres  
ardoa nahikoa, ja, jai (bis)

En el barrio de Amara  
Lolitan etxian (bis)  
dan tripacallos  
con un cuartillo  
errial batian, ja, jai (bis)

\*\*\*

Además hay derecho  
meriendatzia (bis)  
y hacerle xirris  
a la criada  
sukalde atzian, ja, jai (bis)

Para cantar dos versos  
nago ni zalantzan,  
mas por tu culpa tengo  
burua dantzan:  
mirándote he estado  
eguerdia plazan,  
quiero que el verso sea  
zure alabantzan.

\*\*\*

¿Quieres como galán, Kontxa,  
mutil langilea?  
Dinat kaleetako  
zakar biltzailea;  
bigoteak zorrotzak,  
luzea ilea,  
zurruteroa eta  
kortejatzailea.

\*\*\*

Agian bai, agian ez,  
el novio no sabe qué hora es.  
Agian ez, agian bai,  
la novia se enfadará, ai, ai, ai, ai!

\*\*\*

Enero, febrero,  
marzo, abril,  
ase ta bete  
ta ondo habil.

\*\*\*

Urtarrilaren hogeian  
San Sebastian, trapatratán,  
muchu bandera y poco pan.

\*\*\*

Viva ostegun gizen,  
viva iñauteriya,  
viva jardineruak,  
viva Donostiya,  
viva pobre ta aberats  
mundu guztiya.

\*\*\*

Isabelita ponte a servir  
y lo que ganas dámelo a mí.  
Para tabaco, para papel,  
para cerillas para encender.

Ai, Tolosako neskatalak  
txit alai gaude gaur mutilak,  
Aurpegiz eder, soinez finak,  
zaretelako atseginak.

Zurekin nahi dut gaur dantzatzia  
zu maitetu ta ezkontutzia,  
gu biok beti Iñauteria  
izaten bazara nire emaztia.

\*\*\*

Artillero, dale fuego,  
ezkontzen zaigula pastelero.  
Eta zeinekin? Eta norekin?  
Orpo zikinaren alabakin.

Orpo zikin, gona luze,  
artzeko-aldeko erregidore.  
Jotzen zioten tarrapatatan,  
zergatik neskata zatarra zan.

Orpo zikin, gona luze,  
kaleko loiaren erregidore.  
Deitzen zioten zaran zan zan zan  
zergatik neskata zatarra zan.

\*\*\*

Bat txardina,  
bi txardina,  
gorexema,  
Bazkua xina:

La Cuaresma fuera,  
entre la carnal,  
sale la abadexa.

Uxo zuriak  
elizara,  
uxo beltzak  
eburñeara:

La Cuaresma fuera,  
entre la carnal,  
sale la abadexa.

\*\*\*

Beiztegiko Gabriel,  
kañaberan kaskabel,  
lindo mozo despatxatzeko  
de vino blanco un pichel.

\*\*\*

Beltranikotxo, Beltranikotxo,  
elizako esaminadorea,  
no se hizo para los asnos  
ezti makatz dultzea.

\*\*\*

Voyez, voyez Pin-Pin,  
voyez comm'il est bien,  
esposea xarmanta duta  
il ne manque de rien.

\*\*\*

Madame Elizegi  
ohean dago eri.  
– Nor du zerbitzari?  
– Monsieur delako hori.

\*\*\*

Oui, monsieur,  
goizean saldie,  
s'il vous plaît  
katilu txurrunplet!

Oui, madame,  
porruaren salda,  
excusez moi,  
porru gabekua.

\*\*\*

Elcano y Urdaneta  
fama on, haundikoak,  
en todo el universo  
ibilitakoak:  
Dios guarde muchos años  
gizon horlakoak.

\*\*\*

Cuentos a la oreja  
que son de vieja.  
Cuentos a la belarri  
que son de nazkagarri.

\*\*\*

No te cases con la Lutxi  
porque tiene diru gutxi  
cásate con la María  
saltzen bait du loteria.

\*\*\*

Saltzen, saltzen,  
txakur txiki baten karameluak!  
está muy bien,  
esaten du konfiteruak.  
Cuando vamos a Otxandiano  
Andra Mari egunean  
tomaremos chocolate  
orinal xahar batean.

\*\*\*

Sagarra, manzana,  
ikatz, carbón,  
mujer, andria,  
hombre, gizon.  
Xanti, xanti, xanti,  
txibiri, txibiritero,  
xanti, xanti, xanti,  
txibiri, txibiriton,  
txin pon!

\*\*\*

Oraingo neskatilak  
titi borobilak,  
oraingo neskatilak  
titi borobilak:  
un poco más abajo  
saiatu mutilak,  
ai, oi, ai,  
saiatu mutilak,  
oraingo neskatilak  
titi borobilak.

\*\*\*

Porque es de las fresqueras  
betiko ekandua,  
a sorbos de aguardiente  
argitu burua.

\*\*\*

Boto nina, boto nina,  
boto nina, boto bi,  
en Vitoria lo aprendí;  
una moza, neskato bat,  
dos huevos, arraultze bi,  
boto nina, boto nina,  
boto nina, boto bi.

\*\*\*

Bonbolon bat eta bonbolon bi,  
bonbolon putzura erori;  
erori bazen, erori,  
bizkarra eta lepoa hautsi.

Bonbolon bolon la pastora  
que parió Nuestra Señora,  
corderita la presente  
con el agua de la fuente.

\*\*\*

Si vas a San Blas,  
me traes un San Blasín,  
ez dadila izan haundi  
ezta ere txikitin.

\*\*\*

Yoan nintzen, yoan nintzen montera,  
monte zela mendia,  
ikusi nuen, ikusi nuen pájaro,  
pájaro zela txoria,  
tiratu nion, tiratu nion piedra,  
piedra zela harria,  
atera nion, atera nion sangrea,  
sangre odol gorria:

Pin-pin txoria,  
txoria papo gorria,  
jan jan koinata,  
txori saltsa on bat da.

\*\*\*

Bonjour, bonjour, Paris,  
Eiffelgo dorretik,  
voilà gaur hiru pailazo, kirten  
gatoz Euskaditik.  
Avec une cravate  
gorria jantzirik  
bonjour eta bonjour Paris cheri  
Eiffelgo dorretik.

\*\*\*

Carabinero,  
poco dinero,  
poca fuerza,  
mutur beltza.

\*\*\*

En fin,  
Jainkoak egin zun Martin  
bere prakakin.

En fin,  
Dios hizo a Martin  
bere hanka okerrekin.

En fin,  
patatas en latín,  
Jainkoak egin zun Martin  
bere prakak zahar haundiekin.

\*\*\*

Zeleron  
aitona kaskabeleron,  
Zeleron  
aitona sin baston.

\*\*\*

Imanol Karakol,  
eguzkitan sonbrilla,  
euritan guardasol.

Migela Igela,  
gorputzez haundi eta  
hanka arin, ergela.

Itziar Xaguxar,  
jolasean abila,  
lan garaian baldar.  
Dondonite  
kabo teniente,  
dondonel  
kapitan koronel,  
obispo Paxkuel  
sakristau Manuel,  
dondonite presente  
fuera, fuera teniente.

\*\*\*

Pe,  
koipe,  
e,  
elegante,  
te,  
tunante,  
erre,  
ipurterre,  
a,  
galanta.

\*\*\*

Antonio Polonio  
pasó por aquí.  
Errrotako astoak  
dantzan daki.

Antonio Polonio  
pasó por ahí.  
Errrotako astoa  
dantzan alai.

Antonio Polonio  
pasó por allá.  
Errrotako astoa  
dantzan azkarra.

\*\*\*

(...) Ta jan ta gero  
irritx ta dantza  
edo eskudantza,  
quiza la polka, quiza el bolero.

\*\*\*

Urtezar pikaroa  
bahijoakek pizkor,  
argatikan aserre  
ez dek utziko inor,  
ez dik inork esango:  
"Si viene otro peor?"  
Zer! Hi bainon txarrago!  
Ezin litekek. Nor?

An, emen, goitik, beti  
eskui eta ezker,  
mundu guziak ziok  
egin dekala oker,  
ta, gainera, ziotek:  
"peor no puede ser,"  
bada alde egin ezakek  
gure gandik laster.

\*\*\*

Donostiarrak dute  
aukera doiya  
urtero egiteko  
festa bat berriya.  
Nota.- Eta egiten dute,  
gauz oyez gainera,  
ardit bat izan gabe  
aberats papera,  
argatikan esan da  
denbora denetan:  
San Sebastián  
muchu bandera y poco pan.

\*\*\*

Señor maestro,  
choryá he visto,  
arriyá "tirao",  
árbol caído,  
ankan "pegao",  
choryá "asertao",  
choryá "matao".

## 9. Bibliografía

- Abalos Bustamante, J., 1925, *Algunas palabras... localismos interesantes*, Vitoria.
- Agud Querol, M., 1968, *El Diccionario etimológico vasco*, Separata de BAP.
- , 1980, *Elementos de cultura material en el País Vasco*, San Sebastián.
- Aguirre Franco, R., 1983, *Deporte rural vasco*, San Sebastián.
- Alvar, M., 1952, *El Becerro de Valbanera y el dialecto riojano del siglo XI*, Zaragoza.
- , 1976, *El dialecto riojano*, Madrid.
- , 1980, *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, Madrid.
- , 1981, *Dialectología y cultura popular en las Islas Canarias*, Las Palmas.
- , y otros, 1977, *Lecturas de sociolingüística*, Madrid.
- Anabitarte, B., 1971, *Gestión del municipio de San Sebastián (1901-1925)*, San Sebastián.
- Antontxu, 1969, *Perfiles. Evocaciones y leyendas*, Pamplona.
- Añibarro, P.A., 1949, *Voces vascongadas diferenciales de Bizcaya, Guipuzcoa y Navarra*, Bilbao.
- Aranzadi, T. de, 1975, *Etnología vasca*, Donostia.
- Arizaga, B., 1977, "Morfología de las villas guipuzcoanas, s. XIII-XIV", *Boletín de estudios históricos sobre San Sebastián*, San Sebastián.
- Arozamena, J. de, 1964a, *Donostia, capital de San Sebastián*, San Sebastián.
- , 1964b, *San Sebastián. Biografía sentimental de una ciudad*, Madrid.
- , 1969, *Joshemari (Usandizaga) y la Bella Epoca donostiarra*, San Sebastián.
- , y Berruezo, J., 1967, *San Sebastián*, San Sebastián.
- Arriaga, E. de, 1960, *Lexicón bilbaino*, Madrid.
- Artola, M., 1963, *Historia de la reconstrucción de San Sebastián*, San Sebastián.
- Auel, J.M., 1988, *El valle de los caballos*, Madrid.
- Azcona, T., 1974, *San Sebastián y la provincia de Guipúzcoa durante la Guerra de las Comunidades (1520-1521)*, San Sebastián.
- Azkue, D. (Dunixi), 1975 (1932), *Mi pueblo, ayer*, San Sebastián.
- Azkue, R.M. de, 1969 (1906), *Diccionario Vasco-Español-Francés*, Bilbao.
- Azurmendi, M.J., 1983, *Elaboración de un modelo para la descripción sociolingüística del bilingüismo y su aplicación parcial en la comarca de San Sebastián*, San Sebastián.
- Banús y Aguirre, J.L., 1972, *El San Sebastián de antaño*, San Sebastián.
- , 1975, *Glosas euskaras*, San Sebastián.
- Baraibar y Zumarraga, F., 1907, *Palabras alavesas cuyas correspondientes etimológicas vascas no figuran en los diccionarios euskéricos...*, Paris.
- Barandiarán, J. M. de, 1988, *Euskal herriko mitoak. Mitos del pueblo vasco*. San Sebastián.
- Baroja, P., 1982 (1941), *Las inquietudes de Shanti Andia*, Madrid.
- Baroja, S., 1988, *Bertoak, Pudente, Tormesko Lazarotxoak, Kontuak*, San Sebastián.
- Beinhauer, W., 1978, *El español coloquial*, Madrid.
- Beristain, J.M., 1974, *Azcoitia, cuna de pelotaris*, San Sebastián.
- Berruezo, J., 1977, *Historias de Guipúzcoa*, San Sebastián.
- Berruto, G., 1977 [1974], *La sociolingüística*, Bologna.
- Bloomfield, L., 1935, *Language*, London.
- Bryce Echenique, A., 1970, *Un mundo para Julius*, Barcelona.
- Busca Isusi, J.M., 1981, *La cocina vasca*, San Sebastián.
- Calero, J.L., 1981, *El habla de Cuenca y su Serranía*, Cuenca.
- Camino Orella, J.A., 1923, *Historia civil, diplomática, eclesiástica, antigua y moderna de la ciudad de San Sebastián*, Madrid.
- , 1963a, *Historia de la Ciudad de San Sebastián*, San Sebastián.
- , 1963b, *Diccionario de la Academia de la Historia*, San Sebastián.

- Caro Baroja, J., 1946, *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*, Salamanca.
- , 1974, *Vasconiana*, San Sebastián.
- , 1976, *Estudios vascos VII; Baile, familia, trabajo*, San Sebastián.
- , 1984, *El laberinto vasco*, San Sebastián.
- Castellano, R., 1977, *Cosas. Anecdotario de Euskalherria*, San Sebastián.
- Castillo, J., 1977, *Viejas recetas de nuestros casertos*, San Sebastián.
- , 1987, *Lo mejor de Castillo*, San Sebastián.
- Celaya, G., 1975 (1972), *La voz de los niños*, Barcelona.
- Celaya Cendoya, M., 1970, *Fragmentos de la autobiografía de un nonagenario dedicados a una nonagenaria*, San Sebastián.
- Ciclo de Conferencias "Historia de Guipúzcoa"*, 1978, BAP, Mayo.
- Ciervide, R., 1979, "Léxico vasco en la Navarra romance", *FLV*, 33.
- Colon, G., 1976, *El léxico catalán en la Rumania*, Madrid.
- Corominas, J. y Pascual, J.A., 1980, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid.
- Echaide, A.M., 1966, "Castellano y vasco en contacto. Tendencias fonéticas vascas en el castellano de los vascohablantes bilingües", *BRAE*, XLVI.
- , 1968, *Castellano y vasco en el habla de Orío*, Pamplona.
- Echegaray, C., 1983, *Investigaciones históricas de Guipúzcoa*, San Sebastián.
- Echenique, M. T., 1984, *Historia lingüística vasco-románica*, San Sebastián.
- , 1985, "El romance en territorio euskaldún", *Cursos de Verano de San Sebastián*, Bilbao.
- Entwistle, W., 1969, *Las lenguas de España*, Madrid.
- Ettxebarria, M., 1985, *Sociolingüística urbana*, Salamanca.
- Fishman, J., 1979, *Sociología del lenguaje*, Madrid.
- Garagorri, P., 1970, "La unidad del País Vasco", en *Homenaje a Xavier Zubiri*, Madrid.
- Garate, J., 1967, *XI Contribución al Diccionario Vasco. Voces vascógenas en idiomas modernos*. Separata de *Euskera*, Bilbao.
- , 1975, *XIV Contribución al Diccionario Vasco*. Separata de *Euskera*, Bilbao.
- García de Diego, V., 1964, *Etimologías españolas*, Madrid.
- García de la Concha, V. y otros, 1986, *El castellano actual en las comunidades bilingües de España*, Salamanca.
- Garmendia Larrañaga, J., 1976, *De Etnografía Vasca*, San Sebastián.
- , 1979, *Gremios, oficios y cofradías en el País Vasco*, San Sebastián.
- Garulo Muñoz, T., 1983, *Los arabismos en el léxico andaluz*, Madrid.
- Geckeler, H., 1984, *Semántica estructural y teoría del campo léxico*, Madrid.
- Gimeno, F., 1981, "Dimensiones del multilingüismo", *RSEL*.
- Gobierno Vasco, 1983, *La lucha del euskara*, Gasteiz.
- , 1986a, *Psicosociología del adolescente vasco*, Gasteiz.
- , 1986b, *Juventud vasca*, Gasteiz.
- Gomez Piñeiro, F.J., 1982, *Guipuzcoa. Geografía, historia y arte*, San Sebastián.
- , 1984, *Aproximación a la geografía social y urbana de la comarca donostiarra*, San Sebastián.
- Granjel, L.S., 1982, *Una descripción de San Sebastián de 1826: El manuscrito de Eugenio Fco. Arruti*, Salamanca.
- Gregory, M. y Carroll, S., 1978, *Language and Situation*, London.
- Hamers, J.F. y Blanc, M., 1983, *Bilingualité et bilinguisme*, Bruxelles.
- Hudson, R.A., 1981, *La sociolingüística*, Barcelona.



- Inscripciones y lápidas históricas. Donostia oroitz eta oroitarri historikoak.* San Sebastián, 1986.
- Jordan, I. y Manoliu, M., 1980, *Manual de lingüística románica*, Madrid.
- Iribarren, J.M., 1984, *Vocabulario navarro*, Pamplona.
- Jakin, 1985, "Euskararen plangintzarako oinarriak", Marzo.
- Kintana, X. y otros, 1977, *Euskal hiztegi modernoa*, Bilbao.
- Labov, W., 1983 (1972), *Modelos sociolingüísticos*, Madrid.
- Lacarra, J.M., 1957, *Vasconia medieval. Historia y filología*, San Sebastián.
- Lacoizqueta, J.M., 1888, *Diccionario de los nombres euskaros de las plantas*, Pamplona.
- Lado, R., 1973 (1957), *Lingüística contrastiva. Lenguas y culturas*, Madrid.
- Lambert, W., 1972, *Language, Psychology and Culture*, Stanford.
- Lapesa, R., 1980, *Historia de la lengua española*, Madrid.
- Lausberg, H., 1973, *Lingüística románica*, Madrid.
- Lertxundi, A. y Olariaga, A., 1986a, *Janda gero, majadero. Haur literaturaren antologia*, Bilbo.
- , 1986b, *Ipurdian bost letra. Haur literaturaren antologia*, Bilbo.
- López de Guereñu, G., 1973, "Más voces alavesas", *Euskera* XVIII.
- López García, A., 1985, *El rumor de los desarraigados*, Barcelona.
- Lozano Cabo, F. y otros, 1965, *Nomenclatura oficial española de los animales marinos de interés pesquero*, Madrid.
- Mackey, W.F., 1976, *Bilinguisme et contact des langues*, Paris.
- Marcellesi, J.B., 1979, *Introducción a la sociolingüística*, Madrid.
- Masu Nitta, 1980, *Notas lingüísticas sobre vasquismos léxicos y topónimos de la zona de Eslava (Navarra)*, Pamplona.
- Matore, G., 1973 (1953), *La méthode en lexicologie*, Paris.
- Memoria justificativa de lo que tiene espuesto y pedido la ciudad de San Sebastián para el fomento de la industria y comercio de Guipúzcoa*, San Sebastián, 1832.
- Mendiola, R., 1963, *La vida cultural en San Sebastián*, San Sebastián.
- Mitxelena, L., 1954-1957, "Corominas: Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana", *BAP* 10 (1954), 373-378; 11 (1955), 283-297; 12 (1956), 132-136; 13 (1957), 494-500.
- , 1964a, *Sobre el pasado de la lengua vasca*, San Sebastián.
- , 1964b, *Textos arcaicos vascos*, Madrid.
- , 1977, *La lengua vasca*, Bilbao.
- , 1984, "Romanización y lengua vasca", *FLV* 43.
- , 1985, *Lengua e historia*, Madrid.
- , 1986, *Lenguas y protolenguas*, Barcelona.
- , 1987, *Palabras y textos*, Vitoria.
- , 1988, *Sobre historia de la lengua vasca*, San Sebastián.
- Moliner, M., 1984, *Diccionario de uso del español*, Madrid.
- Múgica Aguirre, J.A., 1967, *El vascuence ante otros idiomas*, Bilbao.
- Múgica, S., 1916, *Las calles de San Sebastián*, San Sebastián.
- , 1936, *Orígenes de San Sebastián*, Separata de RIEV.
- , 1970 (1900), *Curiosidades históricas de San Sebastián*, San Sebastián.
- , 1980, *Estudios sobre San Sebastián*, San Sebastián.
- Murugarren, L., 1978, *San Sebastián, Donostia*, San Sebastián.
- Mutiloa Poza, J.M., 1982, *Guipúzcoa en el siglo XIX*, San Sebastián.
- Ninyoles, R., 1980, *Idioma y poder social*, Madrid.
- Ossa Echaburu, R., 1968, *De mi país y sus cosas*, San Sebastián.
- Paul Arzak, J.I., 1980, *Historia del País Vasco*, Zarautz.

- Payán Sotomayor, P.M., 1983, *El habla de Cádiz*, Cádiz.
- Pelay Orozco, M., 1971, *La encrucijada. Ideas en torno al problema cultural vasco*. Bilbao.
- Pérez-Arregui Fort, I., 1963, *Perfiles de San Sebastián*, San Sebastián.
- , 1966, *Historia de San Sebastián*, San Sebastián.
- Pirala, A., 1900, *San Sebastián en el siglo XIX*, Madrid.
- Porzig, W., 1974 (1957), *El maravilloso mundo del lenguaje*, Madrid.
- Reta Janariz, A., 1976, *El habla en la zona de Eslava (Navarra)*, Pamplona.
- Rohlf, G., 1985, *Diccionario dialectal del Pirineo Aragonés*, Zaragoza.
- Sada, J.M., 1977, *Dos siglos de tamborrada*, San Sebastián.
- , 1985, *San Sebastián calle a calle*, San Sebastián.
- Saint Martin, K., 1976, *Las seroras vascas*, San Sebastián.
- Sánchez Carrión, J.M., 1987, *Un futuro para nuestro pasado*, San Sebastián.
- San Martín, J., 1983, *Landuz. Gure herriko gauzak*, San Sebastián.
- San Sebastián. Curso breve sobre la vida y milagros de una ciudad*, San Sebastián, 1964.
- Sarasola, I., 1982, *Gaurko euskara idatziaren maiztasun-biztegia. Diccionario de frecuencias del euskera escrito actual*, San Sebastián.
- Schaff, A., 1966, *Introducción a la semántica*, México.
- Schlieben-Lange, B., 1977, *Iniciación a la sociolingüística*, Madrid.
- Schuchardt, H., 1957-1960, "Vascuence y romance", Separata de BAP, San Sebastián.
- Siguán, M. y Mackey, W.F., 1986, *Educación y bilingüismo*, Madrid.
- Silvan, L., 1971, *El término municipal de San Sebastián. Su evolución histórica*, San Sebastián.
- Steenmeijer, M., 1979, "El orden de constituyentes en el castellano de vascos bilingües", *FLV* 33.
- Tagliavini, C., 1973 (1949), *Orígenes de las lenguas neolatinas*, México.
- Tellechea Idígoras, J.I., 1984, *Nacionales y realistas. Un episodio donostiarra (1827)*, San Sebastián.
- Tovar, A., 1959, *El euskera y sus parientes*, Madrid.
- , 1977, "Comparaciones tipológicas del euskera", Separata de *Euskera*, XXII.
- , 1980, *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*, Madrid.
- Ugalde, M. de, 1977 (1974), *Síntesis de la historia del País Vasco*, San Sebastián.
- Una descripción de San Sebastián publicada en Londres en 1700*, San Sebastián, 1985.
- Unamuno, M. de, 1974, *La raza vasca y el vascuence*, Madrid.
- Varii, 1985, *Lengua y literatura románica en torno al Pirineo*, Cursos de Verano en San Sebastián.
- Varii, 1983, *Cocina vasca*, San Sebastián.
- Vázquez Montalbán, M., 1984, *Mis almuerzos con gente inquietante*, Barcelona.
- Velilla Barquero, R., 1971, *Contribución al estudio del vocabulario alavés*, Vitoria.
- Vermes, G. y Boutet, J., 1987, *France, pays multilingue*, París.
- Vigara Tauste, A.M., 1980, *Aspectos del español hablado*, Madrid.
- Villasante, L., 1971, "Mitxelena: Estudio sobre las fuentes del Diccionario de Azkue", *FLV* 7, 1971, 98.
- Weinreich, U., 1968, *Lenguas en contacto*, Caracas.
- Yaguello, M., 1983, *Alicia en el país del lenguaje*, Madrid.
- Zamora, J.C. y Béjar, E.C., 1987, "El género de los préstamos", *REL*.
- Zamora Vicente, A., 1979, *Dialectología española*, Madrid.
- Zarate, M., 1976, *Influencias del vascuence en la lengua castellana*, Bilbao.
- Zavala, A., 1974, *Mendaro txirristaka*, Tolosa.